叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 死者会复生吗？(do The Dead Return A True Story Of) 000001

2. 死者会复生吗？(do The Dead Return A True Story Of) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

死者会复生吗？(Do the Dead Return A True Story of)

[praɪs] , - [sents]
Price , 50 cents
价格 , - 分

价格：50美分

[duː][ðə; ði] [ded] [rɪˈtɜːrn] ?
Do the Dead Return ?
做 这 死的 返回 ?

死者会复生吗?

[ə; eɪ] [ˈstɑːrtlɪŋ] [ˈstɔːri] [frʌm; frəm] [laɪf]
A Startling Story from Life
一个 令人震惊 故事 从 生活

一个来自生活的惊人故事

[kraʊn] [ˈpʌblɪʃɪŋ] [ˈkʌmpəni]
Crown Publishing Company
王冠 出版 公司

皇冠出版公司

[sæn] Francisco1900
San Francisco1900
圣 Francisco1900

旧金山1900年

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɝ] . [ˈluːɪs] [ˈʃlɛsɪndʒɝ] .
DR . LOUIS SCHLESINGER .
博士 . 路易斯 施莱辛格 .

路易斯·施莱辛格博士。

[duː][ðə; ði] [ded] [rɪˈtɜːrn] ?
DO THE DEAD RETURN ?
做 这 死的 返回 ?

死者会复生吗?

[ə; eɪ] [truː] [ˈstɔːri]
A TRUE STORY
一个 真的 故事

真实故事

[ʌv; əv] [ˈstɑːrtlɪŋ] [ˈseɪɑːns]
OF STARTLING SEANCES
的 令人震惊 降神会

令人震惊的降神会

[ɪn] [sæn] [frənˈsɪskoʊ]
IN SAN FRANCISCO
在 SAN 旧金山

在旧金山

[ˈnoʊtɪs]
NOTICE
注意

注意

[ðɪs] [wɜːrk][ɪz] ['kɔpi,raitid] .
This work is copyrighted .
这 工作 是 版权所有 .

本作品受版权保护。

['editəz][ɑːr; ər] [wɔːrnd]
Editors are warned
编辑 是 警告

编辑们请注意

[nɑːt][tuː; tə] [meɪk] [ʌn'lɔːfl] [ə'brɪdʒmənts] .
not to make unlawful abridgments .
不是 到 制作 非法的 节选 .

不得进行非法删减。

[kraʊn] ['pʌblɪʃɪŋ] ['kʌmpəni]
CROWN PUBLISHING COMPANY
王冠 出版 公司

皇冠出版公司

[sæn] FRANCISCO1900
SAN FRANCISCO1900
SAN FRANCISCO1900

旧金山1900

['kɑːpiraɪt] , -
COPYRIGHT , 1900
版权 , -

版权所有，1900 年

[baɪ]
BY
经过

经过

[kraʊn] ['pʌblɪʃɪŋ] [ˌsiː 'oʊ] .
CROWN PUBLISHING CO .
王冠 出版 一氧化碳 .

皇冠出版公司

['teɪbl] [ʌv; əv] ['kɑːntents] .
TABLE OF CONTENTS .
桌子 的 内容 .

目录。

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [faɪv]
Introduction 5
介绍 5

引言 5

[ðə; ði] ['ɔθɜ-z] ['stɔːri] ['sɛvən]
The Author's Story 7
这 作者的 故事 7

作者的故事 7

[ðə; ði] “ [ɪg'zæmɪnər] ” ['seɪɑːns] -
The “ Examiner ” Seance 14
这 “ 考官 ” 降神会 -

《审查员》降神会 14

[sʌm; səm] ['stɑ:rtlɪŋ] ['deɪlaɪt] ['seɪɑ:ns] -
Some **Startling** **Daylight** **Seances** **19**
一些 令人震惊 日光 降神会 -

一些令人震惊的白日降神会 19

['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði]['næreɪtər; næ'reɪtər; nə'reɪtər] -
Character **of** **the** **Narrators** **55**
特点 的 这 叙述者 -

叙述者的角色 55

[[ˌpi: 'dʒi:][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] .
INTRODUCTION .
介绍 .

介绍。

[bɪ'fɔ:r] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['vɑ:ljəm] [ɪz] [ri:d] [ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz] [ʌv; əv][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['kerfəli]
Before **this** **little** **volume** **is** **read** **a** **few** **words** **of** **explanation** **should** **be** **carefully**
前 这 小的 体积 是 读 一个 很少 字 的 解释 应该 是 小心
[weid] ,
weighed ,
称重 ,

在阅读这本小册子之前，应该仔细考虑以下几句话的解释。

[fɔ:r; fər] ['ʌðərwaɪz] [ðə; ði] ['ri:dər] [maɪt] [goʊ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] ['meni] [fɔ:ls] [im'preʃəns] .
for **otherwise** **the** **reader** **might** **go** **away** **with** **many** **false** **impressions .**
为了 否则 这 读者 可能 去 离开 和 许多 错误的 印象 .

否则，读者可能会留下许多错误的印象。

[ðə; ði] ['ɔ:θər] [dɪ'zaɪɜ-z][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] ['evri] [wɜ:rd] [hɪr] ['prɪntɪd] [ɪz] [ˌæbsə'lu:tli] [ænd; ənd] ['lɪtərəli]
The **author** **desires** **to** **say** **that** **every** **word** **here** **printed** **is** **absolutely** **and** **literally**
这 作者 欲望 到 说 那 每一个 单词 这里 打印 是 绝对地 和 字面上地
[tru:] .
true .
真的 .

作者想说明，这里印刷的每一个字都是绝对真实、字面意义上的。

['nʌθɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] ['ædɪd] [ɔ:r] [sə'prest] , [bʌt; bət][ðə; ði][ɪn'taɪər] [tru:θ] [hæz; həz] [bɪn]
Nothing **has** **been** **added** **or** **suppressed** **,** **but** **the** **entire** **truth** **has** **been**
没有什么 有 到过 额外 或者 被抑制 , 但 这 全部的 真相 有 到过
[ɪk'sprest] ,
expressed ,
表达 ,

没有任何增删改动，全部真相都已表达出来。

['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][ɪn][ðə; ði][ɪg'zækt]['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['dʒent(ə)lmən] [hu:z] ['nærətɪvz]
usually **in** **the** **exact** **language** **of** **the** **distinguished** **gentlemen** **whose** **narratives**
通常 在 这 精确的 语言 的 这 杰出的 先生们 谁 叙事
[meɪk] [ðə; ði] [bʌlk] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] .
make **the** **bulk** **of** **the** **book .**
制作 这 大部分 的 这 书 .

通常情况下，这些叙述正是本书主体部分中那些杰出绅士们的原话。

[ɪn][moʊst] ['ɪnstənsɪz] [ðə; ði] ['wɪtnɪsɪz] ['sʌmənd] [roʊt] [ðer; ðər] [ə'kaʊnts] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [oʊn]
In **most** **instances** **the** **witnesses** **summoned** **wrote** **their** **accounts** **with** **their** **own**
在 最多 实例 这 证人 被召唤 写道 他们的 账户 和 他们的 自己的
[hændz] ,
hands **,**
双手 ,

大多数情况下，被传唤的证人都是亲手写下证词的。

[ænd; ənd][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['mænjʊskrɪpts][ɑːr; ər] [stɪl] [prɪ'zɜːrv] .
and **the** **original** **manuscripts** **are** **still** **preserved** **.**
和 这 原来的 手稿 是 仍然 保存完好 .

原稿至今仍保存完好。

[ðoʊ] ['meni] ['jɪrz] [hæv; həv] [pæst] [sɪns] [ðə; ði] [ɪ'vents] [rɪ'kɔːrdɪd] [ˌhɪr'ɪn] [træn'spaɪərd] ,
Though **many** **years** **have** **passed** **since** **the** **events** **recorded** **herein** **transpired** **,**
尽管 许多 年 有 通过了 自从 这 活动 记录 在此处 发生了 ,

尽管距本文所记录的事件发生已过去多年，

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]
[**Pg** **6** **]**
[页 6]

[第6页]

[ɔːl] [huː] ['witnist] [ðə; ði] [fə'nɑːmɪnə] [ɑːr; ər] [stɪl] [ə'laɪv] ,
all **who** **witnessed** **the** **phenomena** **are** **still** **alive** **,**
全部 WHO 目击者 这 现象 是 仍然 活 ,

所有目睹这一现象的人都还健在。

[ænd; ənd][ɔːl][ɑːr; ər] [wel] - [noʊn] [ænd; ənd]['repjətəb(ə)l] ['sɪtəznz] [ʌv; əv][sæn][frən'sɪskoʊ] .
and **all** **are** **well** **-** **known** **and** **reputable** **citizens** **of** **San** **Francisco** **.**
和 全部 是 出色地 - 已知 和 信誉良好的 公民 的 圣 弗朗西斯科 .

他们都是旧金山知名且声誉卓著的市民。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ][fjuː] [deɪz] [ə'goʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔːθər] [met] ['kæptɪn] ['dʌbljuː] . [es] . [bɑːrnz] ,
It **was** **only** **a** **few** **days** **ago** **that** **the** **author** **met** **Captain** **W** **.** **S** **.** **Barnes** **,**
它 曾是 仅有的 一个 很少 天 前 那 这 作者 遇见 队长 W . S . 巴恩斯 ,

作者几天前才见到W.S.巴恩斯上尉。

[huː] [wʌz; wəz] ['dɪstrɪkt] [ə'tɜːrni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd] ['kaʊnti] [ʌv; əv][sæn][frən'sɪskoʊ][ɪn] - (
who **was** **District** **Attorney** **of** **the** **City** **and** **County** **of** **San** **Francisco** **in** **1893** **(**
WHO 曾是 区 律师 的 这 城市 和 县 的 圣 弗朗西斯科 在 - (
[ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'kʌrənsɪz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bʊk] [diːlz]) ,
the **date** **of** **the** **occurrences** **with** **which** **the** **book** **deals** **)** **,**
这 日期 的 这 发生 和 哪个 这 书 交易) ,

他于 1893 年担任旧金山市和县的地区检察官（本书所论述的事件发生于该年）。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] :
and **he** **said** **:**
和 他 说 :

他说：

“ [wʌt] [aɪ] [sɔː] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['miːdiəm] [hæz; həz] ['pʌz(ə)ld] [ˌem 'iː][ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] .
“ **What** **I** **saw** **in** **the** **presence** **of** **the** **medium** **has** **puzzled** **me** **all** **these** **years** **.**
“ 什么 我 锯 在 这 在场 的 这 中等的 有 困惑 我 全部 这些 年 .

“这些年来，我在灵媒面前所看到的景象一直困扰着我。”

[aɪ][kæn; kən] ['truːθfəli] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [tʊk] [pleɪs] [æt; ət] ['meɪər] [ɛlɜ·ts] ['ɑːfɪs] [ɑːr; ər]
I **can** **truthfully** **say** **that** **the** **things** **that** **took** **place** **at** **Mayor** **Ellert's** **office** **are**
我 能 说实话 说 那 这 事物 那 采取 地方 在 市长 埃勒特 办公室 是
[ðə; ði][moʊst]['wʌndərf(ə)l] [ɪ'vents] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['evər] [kʌm] [ə'pɑːn] .
the **most** **wonderful** **events** **that** **I** **have** **ever** **come** **upon** **.**
这 最多 精彩的 活动 那 我 有 曾经 来 之上 .

我可以毫不夸张地说，在埃勒特市长办公室发生的事情是我所经历过的最美好的事情。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˌæbsəˈluːtli] [bɪˈjɑːnd] [maɪ] [ˌʌndərˈstændɪŋ] .
They are absolutely beyond my understanding .
他们 是 绝对地 超过 我的 理解 .

它们完全超出了我的理解范围。

” [ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈnærətɪv] [diːlz] [ɑːr; ər] [æn; ən] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt]
” The circumstances with which the narrative deals are an important
” 这 情况 和 哪个 这 叙述 交易 是 一个 重要的
[ˌkɑːntrɪˈbjuːʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [ʌv; əv] [ˈsaɪkɪk] [ˈriːsɜːrtʃ] ,
contribution to the history of psychic research ,
贡献 到 这 历史 的 精神 研究 ,

“叙事所涉及的情境对心灵研究史做出了重要贡献，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [prɪˈzentɪd] [fɔːr; fər] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [wɜːrθ] [waɪl] [ðə; ði] [ˈwitnisiz] [ænd; ənd]
and they are presented for what they are worth while the witnesses and
和 他们 是 呈现 为了 什么 他们 是 值得 尽管 这 证人 和
[ˈæktər] [ɪn] [ðə; ði] [ˈstɔːri] [ɑːr; ər] [əˈlaɪv] .
actors in the story are alive .
演员 在 这 故事 是 活 .

并且，当故事中的证人和当事人还活着的时候，这些故事就会被呈现出来，并体现出它们的价值。

[ðə; ði] [ˈɔːθər] .
The Author .
这 作者 .

作者。

[sæn] [frənˈsɪskoʊ] , [sepˈtembər] , - .
San Francisco , September , 1900 .
圣 弗朗西斯科 , 九月 , - .

旧金山，1900年9月。

[[ˌpiː ˈdʒiː] [ˈsɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

[ˈtʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[ðə; ði] [ˈɔθɝz] [ˈstɔːri] .
THE AUTHOR'S STORY .
这 作者的 故事 .

作者的故事。

[ɪn] [ðə; ði] [ˈɔːtəm] [ʌv; əv] - ,
In the autumn of 1891 ,
在 这 秋天 的 - ,

1891年秋天，

[ðə; ði] [ˈɔːθər] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈnærətɪv] [wʌz; wəz] [ˈbɪznəs] [ˈmænɪdʒər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [məˈdestəu] ([ˌkælə ˈfɔːrniə]
the author of this narrative was business manager of the Modesto (California
这 作者 的 这 叙述 曾是 商业 经理 的 这 莫德斯托 (加利福尼亚州
) [ˈdeɪli] [nuːz] .
) Daily News .
) 日常的 消息 .

本文作者是莫德斯托（加利福尼亚州）每日新闻的商业经理。

[wʌn] [ˌæftər'nuːn] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [æn; ən] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

One	afternoon	while	he	was	engaged	in	an	important	consultation	with	the
一	下午	尽管	他	曾是	已订婚的	在	一个	重要的	咨询	和	这

[leɪt] ['senətər] [dʒeɪ] . [diː] . ['spensər] ,

late	Senator	J	.	D	.	Spencer	,
晚的	参议员	J	.	D	.	斯宾塞	,

一天下午，当他正在与已故参议员JD·斯宾塞进行重要磋商时，

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['oʊnərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nuːz] ,

one	of	the	owners	of	the	News	,
一	的	这	所有者	的	这	消息	,

新闻报社的其中一位所有者

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [nɑːk] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌedɪ'tɔːriəl] [ruːmz; rʊmz] .

there	was	a	knock	at	the	door	of	the	editorial	rooms	.
那里	曾是	一个	敲	在	这	门	的	这	社论	房间	.

编辑部的门被敲响了。

[ɪn] [ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] [æn; ən] [oʊld] ['dʒent(ə)lmən] ['entərd] ; [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['venərəb(ə)l] - ['lʊkɪŋ] ,

In	a	twinkling	an	old	gentleman	entered	;	he	was	a	venerable	-	looking	,
在	一个	闪烁	一个	老的	绅士	进入	;	他	曾是	一个	可敬	-	寻找	,

[lɔːŋ] - ['bɪrdɪd] [mæn] , [wɪð; wɪθ] [hi'breɪɪk] [fitʃər] .

long	-	bearded	man	,	with	Hebraic	features	.
长的	-	留着胡子的	男人	,	和	希伯来语	特征	.

转眼间，一位老先生走了进来；他是一位德高望重、蓄着长胡子的老者，有着犹太人的五官。

[bɪ'fɔːr] ['senətər] ['spensər] [ænd; ənd] [aɪ] [kʊd; kəd] [seɪ] , “ [gʊd] [deɪ] , [sɜːr] !

Before	Senator	Spencer	and	I	could	say	,	“	Good	day	,	sir	!
前	参议员	斯宾塞	和	我	可以	说	,	“	好的	天	,	先生	!

还没等斯宾塞参议员和我开口说：“先生，您好！”

” [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [sed] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] : “ ['dʒent(ə)lmən] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['luːɪs]

”	the	old	man	said	something	like	this	:	“	Gentlemen	,	I	am	Dr	.	Louis
”	这	老的	男人	说	某物	喜欢	这	:	“	先生们	,	我	是	博士	.	路易斯

['ʃlɛsɪndʒɚ] , [ðə; ði] ['feɪməs] ['spɪrɪtʃuəlɪst] ['miːdiəm] .

Schlesinger	,	the	famous	Spiritualist	medium	.
施莱辛格	,	这	著名的	唯灵论者	中等的	.

老人说了这样一番话：“先生们，我是路易斯·施莱辛格博士，著名的灵媒。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wel] [noʊn] [ðæt] [aɪ]

It	is	well	known	that	I
它	是	出色地	已知	那	我

众所周知，我

[[ˌpiː 'dʒiː] [eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

[kæn; kən] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [gʊd] ['eɪndʒəlz] ,

can	talk	with	the	good	angels	,
能	讲话	和	这	好的	天使	,

可以和善良的天使交谈，

[ænd; ənd] [aɪ] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['seɪɑːns] [hɪr] [ɪn] [mə'destəu] . ”

and	I	desire	to	have	a	series	of	seances	here	in	Modesto	.	”
和	我	欲望	到	有	一个	系列	的	降神会	这里	在	莫德斯托	.	”

我希望在莫德斯托举行一系列降神会。

“ ['aʊər; ɑːr] ['ædvərtaɪzɪŋ] ['kɑːləmz] [ɑːr; ər] ['oʊpən] , ” [aɪ] [sed] ,

“	Our	advertising	columns	are	open	,	”	I	said	,
“	我们的	广告	列	是	打开	,	”	我	说	,

“我们的广告栏目已经开放，”我说。

“ [ænd; ənd][wi:; wi][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [pli:zd] [tu:; tə] [ə'naʊns] [jʊr; jər] ['mi:tiŋz] [æt; ət][ðə; ði]['regjələr]
“ and we shall be pleased to announce your meetings at the regular
“ 和 我们 将 是 高兴 到 宣布 你的 会议 在 这 常规的
[reɪts] . ”
rates . ”
利率 . ”

“我们将乐于按正常费率宣布您的会议安排。”

“ [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['mʌni] [tu:; tə] [sper] , ” [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] ;
“ I have no money to spare , ” he replied ;
“ 我 有 不 钱 到 空闲的 , ” 他 回复 ;

“我没有多余的钱，”他回答说；

“ [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [wɪl] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ˌem 'i:] [wen] [aɪ] [ʃoʊ] [ju:; jʊ] [ðæt] [mæn]
“ but I think you will say something about me when I show you that man
“ 但 我 思考 你 将要 说 某物 关于 我 什么时候 我 展示 你 那 男人
[laɪvz; lɪvz]['æftər] [deθ] .
lives after death .
生活 后 死亡 .

“但我相信，当我向你证明人死后依然存在时，你会对我有所评价。”

” [ðə; ði] ['senətər] ['wɪspəd] [tu:; tə][ˌem 'i:] ([ɑ:n] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz]
” The Senator whispered to me (on discovering that the old gentleman was
” 这 参议员 低声说道 到 我 (在 发现 那 这 老的 绅士 曾是
[kwaɪt] [def]) ,
quite deaf) ,
相当 聋) ,

“参议员（在得知这位老先生完全耳聋后）悄声对我说：”

“ [aɪ] [ges] ['hi:z] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['stɑ:ktən] ['lu:nətɪk][ə'saɪləm] .
“ I guess he's escaped from the Stockton Lunatic Asylum .
“ 我 猜测 他是 逃脱 从 这 斯托克顿 疯子 庇护所 .

“我猜他已经从斯托克顿精神病院逃出来了。”

” ['stɑ:ktən] [wʌz; wəz][bʌt; bət] ['twenti] [maɪlz] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][aɪ] [ə'sentid] , [bʌt; bət] [sed] ,
” Stockton was but twenty miles away , and I assented , but said ,
” 斯托克顿 曾是 但 二十 英里 离开 , 和 我 同意 , 但 说 ,

“斯托克顿离这里只有二十英里，我同意了，但说道：

“ [sə'poʊz] [wi:; wi] [saʊnd] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔ:r] [wi:; wi] [send] [fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɑ:fɪsər] .
“ Suppose we sound him before we send for an officer .
“ 认为 我们 声音 他 前 我们 发送 为了 一个 官 .

“假设我们在派军官来之前先试探一下他。”

” [soʊ][wi:; wi] [ə'gri:d] [tu:; tə] [gɪv] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['ʃlɛsɪndʒɚ] [æn; ən] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə] [kən'vɪns]
” So we agreed to give Dr . Schlesinger an opportunity to convince
” 所以 我们 同意 到 给 博士 . 施莱辛格 一个 机会 到 说服
[ˌju: 'es] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [rer] [ɪn'daʊmənts] ,
us that he was a man of rare endowments ,
我们 那 他 曾是 一个 男人 的 稀有的 捐赠基金 ,

“所以我们同意给施莱辛格博士一个机会，让他证明自己是一位才华横溢的人。”

[æz; əz][hi:; hi] [prɪ'tendɪd] [tu:; tə][bi:; bi] .
as he pretended to be .
作为 他 假装 到 是 .

正如他假装的那样。

['kʌmɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd]
Coming to the point , it was arranged
未来 到 这 观点 , 它 曾是 安排

说到重点，事情是安排好的。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

[ðæt] [ðə; ði] ['senətər] [ʃʊd; ʃəd][rɪ'taɪər][tuː; tə][ðə; ði] [pres] - [ruːm] [waɪl] [aɪ] [rɪ'meɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
that 那 **the** 这 **Senator** 参议员 **should** 应该 **retire** 退休 **to** 到 **the** 这 **press** 按 **-** - **room** 房间 **while** 尽管 **I** 我 **remained** 剩余 **with** 和 **the** 这
[eɪdʒd] [sə'spekt] .
aged 老年人 **suspect** 怀疑 **.** .

参议员应该去新闻发布室休息，而我则留下来陪着那位年迈的嫌疑人。

“ [teɪk] [eɪt] [ɔːr][ten] [slɪps][ʌv; əv]['peɪpər] , ” [sed] ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['ʃlɛsɪndʒɝ] ,
“ “ **Take** 拿 **eight** 八 **or** 或者 **ten** 十 **slips** 滑倒 **of** 的 **paper** 纸 **,** , **”** ” **said** 说 **Dr** 博士 **.** . **Schlesinger** 施莱辛格 **,** ,

“准备八到十张纸条，”施莱辛格博士说。

“ [ænd; ənd] [raɪt] [wʌn] [neɪm] [ɑːn] [iːtʃ] — [sʌm; səm][ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] , [sʌm; səm][ʌv; əv] [ded] ['pɝːsənz] ;
“ “ **and** 和 **write** 写 **one** 一 **name** 姓名 **on** 在 **each** 每个 **—** — **some** 一些 **of** 的 **living** 活的 **,** , **some** 一些 **of** 的 **dead** 死的 **persons** 人 **;** ;

“在每张纸上写一个名字——有些是活着的人的名字，有些是死去的人的名字；

[ænd; ənd][dəunt] [tel] [ˌem 'iː][ɔːr] ['enibɑːdi] [ɑːn] [ɜːrθ] [wʌt] [neɪmz] [juː; jʊ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ɑːn][ðə; ði]
and 和 **don't** 不 **tell** 告诉 **me** 我 **or** 或者 **anybody** 任何人 **on** 在 **earth** 地球 **what** 什么 **names** 姓名 **you** 你 **have** 有 **written** 书面 **on** 在 **the** 这
[slɪps] .
slips 滑倒 **.** .

别告诉我，也别告诉世上任何人，你在纸条上写了什么名字。

[roʊl][ðem; ðəm]['ɪntuː]['lɪt(ə)l] ['pelits] — [ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [hɪr] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][maɪnd][æt; ət][rest] ,
Roll 卷 **them** 他们 **into** 进入 **little** 小的 **pellets** 颗粒 **—** — **and** 和 **come** 来 **back** 后退 **here** 这里 **with** 和 **your** 你的 **mind** 头脑 **at** 在 **rest** 休息 **,** ,

把它们搓成小颗粒——然后安心地回到这里。

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ɪn'seɪn] , [æz; əz][juː; jʊ] [θɪŋk] .
for 为了 **I** 我 **am** 是 **not** 不是 **insane** 疯狂的 **,** , **as** 作为 **you** 你 **think** 思考 **.** .

因为我并没有像你认为的那样疯了。

” [wiː; wi][wɜːr; wər] ['sʌmwʌt] [sər'praɪzd] ,
” ” **We** 我们 **were** 是 **somewhat** 有些 **surprised** 惊讶 **,** ,

我们感到有些惊讶，

[fɔːr; fər][bəuθ][wɜːr; wər]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [hɜːrd] ['senətər]
for 为了 **both** 两个都 **were** 是 **certain** 肯定 **that** 那 **the** 这 **old** 老的 **gentleman** 绅士 **could** 可以 **not** 不是 **have** 有 **heard** 听到 **Senator** 参议员
['spɛnsɝz] ['wɪspəd] [daʊt] [kən'sɜːrnɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['vɪzɪtɝz] ['sænəti] .
Spencer's 斯宾塞的 **whispered** 低声说道 **doubt** 怀疑 **concerning** 有关 **our** 我们的 **visitor's** 访客 **sanity** 理智 **.** .

因为他们两人都确信，这位老先生不可能听到斯宾塞参议员低声对我们这位访客精神状态的怀疑。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['senətər] ['spensər] [rɪ'tɜːrnd] ,
In 在 **a** 一个 **few** 很少 **minutes** 分钟 **Senator** 参议员 **Spencer** 斯宾塞 **returned** 返回 **,** ,

几分钟后，斯宾塞参议员回来了。

['berɪŋ] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['peɪpər] ['pelits] [wɪtʃ] [hiː; hi][held][ɪn][hɪz; ɪz] [klentʃt] [raɪt] [hænd] .
bearing 轴承 **a** 一个 **number** 数字 **of** 的 **paper** 纸 **pellets** 颗粒 **which** 哪个 **he** 他 **held** 握住 **in** 在 **his** 他的 **clenched** 紧握 **right** 正确的 **hand** 手 **.** .

他右手紧握着一些纸丸。

[dɔ:z] [wɜ:r; wər] [kloʊzd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['teɪbl] [wʌz; wəz] [roʊld] [tu:; tə] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ru:m] .

Doors	were	closed	and	a	table	was	rolled	to	the	center	of	the	room	.
门	是	关闭	和	一个	桌子	曾是	滚动	到	这	中心	的	这	房间	.

门被关上，一张桌子被推到房间中央。

['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . ['ʃlɛsɪndʒɝ] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [ə'pɪrd] [tu:; tə] [fɔ:l] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [laɪt]

Dr	.	Schlesinger	closed	his	eyes	and	appeared	to	fall	into	a	light
博士	.	施莱辛格	关闭	他的	眼睛	和	出现	到	落下	进入	一个	光

['slʌmbər] .

slumber	.
睡眠	.

施莱辛格博士闭上眼睛，似乎进入了浅眠状态。

[æt; ət] [wʌns] [ðer; ðər]

At	once	there
在	一次	那里

立刻就在那里

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

[wɜ:r; wər] ['meni] [dɪ'stɪŋkt] [ræps] [ɑ:n] [ðə; ði] ['teɪbl] ,

were	many	distinct	raps	on	the	table	,
是	许多	清楚的	说唱	在	这	桌子	,

桌上摆放着许多不同的敲击声，

[æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] [wʌn] [hæd; həd] [θʌmpt] [ə'pɑ:n] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['fɪŋgər] .

as	if	some	one	had	thumped	upon	it	with	a	finger	.
作为	如果	一些	一	有	猛击	之上	它	和	一个	手指	.

仿佛有人用手指重重地敲了一下。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['ræðər] ['sɪŋgjələr] ,

This	was	rather	singular	,
这	曾是	相当	单数	,

这相当特殊，

[æz; əz] [wi:; wi] [kʊd; kəd] [si:] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r] ['vɪzɪtɝz] [hændz] [ɪn] [noʊ] ['mænər] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['teɪbl] .

as	we	could	see	that	our	visitor's	hands	in	no	manner	touched	the	table	.
作为	我们	可以	看	那	我们的	访客	双手	在	不	方式	感动	这	桌子	.

我们可以看到，来访者的双手根本没有接触桌子。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [sed] : " ['dʒent(ə)lmən] ,

Suddenly	the	old	man	opened	his	eyes	and	said	:	"	Gentlemen	,
突然	这	老的	男人	打开	他的	眼睛	和	说	:	"	先生们	,

老人突然睁开眼睛，说道："先生们，

[ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] ['sætɪsfaɪd] [ðæt] [aɪ] [du:] [nɑ:t] [noʊ] ['eni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [neɪmz] [ɑ:n] [ðoʊz] ['pepərz] ?

are	you	satisfied	that	I	do	not	know	any	of	the	names	on	those	papers	?
是	你	使满意	那	我	做	不是	知道	任何	的	这	姓名	在	那些	文件	?

你确信我对那些文件上的任何一个名字都不认识吗?

" [æz; əz] ['senətər] ['spensər] [wʌz; wəz] [æz; əz] ['tru:θfl] [ænd; ənd] ['ɑ:nərəb(ə)l] [ə; eɪ] [mæn] [æz; əz] ['evər] [lɪvd]

"	As	Senator	Spencer	was	as	truthful	and	honorable	a	man	as	ever	lived
"	作为	参议员	斯宾塞	曾是	作为	真实	和	光荣的	一个	男人	作为	曾经	居住地

,

,

,

"斯宾塞参议员是一位诚实正直、品德高尚的人，堪称世间罕见。"

[wʌn] [huːz] [wɜːrd][wʌz; wəz] ['betər] [ðæn; ðən][moʊst][menz][bɑːndz] , [aɪ] [rɪ'plaɪd] :
one whose word was better than most men's bonds , I replied :
一 谁 单词 曾是 更好的 比 最多 男士 债券 , 我 回复 :

我回答说，他的话比大多数人的债券都更有说服力：

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [siːn] [ðə; ði] [neɪmz] [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌn]
“ I am sure you have not seen the names and that you do not know one
“ 我 是 当然 你 有 不是 已见 这 姓名 和 那 你 做 不是 知道 一
[ʌv; əv][ðem; ðəm] . ”
of them . ”
的 他们 . ”

“我敢肯定你没看到这些名字，而且你一个也不认识。”

“ [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [neɪmz] [ɑːr; ər][nɑːt] [noʊn] [tuː; tə] ['enibɑːdi] [ɪn][ˌkælə'fɔːrniə] , ”
“ And some of the names are not known to anybody in California , ”
“ 和 一些 的 这 姓名 是 不是 已知 到 任何人 在 加利福尼亚州 , ”
['ædɪd] [ðə; ði] ['senətər] .
added the Senator .
额外 这 参议员 .

“而且其中一些名字在加州无人知晓，”这位参议员补充道。

“ [ðen] [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['spɪrɪts][ʌv; əv][ðə; ði]
“ Then I'll have to show you that I can talk with the spirits of the
“ 然后 患病的 有 到 展示 你 那 我 能 讲话 和 这 烈酒 的 这
[dɪ'pɑːrtɪd] ,
departed ,
已离开 ,

“那我就得向你证明，我可以和逝者的灵魂对话。”

” [sed] ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['ʃlɛsɪndʒɝ] .
” said Dr . Schlesinger .
” 说 博士 . 施莱辛格 .

施莱辛格博士说。

[wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər] [dɪ'leɪ] [hiː; hi] [sed] : “ [aɪ] [siː] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][jʊr; jər] ['mʌðər] ['stændɪŋ] ['oʊvər]
Without further delay he said : “ I see the spirit of your mother standing over
没有 更远 延迟 他 说 : “ 我 看 这 精神 的 你的 母亲 常设 超过

他毫不迟疑地说：“我看到你母亲的灵魂站在你上方。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[juː; jʊ] .
you .
你 .

你。

[ʃiː; ʃi] [kɔːlz] [juː; jʊ]['dɪlɝd, 'dɪlaːrd, 'dɪlәd] , [wɪtʃ] [ɪz][jʊr; jər]['mɪd(ə)l] [neɪm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiː; ʃi][daɪd]
She calls you Dillard , which is your middle name , and she says she died
她 呼叫 你 迪拉德 , 哪个 是 你的 中间 姓名 , 和 她 说道 她 死亡
[ɪn]['kænzəs] ['sɪti] ,
in Kansas City ,
在 堪萨斯州 城市 ,

她叫你迪拉德，那是你的中间名，她说她死在了堪萨斯城。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['berid] [ɪn][ðə; ði][oʊld] ['seməteri] [æt; ət] ['wɛstˌpɔrt] .
and was buried in the old cemetery at Westport .
和 曾是 埋葬 在 这 老的 公墓 在 韦斯特波特 .

并被安葬在韦斯特波特的老墓园里。

[ˌeɪ 'em][aɪ] [raɪt] ?
Am **I** **right** **?**
是 我 正确的 ?

我说的对吗?

" ['senətər] ['spensər] [tɜ:rnd] [peɪl] [ænd; ənd] [sed] : " [ðæt] [ɪz] [ˌæbsə'lu:tli] [kə'rekt] .
" **Senator** **Spencer** **turned** **pale** **and** **said** **:** **"** **That** **is** **absolutely** **correct** **.**
" 参议员 斯宾塞 转向 苍白 和 说 : " 那 是 绝对地 正确的 .

斯宾塞参议员脸色苍白，说道："这完全正确。"

[wɪtʃ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['pelits] [berz] [hɜ:r; hər] [neɪm] ?
Which **one** **of** **the** **pellets** **bears** **her** **name** **?**
哪个 一 的 这 颗粒 熊 她 姓名 ?

哪颗药丸上刻着她的名字?

" [hi:; hi] [ðen] [held][ðə; ði]['bɪts][ʌv; əv]['peɪpər] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] [raɪt] ['fɪŋgər][ænd; ənd] [θʌm] ,
" **He** **then** **held** **the** **bits** **of** **paper** **between** **his** **right** **finger** **and** **thumb** **,**
" 他 然后 握住 这 比特 的 纸 之间 他的 正确的 手指 和 拇指 ,

然后他用右手食指和拇指捏着那些纸片，

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ðə; ði]['mi:diəm] [sed] ,
and **when** **he** **had** **picked** **up** **three** **or** **four** **of** **them** **,** **the** **medium** **said** **,**
和 什么时候 他 有 挑选 向上 三 或者 四 的 他们 , 这 中等的 说 ,

当他捡起其中三四个时，灵媒说：

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði][wʌn] [wɪtʃ] [kən'teɪnz] [jʊr; jər] ['mʌðɚz] ['meɪd(ə)n] [neɪm] .
" **That** **is** **the** **one** **which** **contains** **your** **mother's** **maiden** **name** **.**
" 那 是 这 一 哪个 包含 你的 母亲的 少女 姓名 .

"那是包含你母亲娘家姓的那一个。"

" [aɪ][hæv; həv] [naʊ] [fər'gɑ:tn] [ðə; ði]['meɪd(ə)n] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɛnətɚz] ['mʌðər] , [ðoʊ] [aɪ]
" **I** **have** **now** **forgotten** **the** **maiden** **name** **of** **the** **Senator's** **mother** **,** **though** **I**
" 我 有 现在 被遗忘的 这 少女 姓名 的 这 参议员的 母亲 , 尽管 我
[θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['dɪlɚd, 'dɪlɑ:rd, 'dɪləd] .
think **it** **was** **Dillard** **.**
思考 它 曾是 迪拉德 .

"我已经忘记了参议员母亲的娘家姓，但我认为应该是迪拉德。"

[ðə; ði] ['ænsər] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [kə'rekt] .
The **answer** **,** **however** **,** **was** **correct** **.**
这 回答 , 然而 , 曾是 正确的 .

然而，答案是正确的。

[nekst] , [wɪ'ðaʊt] ['æskɪŋ] [ˌem 'i:][tu:; tə] [raɪt] ['eniθɪŋ] [daʊn] , [ðə; ði]['mi:diəm] [ðʌs] [ə'drest] [ˌem 'i:]
Next **,** **without** **asking** **me** **to** **write** **anything** **down** **,** **the** **medium** **thus** **addressed** **me**
下一个 , 没有 问 我 到 写 任何事物 向下 , 这 中等的 因此 已解决 我
:
:
:

接下来，这位灵媒没有要求我写下任何东西，而是这样对我说话：

" [aɪ] [si:] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][jʊr; jər] ['mʌðɚz] ['mʌðər] .
" **I** **see** **the** **spirit** **of** **your** **mother's** **mother** **.**
" 我 看 这 精神 的 你的 母亲的 母亲 .

"我看到了你外祖母的精神。"

[hɜ:r; hər] [neɪm] [wʌz; wəz][ɪ'laɪzə]['dʒɑ:nsən] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [kɔ:lz] [ju:; jʊ] - [maɪ] [sʌn] , - [ænd; ənd] [sez] ,
Her **name** **was** **Eliza** **Johnson** **,** **and** **she** **calls** **you** **'** **my** **son** **,** **'** **and** **says** **,**
她 姓名 曾是 伊丽莎 约翰逊 , 和 她 呼叫 你 - 我的 儿子 , - 和 说道 ,

她名叫伊丽莎·约翰逊，她称呼你为"我的儿子"，并说：

- [tel] [æn] [ðæt] [ˌɪmɔːr'tæləti] [ɪz][ðə; ði] ['glɔːriəs] [truːθ] [ʌv; əv]['hjuːmən][laɪf] .
' **Tell** **Anne** **that** **immortality** **is** **the** **glorious** **truth** **of** **human** **life** **.**
- 告诉 安妮 那 不朽 是 这 辉煌 真相 的 人类 生活 .

告诉安妮，永生是人类生命中最辉煌的真理。

- [æn] [wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['eldɪst] [tʃaɪld] — [jʊr; jər] ['mʌðər] .
' **Anne** **was** **the** **name** **of** **her** **eldest** **child** **—** **your** **mother** **.**
- 安妮 曾是 这 姓名 的 她 长子 孩子 — 你的 母亲 .

安妮是她大女儿的名字——也就是你的母亲。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **12** **]**
" [页 -]

"[第 12 页]

[ɪf] ['senətər] ['spensər] [wʌz; wəz] [kən'vɪnst] [ðæt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['ʃlɛsɪndʒɚ] [hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm]
If **Senator** **Spencer** **was** **convinced** **that** **Dr** **.** **Schlesinger** **had** **told** **him**
如果 参议员 斯宾塞 曾是 确信 那 博士 . 施莱辛格 有 讲述 他
[ðə; ði] [truːθ] ,
the **truth** **,**
这 真相 ,

如果斯宾塞参议员确信施莱辛格医生告诉他的是真话，

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd][ʌv; əv] [kən'vɪkʃn] [ɪn][maɪ] [keɪs] ; [fɔːr; fər] ['evri] [wɜːrd] ['ʌtəd] [wʌz; wəz]
I **had** **the** **same** **kind** **of** **conviction** **in** **my** **case** **;** **for** **every** **word** **uttered** **was**
我 有 这 相同的 种类 的 定罪 在 我的 案件 ; 为了 每一个 单词 说出 曾是
[kə'rekt] .
correct **.**
正确的 .

我对自己的案子也抱有同样的信念；因为所说的每一句话都是正确的。

[aɪ][hæv; həv]['nevər] [ˌʌndər'stʊd] [haʊ] [ðɪs] [oʊld][mæn] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ə'naʊnst] ,
I **have** **never** **understood** **how** **this** **old** **man** **came** **to** **the** **results** **announced** **,**
我 有 绝不 理解 如何 这 老的 男人 来了 到 这 结果 宣布 ,

我始终不明白这位老人是如何得出公布的结果的。

[nɔːr][hæv; həv][aɪ]['evər] [siːn] ['eni][wʌn] [huː] [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][ɪk'spleɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] .
nor **have** **I** **ever** **seen** **any** **one** **who** **was** **able** **to** **explain** **his** **power** **.**
也不 有 我 曾经 已见 任何 一 WHO 曾是 有能力的 到 解释 他的 力量 .

我也从未见过任何人能够解释他的力量。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][maɪ][mə'destəu] [iks'piəriənsiz] [freʃ] [ɪn][maɪnd] , [aɪ][dɪ'saɪdɪd] ,
With **the** **memory** **of** **my** **Modesto** **experiences** **fresh** **in** **mind** **,** **I** **decided** **,**
和 这 记忆 的 我的 莫德斯托 经历 新鲜的 在 头脑 , 我 决定 ,

莫德斯托的经历仍历历在目，我决定：

[wen] [aɪ] [keɪm] [ə'pɑːn]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['ʃlɛsɪndʒɚ] [ɪn][sæn][frən'sɪskoʊ] , [ɪn] - ,
when **I** **came** **upon** **Dr** **.** **Schlesinger** **in** **San** **Francisco** **,** **in** **1893** **,**
什么时候 我 来了 之上 博士 . 施莱辛格 在 圣 弗朗西斯科 , 在 - ,

1893年，我在旧金山遇到了施莱辛格博士。

[tuː; tə] ['ɪnstɪtuːt] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['deɪlaɪt] ['seɪɑːns] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]
to **institute** **a** **series** **of** **daylight** **seances** **in** **the** **presence** **of** **some** **of** **the**
到 研究所 一个 系列 的 日光 降神会 在 这 在场 的 一些 的 这
[moʊst] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['sɪtəznz] [ʌv; əv][sæn][frən'sɪskoʊ] .
most **distinguished** **citizens** **of** **San** **Francisco** **.**
最多 杰出的 公民 的 圣 弗朗西斯科 .

在旧金山一些最杰出的市民的见证下，举行一系列白日降神会。

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ðen] [ə; eɪ] ['raɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði][sæn][frən'sɪskoʊ] ['deɪli] [ɪg'zæmɪnər] [stɑ:f] [aɪ] [faʊnd]
As **I** **was** **then** **a** **writer** **of** **the** **San** **Francisco** **Daily** **Examiner** **staff** **I** **found**
作为 我 曾是 然后 一个 作家 的 这 圣 弗朗西斯科 日常的 考官 职员 我 成立
[rer] [ˌɑ:pər'tu:nətiz] [fɔ:r; fər] [in'listɪŋ] [ðə; ði][men] [dɪ'zaɪrd] [ɪn][ðə; ði]
rare **opportunities** **for** **enlisting** **the** **men** **desired** **in** **the**
稀有的 机会 为了 入伍 这 男人 想要的 在 这
[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] .
experiments **.**
实验 .

当时我是《旧金山每日观察报》的撰稿人，因此我找到了难得的机会，招募到实验所需的人员。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [ðen] , [nɔ:r][ˌeɪ 'em][aɪ] [naʊ] , [ɪn] ['eni] ['mænər] [ə'fɪlieɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['spɪrɪtʃuəlɪst] ,
I **was** **not** **then** **,** **nor** **am** **I** **now** **,** **in** **any** **manner** **affiliated** **with** **Spiritualists** **,**
我 曾是 不是 然后 , 也不 是 我 现在 , 在 任何 方式 附属 和 唯灵论者 ,

我过去没有，现在也没有，以任何方式与唯灵论者有任何关联。

[nɔ:r][du:][aɪ][set] [fɔ:rθ] [ðə; ði][fækts][ʌv; əv] [ðɪs] ['nærətɪv] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ]
nor **do** **I** **set** **forth** **the** **facts** **of** **this** **narrative** **for** **the** **purpose** **of** **making**
也不 做 我 放 前进 这 事实 的 这 叙述 为了 这 目的 的 制作
[kən'və:ts] [tu:; tə] ['eni] ['θi:əri] [ʌv; əv][maɪnd][ɔ:r] ['mætər] .
converts **to** **any** **theory** **of** **mind** **or** **matter** **.**
转换 到 任何 理论 的 头脑 或者 事情 .

我陈述这个故事的事实，也不是为了使人皈依任何心灵或物质理论。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **13** **]**
[页 -]

[第13页]

[ðə; ði]['mænjuskrɪpt][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðɪs] [wɜ:rk][ɪz] ['prɪntɪd] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [æt; ət][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv]
The **manuscript** **from** **which** **this** **work** **is** **printed** **was** **written** **at** **the** **time** **of**
这 手稿 从 哪个 这 工作 是 打印 曾是 书面 在 这 时间 的
[ðə; ði] ['mætərz] [rɪ'kɔ:rdɪd] ,
the **matters** **recorded** **,**
这 事情 记录 ,

本书所依据的手稿写于所记录事件发生的时期。

[ɑ:n][æn; ən]['ɔ:rdər][frʌm; frəm][ðə; ði][ɪg'zæmɪnər] .
on **an** **order** **from** **the** **Examiner** **.**
在 一个 命令 从 这 考官 .

奉审查员之命。

['oʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][fækt][ðæt] ['meɪər] ['ɛlɝt] ['æftərwərdz] [rɪg'retɪd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ə'laʊd]
Owing **to** **the** **fact** **that** **Mayor** **Ellert** **afterwards** **regretted** **that** **he** **had** **allowed**
欠款 到 这 事实 那 市长 埃勒特 然后 后悔 那 他 有 允许
[ə; eɪ]['seɪɑ:ns][tu:; tə][bi:; bi][held][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɑ:fɪs] ,
a **seance** **to** **be** **held** **in** **his** **office** **,**
一个 降神会 到 是 握住 在 他的 办公室 ,

由于埃勒特市长事后后悔允许在他的办公室举行降灵会，

[ðə; ði][ɪg'zæmɪnər][wʌz; wəz] [ɪn'djʊst] [tu:; tə] [sə'pres] [ðə; ði]['stɔ:ri] , [wɪtʃ] [naʊ] [ə'pɪrz] [ɪn]['di:teɪl]
the **Examiner** **was** **induced** **to** **suppress** **the** **story** **,** **which** **now** **appears** **in** **detail**
这 考官 曾是 诱导 到 压制 这 故事 , 哪个 现在 出现 在 细节
[fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] .
for **the** **first** **time** **.**
为了 这 第一的 时间 .

《Examiner》被迫压制了这则新闻，现在这则新闻的详细内容首次公之于众。

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [bɔːrn] [ɪn][maɪnd] [ðæt] [ɔːl] [ðæt] ['fɑːloʊz] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] [ʌv; əv]

It	should	be	borne	in	mind	that	all	that	follows	was	written	at	the	time	of
它	应该	是	出生	在	头脑	那	全部	那	跟随	曾是	书面	在	这	时间	的

[ðə; ði] [ɪ'vents] [dɪ'skraɪbd] .

the	events	described	.
这	活动	描述	.

需要注意的是，以下所有内容均写于所述事件发生之时。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

['tʃæptər] [iː] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[ðə; ði] “ [ɪg'zæmɪnər] ” ['seɪɑːns] .

THE	“	EXAMINER	”	SEANCE	.
这	“	考官	”	降神会	.

《考官》降神会。

[ðæt] [ðə; ði] ['riːdər] [meɪ] ['fʊli] [ˌʌndər'stænd][ðə; ði]['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði]

That	the	reader	may	fully	understand	the	origin	of	the
那	这	读者	可能	完全	理解	这	起源	的	这

[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] [rɪ'kɔːrdɪd] [ɪn][ðə; ði] ['nærətɪv] [ðæt] ['fɑːloʊz] ,

experiments	recorded	in	the	narrative	that	follows	,
实验	记录	在	这	叙述	那	跟随	,

为了让读者能够充分理解接下来叙述中记录的实验的由来，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəseri] [tuː; tə] [steɪt] [ə'gen] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['raɪtər] [fɔːr; fər][ðə; ði][ɪg'zæmɪnər][ɪn]

it	is	necessary	to	state	again	that	I	was	a	writer	for	the	Examiner	in
它	是	必要的	到	状态	再次	那	我	曾是	一个	作家	为了	这	考官	在

[ðə; ði] ['ɔːtəm] [ʌv; əv] - ,

the	autumn	of	1893	,
这	秋天	的	-	,

有必要再次声明，我曾在1893年秋季为《观察家报》撰稿。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][ə'lɜːrt][fɔːr; fər] [wʌt] ['nuːzpeɪpər] [men] [kɔːl] “ ['stɔːriz] ,

and	that	I	was	on	the	alert	for	what	newspaper	men	call	“	stories	,
和	那	我	曾是	在	这	警报	为了	什么	报纸	男人	称呼	“	故事	,

我时刻警惕着新闻界所谓的“新闻故事”，

” [ɔːr]['speʃ(ə)l]['ɑːrtɪk(ə)lz] — [θɪŋz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌaʊt'saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [rʌn] [ʌv; əv] [nuːz] .

”	or	special	articles	—	things	a	little	outside	of	the	ordinary	run	of	news	.
”	或者	特别的	文章	—	事物	一个	小的	外部	的	这	普通的	跑步	的	消息	.

或者专题文章——一些与常规新闻报道略有不同的内容。

[æm'bɪʃəs] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ʌn'juːʒuəl] ['ɪntrəst] , [aɪ] [ə'proʊtʃt] ['mɪstər] . [hɜːrst]

Ambitious	to	arrange	something	of	unusual	interest	,	I	approached	Mr	.	Hearst
雄心勃勃	到	安排	某物	的	异常	兴趣	,	我	接近	先生	.	赫斯特

[ænd; ənd][es] . [es] . ['tʃeɪmbərlɪn] ,

and	S	.	S	.	Chamberlain	,
和	S	.	S	.	管家	,

为了促成一件不同寻常的事情，我找到了赫斯特先生和张伯伦先生。

[huː] [wɜːr; wər][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuːz] [dɪ'pɑːrtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['peɪpər] .

who	were	in	charge	of	the	news	department	of	the	paper	.
WHO	是	在	收费	的	这	消息	部门	的	这	纸	.

他们是报社新闻部的负责人。

[aɪ][toʊld][ðem; ðəm] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [siːn] ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['ʃlɛsɪndʒɝ] [duː][ɪn][mə'destəu] ,

I	told	them	what	I	had	seen	Dr	.	Schlesinger	do	in	Modesto	,
我	讲述	他们	什么	我	有	已见	博士	.	施莱辛格	做	在	莫德斯托	,

我告诉他们我在莫德斯托亲眼目睹施莱辛格医生所做的事情，

[ænd; ənd] ['autlaind] [ðə; ði][plænz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['æftərwərdz] ['kærid]

and	outlined	the	plans	that	were	afterwards	carried
和	概述	这	计划	那	是	然后	携带

并概述了随后实施的计划。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

[aʊt] — ['seɪɑːns] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv] ['meɪər] ['ɛlɝt] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv] [pə'liːs] ,

out	—	seances	at	the	office	of	Mayor	Ellert	and	the	Chief	of	Police	,
出去	—	降神会	在	这	办公室	的	市长	埃勒特	和	这	首席	的	警察	,

出局——在市长埃勒特和警察局长的办公室举行降灵会，

[ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]['prɑːmɪnənt] ['sɪtəznz] .

in	the	presence	of	prominent	citizens	.
在	这	在场	的	著名的	公民	.

在知名人士的见证下。

[fɜːrst] , [haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [fɔːr; fər][ðə; ði]['editəz][tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['miːdiəm] [æt; ət]

First	,	however	,	it	was	necessary	for	the	editors	to	see	the	medium	at
第一的	,	然而	,	它	曾是	必要的	为了	这	编辑	到	看	这	中等的	在

[ðer; ðər]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] ;

their	offices	;
他们的	办公室	;

但首先，编辑们需要到办公室亲自体验一下这种媒介；

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [fɪrd] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][sʌm; səm] ['feɪljər] ,

for	they	feared	there	would	be	some	failure	,
为了	他们	害怕	那里	会	是	一些	失败	,

因为他们担心会出现失败，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['sɪtəznz] [ɪn'vaɪtɪd] [wʊd] [biː; bi] [dɪs'gʌstɪd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðer; ðər] [lɔːs] [ʌv; əv]

and	that	the	citizens	invited	would	be	disgusted	because	of	their	loss	of
和	那	这	公民	受邀	会	是	厌恶	因为	的	他们的	损失	的

[taɪm][ɪn] ['juːsləs] [ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] .

time	in	useless	experiments	.
时间	在	无用	实验	.

受邀的市民会因为把时间浪费在无用的实验上而感到厌恶。

[fɔːr; fər] [ðiːz] ['riːz(ə)nz] , ['ðerfɔːr] , [ðə; ði][fɜːrst] ['sɪtɪŋz] [wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði][ˌedɪ'tɔːriəl]

For	these	reasons	,	therefore	,	the	first	sittings	were	at	the	editorial
为了	这些	原因	,	所以	,	这	第一的	会议	是	在	这	社论

['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ʌv; əv][ðə; ði][ɪg'zæmɪnər] ,

offices	of	the	Examiner	,
办公室	的	这	考官	,

因此，基于这些原因，第一次会议是在《Examiner》报的编辑部举行的。

[wer] [ðə; ði]['editəz][wɜːr; wər][æz; əz] [mʌtʃ] ['pʌz(ə)ld][æz; əz] ['enibɑːdi] [els] .

where	the	editors	were	as	much	puzzled	as	anybody	else	.
在哪里	这	编辑	是	作为	很多	困惑	作为	任何人	别的	.

编辑们也和其他人一样感到困惑。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][æt; ət][wʌns] [kən'vɪnst] [ðæt] , [haʊ'evər] [hiː; hi] [pər'fɔːrmd] [hɪz; ɪz] [fiːts] ,

They	were	at	once	convinced	that	,	however	he	performed	his	feats	,
他们	是	在	一次	确信	那	,	然而	他	执行	他的	壮举	,

他们立刻确信，无论他如何完成他的壮举，

['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . ['ʃlɛsɪndʒɝ] [wʌz; wəz][æt; ət] [li:st] [nɑ:t][ə; eɪ] ['bʌŋglɪŋ] ['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [ɑ:rt] .

Dr	**.**	**Schlesinger**	**was**	**at**	**least**	**not**	**a**	**bungling**	**master**	**of**	**the**	**black**	**art**	**.**
博士	.	施莱辛格	曾是	在	至少	不是	一个	笨拙	掌握	的	这	黑色的	艺术	.

施莱辛格博士至少不是个笨手笨脚的黑魔法大师。

['sevrəl] [ɪn'telɪdʒənt] [əb'zɜ:vəz] [wɜ:r; wər]['prez(ə)nt] ,

Several	**intelligent**	**observers**	**were**	**present**	**,**
一些	聪明的	观察员	是	展示	,

现场有几位眼光敏锐的观察员。

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][wʌn][ɔ:r] [tu:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['braɪtəst] ['nu:zpeɪpər] [men][ɪn][ðə; ði]['sɪti] .

among	**them**	**one**	**or**	**two**	**of**	**the**	**brightest**	**newspaper**	**men**	**in**	**the**	**city**	**.**
之中	他们	一	或者	二	的	这	最亮的	报纸	男人	在	这	城市	.

其中不乏城里最杰出的报人之一。

[ðə; ði][ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments][wɜ:r; wər][nɑ:t]['oʊnli] ['kerfəli] ['noʊtɪd] ,

The	**experiments**	**were**	**not**	**only**	**carefully**	**noted**	**,**
这	实验	是	不是	仅有的	小心	著名的	,

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [vju:d] [wɪð; wɪθ] [greɪv] [sə'spɪʃ(ə)n] .

but	**they**	**were**	**viewed**	**with**	**grave**	**suspicion**	**.**
但	他们	是	已查看	和	严重	怀疑	.

这些实验不仅被仔细记录下来，而且还受到了严重的怀疑。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] , [haʊ'evər] , ['hoʊlli] [ɪn'fɔ:rm(ə)l][ænd; ənd] ['mɪrli] [prɪ'lɪmɪneri] [tu:; tə][ðə; ði]

They	**were**	**,**	**however**	**,**	**wholly**	**informal**	**and**	**merely**	**preliminary**	**to**	**the**
他们	是	,	然而	,	完全	非正式	和	仅仅	初步的	到	这

然而，它们完全是非正式的，仅仅是前期准备工作。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**16**	**]**
[	页	-	]

[第16页]

[mɔ:r] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt][ænd; ənd] [prə'lɔ:ŋd] ['seɪɑ:ns] [ðæt] ['fɑ:loʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]

more	**important**	**and**	**prolonged**	**seances**	**that**	**followed**	**at**	**the**	**office**	**of**	**the**
更多的	重要的	和	延长	降神会	那	随后	在	这	办公室	的	这

['meɪər] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti] ,

Mayor	**of**	**the**	**city**	**,**
市长	的	这	城市	,

随后在市长办公室举行了更多更重要、持续时间更长的降神会。

[ænd; ənd]['leɪtər][æt; ət][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [ʌv; əv][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti:z] [tʃi:f] [ʌv; əv]

and	**later**	**at**	**the**	**office**	**of**	**and**	**in**	**the**	**presence**	**of**	**the**	**city's**	**Chief**	**of**
和	之后	在	这	办公室	的	和	在	这	在场	的	这	城市的	首席	的

[pə'li:s] .

Police	**.**
警察	.

随后在市警察局长办公室，并在其面前进行了会面。

[ə; eɪ] [fju:] [fækts] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] [ə'kʌrənsɪz] [æt; ət][ðə; ði][ɪg'zæmɪnər] ['ɑ:fɪs] [ɑ:r; ər]['gɪv(ə)n] [ðæt]

A	**few**	**facts**	**concerning**	**the**	**occurrences**	**at**	**the**	**Examiner**	**office**	**are**	**given**	**that**
一个	很少	事实	有关	这	发生	在	这	考官	办公室	是	给定	那

[ðə; ði] ['ri:dər] [meɪ] [hæv; həv][ðə; ði] [fʊl] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['stɔ:ri] .

the	**reader**	**may**	**have**	**the**	**full**	**benefit**	**of**	**the**	**story**	**.**
这	读者	可能	有	这	满的	益处	的	这	故事	.

为了让读者更好地理解故事内容，文中列举了一些与《观察家报》办公室发生的事件相关的事实。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'vestɪgeɪtəz] (['mænɪdʒɪŋ]['edɪtə][ə; eɪ] . [biː] . ['hendərsən]) [roʊt] [ə; eɪ]['nʌmbər]

One	of	the	investigators	(	Managing	Editor	A	.	B	.	Henderson	)	wrote	a	number
一	的	这	调查人员	(	管理	编辑	一个	.	B	.	亨德森	)	写道	一个	数字

[ʌv; əv] [neɪmz] [ɑːn][slɪps][ʌv; əv]['peɪpər] ,

of	names	on	slips	of	paper	,
的	姓名	在	滑倒	的	纸	,

其中一位调查员（执行主编AB Henderson）在纸条上写下了许多名字，

[bɪ'fɔːr] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['ʃlɛsɪndʒɚ] [ə'raɪvd] .

before	Dr	.	Schlesinger	arrived	.
前	博士	.	施莱辛格	到达的	.

在施莱辛格医生到达之前。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [siːn] [ɔːr] [noʊn] [tuː; tə]['eni][wʌn] [seɪv] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [ðæt] [prɪ'perd] [ðem; ðəm] ,

They	were	not	seen	or	known	to	any	one	save	the	person	that	prepared	them	,
他们	是	不是	已见	或者	已知	到	任何	一	节省	这	人	那	准备	他们	,

除了制作它们的人之外，没有人见过或知道它们。

[ænd; ənd][ðə; ði][slɪps][ɑːn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['rɪt(ə)n] [wɜːr; wər] ['kerfəli] ['foʊldɪd][ænd; ənd] [klɑːspt]

and	the	slips	on	which	they	were	written	were	carefully	folded	and	clasped
和	这	滑倒	在	哪个	他们	是	书面	是	小心	折叠	和	紧握

[ɪn][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l] ,

in	a	bundle	,
在	一个	捆	,

写着这些话的纸条被仔细折叠好，捆成一捆。

[baɪ][ə; eɪ] ['rʌbər] [bænd][ɔːr][ɪ'læstɪk] .

by	a	rubber	band	or	elastic	.
经过	一个	橡皮	乐队	或者	松紧带	.

用橡皮筋或松紧带固定。

[greɪt] [peɪnz][wʌz; wəz]['teɪkən][baɪ]['mɪstər] . ['hendərsən] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði]['miːdiəm] [frʌm; frəm]

Great	pains	was	taken	by	Mr	.	Henderson	to	prevent	the	medium	from
伟大的	疼痛	曾是	已采取	经过	先生	.	亨德森	到	防止	这	中等的	从

['hændlɪŋ] [ɔːr] ['siːɪŋ] [ðə; ði][slɪps] .

handling	or	seeing	the	slips	.
处理	或者	看到	这	滑倒	.

亨德森先生费尽心思防止媒介接触或看到这些纸片。

[wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['ʃlɛsɪndʒɚ] [æt; ət][wʌns] [geɪv] [ðə; ði] [neɪmz]

Without	seeing	the	writing	,	Dr	.	Schlesinger	at	once	gave	the	names
没有	看到	这	写作	,	博士	.	施莱辛格	在	一次	给予	这	姓名

[kə'rektli] .

correctly	.
正确	.

施莱辛格博士甚至不用看字，就能立刻正确地说出名字。

[wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz][ðæt][ʌv; əv] [θæ'di(ː)əs] ['stiːvnz] , [ðə; ði]['emɪnənt] [ˌpensil'veiniən] ;

One	of	them	was	that	of	Thaddeus	Stevens	,	the	eminent	Pennsylvanian	;
一	的	他们	曾是	那	的	萨迪厄斯	史蒂文斯	,	这	杰出	宾夕法尼亚人	;

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]

and	when	the
和	什么时候	这

其中一位是宾夕法尼亚州的杰出人物萨迪厄斯·史蒂文斯；而当

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

['foʊldɪd][slɪp][ɑːn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [wʌz; wəz] [tʌtʃt] [baɪ]['mɪstər] . ['hendərsən] ,

folded	slip	on	which	his	name	was	written	was	touched	by	Mr	.	Henderson	,
折叠	滑	在	哪个	他的	姓名	曾是	书面	曾是	感动	经过	先生	.	亨德森	,

亨德森先生摸过那张写着他名字的折叠纸条，

[ðə; ði] ['miːdiəm] [sed] : “ [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [θæ'di(ː)əs] ['stiːvnz] , [huː] [nuː] [juː; jʊ] [wel] .

the	medium	said	:	“	That	is	the	name	of	Thaddeus	Stevens	,	who	knew	you	well	.
这	中等的	说	:	“	那	是	这	姓名	的	萨迪厄斯	史蒂文斯	,	WHO	知道	你	出色地	.

灵媒说：“那是萨迪厄斯·史蒂文斯的名字，他很了解你。”

[hiː; hi] [kɔːlz] [juː; jʊ][ˌælɪg'zændər] , [ænd; ənd] [sendz] [juː; jʊ][hɪz; ɪz] [lʌv] .

He	calls	you	Alexander	,	and	sends	you	his	love	.
他	呼叫	你	亚历山大	,	和	发送	你	他的	爱	.

他称呼你为亚历山大，并向你表达他的爱意。

” [ðen] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪtərz] [dɪ'siːst] ['ʌŋk(ə)l][wʌz; wəz] ['prɑːpərli] [ə'naʊnst] ,

”	Then	the	name	of	the	sitter's	deceased	uncle	was	properly	announced	,
”	然后	这	姓名	的	这	保姆	死者	叔叔	曾是	适当地	宣布	,

“然后，被照看者的已故叔叔的名字被正式宣布了出来。”

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [ɑːn]['eni] [ʌv; əv][ðə; ði][slɪps] .

though	it	had	not	been	written	on	any	of	the	slips	.
尽管	它	有	不是	到过	书面	在	任何	的	这	滑倒	.

虽然这些字条上并没有写着这些内容。

[kə'rekt] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ]['gɪv(ə)n] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['ʌŋkəlz] [rɪ'lɪdʒən] [waɪl] “ [ɪn][ðə; ði]

Correct	information	was	also	given	concerning	the	uncle's	religion	while	“	in	the
正确的	信息	曾是	还	给定	有关	这	叔叔的	宗教	尽管	“	在	这

[fleʃ] .

flesh	.
肉	.

在与叔叔“见面”时，也提供了有关其宗教信仰的正确信息。

” [es] . [es] . ['tʃeɪmbərlɪn] , [naʊ] ['mænɪdʒɪŋ] ['edɪtər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌfɪlə'delfɪr] [nɔːrθ] [ə'merɪkən] ,

”	S	.	S	.	Chamberlain	,	now	Managing	Editor	of	the	Philadelphia	North	American	,
”	S	.	S	.	管家	,	现在	管理	编辑	的	这	费城	北	美国人	,

“SS Chamberlain，现任《费城北美报》执行主编，

([ðen] [nuːz] ['edɪtər][ʌv; əv][ðə; ði][ɪg'zæmɪnər]) [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'vestɪgeɪtəz] .

(	then	News	Editor	of	the	Examiner	)	was	one	of	the	investigators	.
(	然后	消息	编辑	的	这	考官	)	曾是	一	的	这	调查人员	.

（当时《旧金山观察家报》的新闻编辑）是调查人员之一。

[hiː; hi] [roʊt] [daʊn] , [ɑːn] ['seprət] [slɪps][ʌv; əv]['peɪpər] , [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] ['meni] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd]

He	wrote	down	,	on	separate	slips	of	paper	,	the	names	of	many	living	and
他	写道	向下	,	在	分离	滑倒	的	纸	,	这	姓名	的	许多	活的	和

[ded] ['pɜːsənz] ,

dead	persons	,
死的	人	,

他把许多在世和已故的人的名字分别写在纸条上，

[bʌt; bət] , ['kɑːntreri][tuː; tə][ðə; ði] ['miːdiəmz] [rɪ'kwest] ,

but	,	contrary	to	the	medium's	request	,
但	,	相反	到	这	媒介的	要求	,

但是，与媒介的要求相反，

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [raɪt] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv]['pɜːsənz][hiː; hi][hæd; həd]['evər] [noʊn] .

he	did	not	write	the	names	of	persons	he	had	ever	known	.
他	做过	不是	写	这	姓名	的	人	他	有	曾经	已知	.

他没有写下他认识的人的名字。

[ɪn][ə; eɪ][fjuː]['moʊmənts]['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['ʃlɛsɪndʒɝ] [riːd] [ðə; ði] [neɪmz] [kə'rektli] [waɪl] [ðə; ði][slɪps]

In	a	few	moments	Dr	.	Schlesinger	read	the	names	correctly	while	the	slips
在	一个	很少	时刻	博士	.	施莱辛格	读	这	姓名	正确	尽管	这	滑倒

[wɜːr; wər] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz] [riːtʃ] ,

were	beyond	his	reach	,
是	超过	他的	抵达	,

施莱辛格博士在纸条超出他够不着的地方，片刻之后便正确地读出了名字。

[ænd; ənd]

and
和

和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

['fɜːrmli] [klɑːspt] [ɪn] ['tʃeɪmbɝlənz] [hænd] .

firmly	clasped	in	Chamberlain's	hand	.
牢牢	紧握	在	张伯伦的	手	.

紧紧握在张伯伦手中。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['pɝːsənz][æz; əz][dʒɑːn] ['rʌskɪn] , [rælf; reɪf]['wɔːldəu] ['emərsn] , ['ʃeɪkspɪr]

They	were	of	such	persons	as	John	Ruskin	,	Ralph	Waldo	Emerson	,	Shakespeare
他们	是	的	这样的	人	作为	约翰	拉斯金	,	拉尔夫	沃尔多	爱默生	,	莎士比亚

, ['lɔŋfeləu] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

,	Longfellow	,	etc	.
,	朗费罗	,	ETC	.

其中包括约翰·罗斯金、拉尔夫·沃尔多·爱默生、莎士比亚、朗费罗等人。

[ə; eɪ]['feɪθf(ə)l] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [ə'kɜːrd] [wʌz; wəz] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['mænɪdʒɪŋ] ['edɪtər]

A	faithful	report	of	all	that	occurred	was	submitted	to	the	managing	editor
一个	忠实	报告	的	全部	那	发生	曾是	提交	到	这	管理	编辑

[ʌv; əv][ðə; ði]['peɪpər] ,

of	the	paper	,
的	这	纸	,

一份如实记录所有事件经过的报告已提交给报社的执行主编。

[huː] [æt; ət][wʌns][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv]['sɪmələr]

who	at	once	decided	that	a	series	of	similar
WHO	在	一次	决定	那	一个	系列	的	相似的

[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] ,

experiments	,
实验	,

他们立即决定进行一系列类似的实验，

[kən'dʌktɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meɪər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd] ['ʌðər] , [ɪn] [brɔːd]

conducted	at	the	office	of	the	Mayor	of	the	city	and	others	,	in	broad
实施	在	这	办公室	的	这	市长	的	这	城市	和	其他的	,	在	广阔

['deɪlaɪt] ,

daylight	,
日光	,

事件发生在市长办公室和其他一些地方，光天化日之下。

[wʊd] [meɪk] [ðə; ði]['beɪsɪs][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['ɪntrəstɪŋ] ['sʌndeɪ] ['speʃlz] .

would	make	the	basis	for	some	interesting	Sunday	specials	.
会	制作	这	基础	为了	一些	有趣的	星期日	特价	.

这可以作为一些有趣的周日特别节目的素材。

['ʌndər] [hɪz; ɪz] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [aɪ] [ə'reɪndʒd] [ðə; ði] ['seɪɑ:ns] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['prez(ə)nt][æt; ət][ɔ:l][ʌv; əv]
Under **his** **instructions** **I** **arranged** **the** **seances** **,** **and** **was** **present** **at** **all** **of**
在下面 他的 指示 我 安排 这 降神会 , 和 曾是 展示 在 全部 的
[ðem; ðəm] .
them **.**
他们 .

在他的指示下，我安排了降神会，并且每次都出席了。

[aɪ] ['sʌbsɪkwəntli] [roʊt] [ə; eɪ]['feɪθf(ə)l] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [wʌt] [ə'kɜ:rd] ,
I **subsequently** **wrote** **a** **faithful** **account** **of** **what** **occurred** **,**
我 随后 写道 一个 忠实 帐户 的 什么 发生 ,

随后，我如实记录了所发生的事情。

[bʌt; bət][ðə; ði]['ɑ:rtɪk(ə)lz][wɜ:r; wər][rɪ'dʒektɪd][baɪ][ðə; ði]['edɪtər][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌndeɪ] [ɪg'zæmɪnər][fɔ:r; fər]
but **the** **articles** **were** **rejected** **by** **the** **editor** **of** **the** **Sunday** **Examiner** **for**
但 这 文章 是 拒绝 经过 这 编辑 的 这 星期日 考官 为了
['pɜ:rsən(ə)l]['ri:z(ə)nz] .
personal **reasons** **.**
个人的 原因 .

但这些文章因个人原因被《星期日观察家报》的编辑拒绝刊登。

[ðɪs] ['vɑ:ljəm] [im'breisiz] [ðə; ði] ['sʌbstəns] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðen] [prɪ'perd] .
This **volume** **embraces** **the** **substance** **of** **what** **was** **then** **prepared** **.**
这 体积 拥抱 这 物质 的 什么 曾是 然后 准备 .

本书包含了当时所准备的内容实质。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **19** **]**
[页 -]

[第19页]

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **III** **.**
章 三、 .

第三章

[sʌm; səm] ['stɑ:rtlɪŋ] ['deɪlaɪt] ['seɪɑ:ns] .
SOME **STARTLING** **DAYLIGHT** **SEANCES** **.**
一些 令人震惊 日光 降神会 .

一些令人震惊的白日降灵会。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɑ:n] [sep'tembər] [fɔ:r] , - ,
It **was** **on** **September** **4** **,** **1893** **,**
它 曾是 在 九月 4 , - ,

那是1893年9月4日。

[ðæt] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['prɑ:mɪnənt] ['sɪtəznz] [ʌv; əv][sæn][frən'sɪskoʊ][held][ə; eɪ] ['deɪlaɪt]
that **a** **number** **of** **the** **most** **prominent** **citizens** **of** **San** **Francisco** **held** **a** **daylight**
那 一个 数字 的 这 最多 著名的 公民 的 圣 弗朗西斯科 握住 一个 日光
['seɪɑ:ns] ([æt; ət] [haɪ] [nu:n]) [æt; ət][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [ʌv; əv] ['meɪər] ['ɛlɔ-t] .
seance **(** **at** **high** **noon** **)** **at** **the** **office** **of** **Mayor** **Ellert** **.**
降神会 (在 高的 中午) 在 这 办公室 的 市长 埃勒特 .

据说，旧金山的一些最杰出的市民在市长埃勒特的办公室举行了一场光天化日之下的降神会（正午时分）。

[ðə; ði] ['kʌmpəni] [hæd; həd] [ə'sembld] [ɪn] [rɪ'spɑ:ns] [tu:; tə][ðə; ði][ɛg'zæmənɔ-z][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ,
The **company** **had** **assembled** **in** **response** **to** **the** **Examiner's** **invitation** **,**
这 公司 有 组装 在 回复 到 这 考官的 邀请 ,

该公司是应《观察家报》的邀请而召开的会议。

[ænd; ənd][ɔ:l][ʌv; əv][ðə; ði] ['witnisiz] [hæd; həd] [ə'gri:d] [ɪn][æd'væns][tu:; tə] [əb'zɜ:rv] ['evriθɪŋ] ['kloʊsli]

and	all	of	the	witnesses	had	agreed	in	advance	to	observe	everything	closely
和	全部	的	这	证人	有	同意	在	进步	到	观察	一切	密切

[ænd; ənd] [raɪt] [æn; ən] [ˌæbsə'lu:tli] [fer] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [sɔ:] ,

and	write	an	absolutely	fair	account	of	what	they	saw	,
和	写	一个	绝对地	公平的	帐户	的	什么	他们	锯	,

所有证人事先都同意仔细观察一切，并如实记录他们所看到的一切。

['ædɪŋ] ['eni] ['θi:əri] [ɔ:r][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [si:md] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə] [ə'kaʊnt] [fɔ:r; fər][ðə; ði]

adding	any	theory	or	explanation	that	seemed	sufficient	to	account	for	the
添加	任何	理论	或者	解释	那	似乎	充足的	到	帐户	为了	这

[fə'nɑ:mɪnə] .

phenomena	.
现象	.

添加任何似乎足以解释这些现象的理论或解释。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][æz; əz] [wel] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ɪz][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mə:θful] [ə'sembli] [æt; ət][ðə; ði] ['aʊtset] ,

It	is	as	well	to	say	that	is	was	a	mirthful	assembly	at	the	outset	,
它	是	作为	出色地	到	说	那	是	曾是	一个	欢乐的	集会	在	这	开端	,

可以说，会议伊始气氛十分欢乐。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nu:zpeɪpər] [mæn] [hu:] [hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [fɔ:r; fər][ðə; ði]

and	the	newspaper	man	who	had	arranged	for	the
和	这	报纸	男人	WHO	有	安排	为了	这

[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments][wʌz; wəz][ðə; ði] [bʌt] [ʌv; əv] ['meni] ['lɪt(ə)l]

experiments	was	the	butt	of	many	little
实验	曾是	这	屁股	的	许多	小的

安排这些实验的报社记者成了许多人的笑柄。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

[dʒoʊks] .

jokes	.
笑话	.

笑话。

[ðə; ði][aɪ'di:ə] [ðæt] [ðə; ði] ['mi:diəm] [kʊd; kəd][du:] ['eniθɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['klevər] ['dʒʌglɪŋ]

The	idea	that	the	medium	could	do	anything	more	than	a	little	clever	juggling
这	主意	那	这	中等的	可以	做	任何事物	更多的	比	一个	小的	聪明的	戏法

[si:md] ['fɑ:rðɪst] [frʌm; frəm] ['ɛni:bədi:z] [θɔ:ts] .

seemed	farthest	from	anybody's	thoughts	.
似乎	最远	从	任何人的	想法	.

人们似乎从未想过，这种媒介除了耍些花招之外，还能做更多的事情。

['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . ['lu:ɪs] ['ʃlɛsɪndʒɝ] , [ðen] [ə; eɪ][mæn][ə'baʊt]['sɪksti] - [wʌn] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,

Dr	.	Louis	Schlesinger	,	then	a	man	about	sixty	-	one	years	of	age	,
博士	.	路易斯	施莱辛格	,	然后	一个	男人	关于	六十	-	一	年	的	年龄	,

路易斯·施莱辛格博士，当时大约六十一岁，

[wʌz; wəz][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəlɪst] ['mi:diəm] [hu:] [sed] [hi:; hi][kʊd; kəd] [kən'vɪns] [ɔ:l]['prez(ə)nt] [ðæt] [ðə; ði]

was	the	spiritualist	medium	who	said	he	could	convince	all	present	that	the
曾是	这	唯灵论者	中等的	WHO	说	他	可以	说服	全部	展示	那	这

[ded] [rɪ'tɜ:rn] ,

dead	return	,
死的	返回	,

那位灵媒声称他可以说服在场的所有人相信死者会复活。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][hoʊld] [kə'mju:niən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] .
and **that** **he** **could** **hold** **communion** **with** **the** **living** **.**
和 那 他 可以 抓住 圣餐 和 这 活的 .

他能够与生者交流。

[ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [spek'teitəs][wɜ:r; wər]['prez(ə)nt] ,
The **following** **spectators** **were** **present** **,**
这 下列的 观众 是 展示 ,

以下观众到场：

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rɪt(ə)n] [rɪ'pɔ:rts] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑ:r; ər]['gɪv(ə)n][ɪn] [fʊl] [ɪn][ðə; ði]
and **the** **written** **reports** **of** **some** **of** **them** **are** **given** **in** **full** **in** **the**
和 这 书面 报告 的 一些 的 他们 是 给定 在 满的 在 这
[ˌsʌb'dʒɔɪnd] ['nærətɪv] :
subjoined **narrative** **:**
并列 叙述 :

其中一些人的书面报告全文如下：

['meɪər] ['li:vaɪ][ɑ:r] . ['ɛlɝt] , ['dɪstrɪkt] [ə'tɜ:rni] ['dʌblju:] . [es] . [bɑ:rnz] , ['prezɪdənt] ['θiədɔ:] [ef] .
Mayor **Levi** **R** **.** **Ellert** **,** **District** **Attorney** **W** **.** **S** **.** **Barnes** **,** **President** **Theodore** **F** **.**
市长 利维 拉 . 埃勒特 , 区 律师 W . S . 巴恩斯 , 总统 西奥多 F .
['bɑ:nɪt] ,
Bonnet **,**
引擎盖 ,

市长 Levi R. Ellert、地区检察官 WS Barnes、校长 Theodore F. Bonnet

[ʌv; əv][ðə; ði][sæn][frən'sɪskoʊ] [pres] [klʌb] , [eks] - ['prezɪdənt] [grænt] ['kɑ:rpəntər] , [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [klʌb]
of **the** **San** **Francisco** **Press** **Club** **,** **Ex** **-** **President** **Grant** **Carpenter** **,** **of** **the** **same** **club**
的 这 圣 弗朗西斯科 按 俱乐部 , 前任 - 总统 授予 木匠 , 的 这 相同的 俱乐部
,
,
,

旧金山新闻俱乐部前主席格兰特·卡彭特，也是该俱乐部的成员。

[eɪtʃ] . [eɪtʃ] . [mə'klɔski] , [ðen] [ə; eɪ] [steɪt] ['sentrəl] [kə'mɪtɪmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪkən] ['pɑ:rti] ,
H **.** **H** **.** **McCloskey** **,** **then** **a** **State** **Central** **Committeeman** **of** **the** **Republican** **party** **,**
H . H . 麦克洛斯基 , 然后 一个 状态 中央 委员 的 这 共和党人 派对 ,
[ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] ['kæʒuəl] [əb'zɜ:vəz] .
and **many** **other** **casual** **observers** **.**
和 许多 其他 随意的 观察员 .

当时的共和党州中央委员会委员 HH McCloskey 以及许多其他非正式观察员。

[æt; ət] [ə'nʌðər] ['seɪɑ:ns] [tʃi:f] [ʌv; əv] [pə'li:s] ['kraʊli] , [dʒʌdʒ] ['rɑ:bərt] ['fɛrəl] , ['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . [ɑ:r] . [i:] .
At **another** **seance** **Chief** **of** **Police** **Crowley** **,** **Judge** **Robert** **Ferral** **,** **Dr** **.** **R** **.** **E** **.**
在 其他 降神会 首席 的 警察 克劳利 , 法官 罗伯特 铁 , 博士 . 拉 . E .
['bʌŋkər] ,
Bunker **,**
掩体 ,

在另一次降神会上，警察局长克劳利、法官罗伯特·费拉尔、R·E·邦克博士.....

[ænd; ənd] [ə'tɜ:rni] [tʃɑ:rlz] [el] . ['pætən]
and **Attorney** **Charles** **L** **.** **Patton**
和 律师 查尔斯 L . 巴顿

以及律师查尔斯·L·帕顿

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **21** **]**
[页 -]

[wɜːr; wər][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [ɪn'vestɪgeɪtəz] , [ðoʊ] ['kæptɪn] [raɪt] [ænd; ənd]['meni] ['ʌðər] [sɔː] [ɔːl]
were **the** **principal** **investigators** **,** **though** **Captain** **Wright** **and** **many** **others** **saw** **all**
是 这 主要的 调查人员 , 尽管 队长 赖特 和 许多 其他的 锯 全部
[ðæt] [wʌz; wəz] [dʌn] .
that **was** **done** **.**
那 曾是 完毕 .

他们是主要调查员，尽管赖特上尉和许多其他人目睹了所有工作。

[æt; ət] [ðɪs] ['seɪɑːns][ðə; ði] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] [wɜːr; wər] [kən'dʌktɪd] ['ʌndər][ðə; ði][test] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ə'reɪndʒd]
At **this** **seance** **the** **observations** **were** **conducted** **under** **the** **test** **conditions** **arranged**
在 这 降神会 这 观察 是 实施 在下面 这 测试 状况 安排
[baɪ] [tʃiːf] ['kraʊli] ,
by **Chief** **Crowley** **,**
经过 首席 克劳利 ,

这次降神会的观察是在克劳利酋长安排的测试条件下进行的。

['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['bʌŋkər] , [ænd; ənd] [ə'tɜːrni] ['pætən] .
Dr **.** **Bunker** **,** **and** **Attorney** **Patton** **.**
博士 . 掩体 , 和 律师 巴顿 .

邦克博士和帕顿律师。

[ðə; ði] ['riːdər] [ʃʊd; ʃəd]['sætɪsfaɪ][hɪm'self] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði]['ment(ə)l][ænd; ənd]['mɔːrəl] [ˌkwɑːlɪfɪ'keɪʃnz]
The **reader** **should** **satisfy** **himself** **concerning** **the** **mental** **and** **moral** **qualifications**
这 读者 应该 满足 他自己 有关 这 精神的 和 道德 资格
[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['witnisiz] [neɪmd] [baɪ] ['glænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˌbaɪə'græfɪkl] [sketʃiz] ['elsˌwer] [ɪn]
of **all** **the** **witnesses** **named** **by** **glancing** **at** **the** **biographical** **sketches** **elsewhere** **in**
的 全部 这 证人 命名 经过 瞥了一眼 在 这 传记 草图 别处 在
[ðɪs] ['vɑːljəm] .
this **volume** **.**
这 体积 .

读者可以通过浏览本书其他章节中的传记简介，自行判断所有被提及的证人的精神和道德素质。

[æt; ət][ðə; ði] ['meɪɝz] ['ɑːfɪs] ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['ʃlɛsɪndʒɝ] [wʌz; wəz] [ə'naʊnst] [æz; əz][ə; eɪ] ['rezɪdənt]
At **the** **Mayor's** **office** **Dr** **.** **Schlesinger** **was** **announced** **as** **a** **resident**
在 这 市长的 办公室 博士 . 施莱辛格 曾是 宣布 作为 一个 居民
[ʌv; əv][noʊ] . [wʌn][poʊlk] [striːt] .
of **No** **.** **1** **Polk** **Street** **.**
的 不 . 1 波尔克 街道 .

在市长办公室，施莱辛格博士被宣布为波尔克街1号的居民。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [nuː] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mɪti] ,
He **said** **he** **knew** **none** **of** **the** **committee** **,**
他 说 他 知道 没有任何 的 这 委员会 ,

他说他不认识委员会的任何成员。

[ænd; ənd]['noʊbɑːdi]['prez(ə)nt] [ɪk'sept] [ðə; ði][ɛg'zæmənɝz] [ˌreprɪ'zentətɪv] [nuː] [ðə; ði]['dɑːktər] . [[wʌn]]
and **nobody** **present** **except** **the** **Examiner's** **representative** **knew** **the** **Doctor** **.** **[** **1** **]**
和 无人 展示 除了 这 考官的 代表 知道 这 医生 . [1]

除了考官的代表外，在场的其他人都不认识这位医生。[1]

“ [aɪ][kæn; kən] [kən'vɜːrs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['spɪrɪts][ʌv; əv][jʊr; jər] [dɪ'siːst] [frendz] , ” [sed] [ðə; ði]
“ **I** **can** **converse** **with** **the** **spirits** **of** **your** **deceased** **friends** **,** **”** **said** **the**
“ 我 能 交谈 和 这 烈酒 的 你的 死者 朋友们 , ” 说 这
['miːdiəm] ,
medium **,**
中等的 ,

“我可以与你已故朋友的灵魂交谈，”灵媒说道。

“ [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['gɪvɪŋ] [maɪ][laɪf][tuː; tə] [ðɪs] [wɜːrk] .
“ **and** **I** **am** **giving** **my** **life** **to** **this** **work** **.**
“ 和 我 是 给予 我的 生活 到 这 工作 .

“我将毕生精力投入到这项工作中。”

[aɪ] [geɪv] [ʌp][ə; eɪ] [greɪt] [tiː] ['bɪznəs] [tuː; tə] [tiːtʃ] [maɪ] ['feloʊ] [men] [ðæt] [laɪf] [dʌz] [nɑːt][end][æt; ət]
I gave up a great tea business to teach my fellow men that life does not end at
我 给予 向上 一个 伟大的 茶 商业 到 教 我的 同伴 男人 那 生活 做 不是 结尾 在
[ðə; ði] [greɪv] .
the grave .
这 严重 .

我放弃了一份非常成功的茶叶生意，是为了告诉我的同胞们，生命不会随着坟墓而结束。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[maɪ] [hoʊm] [ɪz] ['kɑːnstəntli] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['bændz] [ʌv; əv] ['eɪndʒəlz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [sə'lestʃ(ə)l] [depθs] ,
My home is constantly filled with bands of angels from the celestial depths ,
我的 家 是 不断地 已填 和 乐队 的 天使 从 这 天体 深度 ,

我的家中总是挤满了来自天界深处的天使，

[bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [kɔːl] [ə; eɪ] [fjuː] ['spɪrɪts] [ə'raʊnd] ['eni] [bɑːks] , ['teɪbl] , [ɔːr] [desk] .
but I am able to call a few spirits around any box , table , or desk .
但 我 是 有能力的 到 称呼 一个 很少 烈酒 大约 任何 盒子 , 桌子 , 或者 桌子 .

但我可以召唤一些灵魂围绕在任何盒子、桌子或书桌周围。

[aɪ] [wɑːnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['sætɪsfaɪ] [jɔːr'self] [ðæt] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] [dʌn] [hɪr] [ɪz] [ˌæbsə'luːtli] ['ɑːnɪst] .
I want you to satisfy yourself that all that is done here is absolutely honest .
我 想 你 到 满足 你自己 那 全部 那 是 完毕 这里 是 绝对地 诚实的 .

我希望你能确信，这里所做的一切都是绝对诚实的。

" [bɪ'fɔːr] [prə'siːdɪŋ] ['fɜːrðər] [ðə; ði] ['dɑːktər] [prə'duːst] [ə; eɪ] [ˌtestɪ'moʊniəl] [frʌm; frəm] ['edɪtər] [wɪl] [es] .
" Before proceeding further the Doctor produced a testimonial from Editor Will S .
" 前 进行中 更远 这 医生 生产 一个 用户评价 从 编辑 将要 S .
[griːn] ,
Green ,
绿色的 ,

"在继续进行下一步之前，医生出示了编辑威尔·S·格林的推荐信，

[ʌv; əv] [ðə; ði] [kə'luːsə] [sʌn] (['æftərwərdz] [steɪt] ['treʒərər]) ,
of the Colusa Sun (afterwards State Treasurer) ,
的 这 科卢萨 太阳 (然后 状态 财务主管) ,

科卢萨太阳报（后任州财政部长）

[wɪtʃ] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['ʃlɛsɪŋərz] [pə'fɔːmənsɪz] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] [ɪk'spleɪnd]
which explained that Dr . Schlesinger's performances could not be explained
哪个 解释 那 博士 . 施莱辛格的 表演 可以 不是 是 解释
[ɑːn] [ðə; ði] ['θiːəri] [ʌv; əv] ['trɪkəri] .
on the theory of trickery .
在 这 理论 的 诡计 .

这表明，施莱辛格博士的表演无法用欺骗的理论来解释。

[ə; eɪ] ['klɪpɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [sep'tembər] [faɪv] , - ,
A clipping from the Sun of September 5 , 1890 ,
一个 剪裁 从 这 太阳 的 九月 5 , - ,

摘自1890年9月5日《太阳报》的一份剪报

[geɪv] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] ['mætərz] [ðæt] [hæd; həd] ['pʌz(ə)ld] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [kə'luːsə] .
gave an account of matters that had puzzled the people of Colusa .
给予 一个 帐户 的 事情 那 有 困惑 这 人们 的 科卢萨 .

讲述了困扰科卢萨人民的一些事情。

[ðə; ði] [ɪnvestɪ'geɪʃnz] [bɪ'gæn] , ['ðerfɔːr] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] ,
The investigations began , therefore , with a great deal of interest ,
这 调查 开始 , 所以 , 和 一个 伟大的 交易 的 兴趣 ,

因此，调查工作一开始就引起了广泛关注。

[ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [ðer; ðər][kənˈkluːʒ(ə)n][ðə; ði][oʊld]['dɑːktər][hæd; həd] ['greɪtli] ['pʌz(ə)ld] [ɔːl]['prez(ə)nt] .

and	before	their	conclusion	the	old	Doctor	had	greatly	puzzled	all	present	.
和	前	他们的	结论	这	老的	医生	有	非常	困惑	全部	展示	.

在他们得出结论之前，老医生已经让在场的所有人都感到非常困惑。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [tel] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['saɪkɪk] ['paʊər] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi]['ɑːpɝˌeɪtəd]

They	could	not	tell	whether	it	was	some	psychic	power	by	which	he	operated
他们	可以	不是	告诉	无论	它	曾是	一些	精神	力量	经过	哪个	他	经营的

,

,

,

他们无法判断他是否运用了某种超自然力量。

[ɔːr] ['weðər] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['beɪsli] [diˈsiːvd] .

or	whether	they	had	been	basely	deceived	.
或者	无论	他们	有	到过	卑鄙地	受骗	.

或者他们是否受到了卑鄙的欺骗。

[æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [rɪˈkwest] , ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['ʃlɛsɪndʒɝ] [wʌz; wəz]

At	his	own	request	,	Dr	.	Schlesinger	was
在	他的	自己的	要求	,	博士	.	施莱辛格	曾是

应施莱辛格博士本人要求，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

[nɑːt] [ˌɪntrəˈduːst] [tuː; tə] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɝːsənz] ['prez(ə)nt] .

not	introduced	to	any	of	the	persons	present	.
不是	介绍	到	任何	的	这	人	展示	.

未向在场任何人介绍过自己。

[hiː; hi] [suːn] [kɔːld] [ðer; ðər] [neɪmz] , [haʊˈevər] ,

He	soon	called	their	names	,	however	,
他	很快	称为	他们的	姓名	,	然而	,

然而，他很快就喊出了他们的名字。

[ænd; ənd] [sed] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði]['spɪrɪts][ɪn][ðə; ði][ræps] [ðæt] [ɔːl][kʊd; kəd] [hɪr] [ɑːn][ðə; ði][desk] .

and	said	they	were	given	to	him	by	the	spirits	in	the	raps	that	all	could	hear	on	the	desk	.
和	说	他们	是	给定	到	他	经过	这	烈酒	在	这	说唱	那	全部	可以	听到	在	这	桌子	.

他说这些东西是桌子上所有人都能听到的敲击声中，由神灵赐予他的。

[ðə; ði] ['dɑːktɝz] ['feɪvərɪt] ['meθəd] [ʌv; əv] [kəˈmjuːnɪkeɪtɪŋ] ['stɑːrtlɪŋ] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][tuː; tə] [hæv; həv][ðə; ði] ['sɪtəz] [raɪt] ,

The	Doctor's	favorite	method	of	communicating	startling	information	was	to	have	the	sitters	write	,
这	医生的	最喜欢的	方法	的	沟通	令人震惊	信息	曾是	到	有	这	保姆	写	,

医生最喜欢用让病人写下惊人信息的方式来传达这些信息。

[bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] , [ˌfɪfˈtiːn] [ɔːr] ['twenti] [neɪmz] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] [ded] [frendz] .

before	they	came	into	his	presence	,	fifteen	or	twenty	names	of	living	and	dead	friends	.
前	他们	来了	进入	他的	在场	,	十五	或者	二十	姓名	的	活的	和	死的	朋友们	.

在他们见到他之前，他列举了十五到二十位在世和已故朋友的名字。

[iːtʃ] [neɪm] ['biːɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['seprət] [piːs] [ʌv; əv]['peɪpər] ,
Each name being on a separate piece of paper ,
每个 姓名 存在 在 一个 分离 片 的 纸 ,

每个名字都写在单独的纸上，

[ðə; ði] ['vɪzɪtər] [wɜːr; wər] [riˈkwestid] [tuː; tə][foʊld] [iːtʃ] [slɪp] ['taɪtli] ,
the visitors were requested to fold each slip tightly ,
这 访客 是 请求 到 折叠 每个 滑 紧紧 ,

参观者被要求将每张纸条紧紧折叠起来。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [prɪ'kluːd] ['eni] [ˌpɑːsə'bɪləti][ʌv; əv][ɪts] ['biːɪŋ] [riːd] [baɪ][ðə; ði] ['miːdiəm] .
so as to preclude any possibility of its being read by the medium .
所以 作为 到 排除 任何 可能性 的 它是 存在 读 经过 这 中等的 .

从而排除任何被媒介读取的可能性。

[ðɪs] [dʌn] , [ðə; ði][slɪps] , [ɔːl][ʌv; əv]['iːkwəl][saɪz] , [wɜːr; wər][pʊt]['ɪntuː][ə; eɪ][hæt][ænd; ənd] ['θɜːrəli]
This done , the slips , all of equal size , were put into a hat and thoroughly
这 完毕 , 这 滑倒 , 全部 的 平等的 尺寸 , 是 放 进入 一个 帽子 和 彻底
['ʃʌfəld] .
shuffled .
洗牌 .

完成这些步骤后，将所有大小相同的纸条放入帽子中，并彻底洗牌。

[ðə; ði]['dɑːktər] [wʊd] [ðen] [seɪ] : “ [pɪk] [aʊt] ['eni] [slɪp] [jɔːr'self] ,
The Doctor would then say : “ Pick out any slip yourself ,
这 医生 会 然后 说 : “ 挑选 出去 任何 滑 你自己 ,

医生会说：“你自己挑出任何一张纸条，

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [jɔːr'self] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði]
and I will read it without looking and before you yourself know what the
和 我 将要 读 它 没有 寻找 和 前 你 你自己 知道 什么 这
[neɪm] [ɪz] .
name is .
姓名 是 .

我会不看就读出来，在你之前就能知道它的名字。

” [ðer; ðər] [wʊd] [ðen] [biː; bi][ræps] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][ðə; ði]['dɑːktər] [wʊd]
” There would then be raps , and in a few seconds the Doctor would
” 那里 会 然后 是 说唱 , 和 在 一个 很少 秒 这 医生 会
[gɪv] [ðə; ði] [neɪm] [kə'rektli] .
give the name correctly .
给 这 姓名 正确 .

“然后会有一段说唱，几秒钟后，医生就会正确地说出名字。”

[ðiːz] [neɪmz] [wɜːr; wər] ['rɪt(ə)n] [ænd; ənd]['foʊldɪd][ɪn][ə; eɪ] [ruːm] [ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði]['dɑːktər] .
These names were written and folded in a room apart from the Doctor .
这些 姓名 是 书面 和 折叠 在 一个 房间 除 从 这 医生 .

这些名字是在与博士分开的另一个房间里写下并折叠起来的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

“ [gˈrɑːntɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][maɪnd] - ['riːdɪŋ] , ” [sed] [tʃiːf] ['kraʊli] ,
“ Granting that there is such a thing as mind - reading , ” said Chief Crowley ,
“ 授予 那 那里 是 这样的 一个 事物 作为 头脑 - 阅读 , ” 说 首席 克劳利 ,

“假设真的存在读心术这种东西，”克劳利警长说道，

“ [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [maɪnd] - ['riːdɪŋ] [wʊd] [əˈkaʊnt] [fɔːr; fər] [wʌt] [wʌz; wəz] [dʌn] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,
“ I do not think mind - reading would account for what was done for me ,
“ 我 做 不是 思考 头脑 - 阅读 会 帐户 为了 什么 曾是 完毕 为了 我 ,

“我不认为读心术可以解释别人为我做的事情。”

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi] [riːd] [θɪŋz] [ðæt] [wɜːr; wər][nɑːt][ɪn][maɪ][maɪnd] ,

because	he	read	things	that	were	not	in	my	mind	,
因为	他	读	事物	那	是	不是	在	我的	头脑	,

因为他读懂了我脑子里没有的东西。

['telɪŋ] [ˌem 'iː][maɪ] ['mʌðɚz] ['meɪd(ə)n] [neɪm] [ænd; ənd] [wer] [ʃiː; ʃi][daɪd] .

telling	me	my	mother's	maiden	name	and	where	she	died	.
讲述	我	我的	母亲的	少女	姓名	和	在哪里	她	死亡	.

告诉我母亲的娘家姓和她去世的地方。

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['ʃlɛsɪndʒɚ] [kɔːlz][hɪz; ɪz][gɪft] [kleˈɔːdɪənt] ['miːdiəmʃip] ,

"	Dr	.	Schlesinger	calls	his	gift	clairaudient	mediumship	,
"	博士	.	施莱辛格	呼叫	他的	礼物	灵听	通灵术	,

施莱辛格博士称他的天赋为"透听通灵术",

[ænd; ənd] [sez] [hɪz; ɪz] [raɪt] [ɪr] [ɪz] [def] [tuː; tə][ɔːl] [təˈrestriəl] [saʊndz] , [bʌt; bət] ['kwɪkənd] ,

and	says	his	right	ear	is	deaf	to	all	terrestrial	sounds	,	but	quickened	,
和	说道	他的	正确的	耳朵	是	聋	到	全部	陆地	声音	,	但	加速	,

他说他的右耳对所有陆地上的声音都听不见，但听觉却很敏锐。

[æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɪksθ] [sens] , [fɔːr; fər] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃ(ə)nz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːrld] .

as	with	a	sixth	sense	,	for	communications	from	the	other	world	.
作为	和	一个	第六	感觉	,	为了	通讯	从	这	其他	世界	.

就像拥有第六感一样，能够感知来自另一个世界的讯息。

[hiː; hi] [sez] [hiː; hi][kæn; kən][bəuθ] [siː] [ænd; ənd] [hɪr] ['spɪrɪts] , [ænd; ənd] [ðæt] ['bændz][ʌv; əv][ðem; ðəm]

He	says	he	can	both	see	and	hear	spirits	,	and	that	bands	of	them
他	说道	他	能	两个都	看	和	听到	烈酒	,	和	那	乐队	的	他们

[ɪnˈsɜːrkl] [hɪm; ɪm] ,

encircle	him	,
包围	他	,

他说他既能看到也能听到鬼魂，而且有成群的鬼魂将他包围着。

[ænd; ənd][æt; ət] [taɪmz] , [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][sʌm; səm] [pɪˈkjuːliərli] " [fɪt] " ['vɪzɪtər] ,

and	at	times	,	in	the	presence	of	some	peculiarly	"	fit	"	visitors	,
和	在	时代	,	在	这	在场	的	一些	奇特地	"	合身	"	访客	,

有时，在一些身材格外"健壮"的访客在场的情况下，

['mænɪfest] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['klɪrnəs] [ænd; ənd] ['paʊər] .

manifest	themselves	with	great	clearness	and	power	.
显现	他们自己	和	伟大的	清晰度	和	力量	.

以极高的清晰度和力量展现出来。

[tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [ðə; ði] [saʊndz] [hiː; hi] ['hiːrz] [ɑːr; ər][sə'lestʃ(ə)l] ['vɔɪsɪz] ,

To	prove	that	the	sounds	he	hears	are	celestial	voices	,
到	证明	那	这	声音	他	听到	是	天体	声音	,

为了证明他听到的声音是天籁之音，

[hiː; hi] [dʌz] ['meni] [θɪŋz] [wɪtʃ] ['bæf(ə)l] [ðoʊz] [huː] ['wɪtnəs] [ðə; ði][streɪndʒ] [fə'nɑːmɪnə] [wɪtʃ]

he	does	many	things	which	baffle	those	who	witness	the	strange	phenomena	which
他	做	许多	事物	哪个	挡板	那些	WHO	证人	这	奇怪的	现象	哪个

[ə'baʊnd][ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [wer'evər] [hiː; hi][goʊz] .

abound	in	his	presence	wherever	he	goes	.
盛产	在	他的	在场	无论	他	去	.

他所做的许多事情令目睹他所到之处都发生的奇异现象的人感到困惑不解。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['dɪfɪkəlti] [ðæt] [ðoʊz] [huː] [pɑː'tisipeitid] [ɪn] [ðiːz] ['seɪɑːns] [ænd; ənd]

It	was	with	much	difficulty	that	those	who	participated	in	these	seances	and
它	曾是	和	很多	困难	那	那些	WHO	参与	在	这些	降神会	和

那些参与这些降神会的人都感到非常困难，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[huːz] [əˈkaʊnts] [ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [sɔː] [ɑːr; ər][ˌsʌbˈdʒɔɪnd] , [wɜːr; wər] [ɪnˈdjʊst] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði]
whose accounts of what they saw are subjoined , were induced to give the
谁 账户 的 什么 他们 锯 是 并列 , 是 诱导 到 给 这
[ˈmiːdiəm] [ə; eɪ] [ˈhɪrɪŋ] .
medium a hearing .
中等的 一个 听力 .

他们所见所闻的描述附在下文，他们被劝说去听听灵媒的话。

[tʃiːf] [ˈkraʊli] [wʌz; wəz] [pərˈtɪkjələrli] [əˈpoʊzd] [tuː; tə] [ˈgɪvɪŋ] [ˈsɪriəs] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi]
Chief Crowley was particularly opposed to giving serious attention to what he
首席 克劳利 曾是 特别 反对 到 给予 严肃的 注意力 到 什么 他
[diˈnaunst] [æz; əz] “ [ˈtrɪkəri] [ænd; ənd] [slaɪt] [ʌv; əv][hænd] ,
denounced as “ trickery and sleight of hand ,
谴责 作为 “ 诡计 和 诡计 的 手 ,

克劳利酋长尤其反对认真对待他所谴责的“诡计和障眼法”。

” [ænd; ənd] [ˈæftərwərdz] [kɔːld] “ [ˈmɑːrvələs] [ænd; ənd] [bɪˈjɑːnd] [ˈpaʊər] [ʌv; əv][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] .
” and afterwards called “ marvelous and beyond power of explanation .
” 和 然后 称为 “ 奇妙 和 超过 力量 的 解释 .

随后被誉为“奇妙无比，无法解释”。

” [ˈfaɪnəli] [hiː; hi] [roʊt] [daʊn] [ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [neɪmz] [ɑːn] [ˈseprət] [slɪps] , [æz; əz] [ɪkˈspleɪnd] [ɪn]
” Finally he wrote down a number of names on separate slips , as explained in
” 最后 他 写道 向下 一个 数字 的 姓名 在 分离 滑倒 , 作为 解释 在
[ðə; ði] [ˈfɔːrgoʊɪŋ] ,
the foregoing ,
这 前文 ,

“最后，他把一些名字写在不同的纸条上，正如前面解释的那样，

[ænd; ənd] [əˈmʌŋ] [ðoʊz] [neɪmz] [əˈpɪrd] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] — [hɜːr; hər][ˈmeɪd(ə)n] [neɪm] .
and among those names appeared that of his mother — her maiden name .
和 之中 那些 姓名 出现 那 的 他的 母亲 — 她 少女 姓名 .

在这些名字中，出现了他母亲的名字——她的娘家姓。

[ðə; ði] [ˈmiːdiəm] [æt; ət] [wʌns] [toʊld] [ðə; ði] [tʃiːf] [wɪtʃ] [ˈpelɪt] [kənˈteɪnd] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðɚz] [neɪm] ,
The medium at once told the Chief which pellet contained his mother's name ,
这 中等的 在 一次 讲述 这 首席 哪个 颗粒 包含 他的 母亲的 姓名 ,

灵媒立刻告诉酋长，哪颗药丸里装着他母亲的名字。

[ðen] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] [toʊld] [wer] [ʃiː; ʃi] [daɪd] [ænd; ənd] [wer] [ʃiː; ʃi]
then read it , and in a few moments told where she died and where she
然后 读 它 , 和 在 一个 很少 时刻 讲述 在哪里 她 死亡 和 在哪里 她
[wʌz; wəz] [ˈberid] .
was buried .
曾是 埋葬 .

然后读了下去，片刻之后便说出了她去世的地方和埋葬的地方。

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər] [ðə; ði] [eɪdʒd] [ˈdɑːktər] [sed] : “ [ðə; ði] [ˈspɪrɪt] [ʌv; əv] [dɪˈtektɪv] [ˈhʌtən] ,
A few minutes later the aged Doctor said : “ The spirit of Detective Hutton ,
一个 很少 分钟 之后 这 老年人 医生 说 : “ 这 精神 的 侦探 赫顿 ,

几分钟后，年迈的医生说道：“赫顿侦探的灵魂，

[huː] [daɪd] [ə; eɪ] [ˈvaɪələnt] [deθ] , [ˈhɔvəz] [nɪr] [juː; jʊ] .
who died a violent death , hovers near you .
WHO 死亡 一个 暴力 死亡 , 悬停 靠近 你 .

一个死于非命的人，徘徊在你附近。

" [ðə; ði] ['miːdiəm] [ðen] [spoʊk] [ʌv; əv] ['mætərz] [ðæt] [wɜːr; wər] [noʊn] [tuː; tə] ['noʊbɑːdi] [bʌt; bət] [tʃiːf]
" The medium then spoke of matters that were known to nobody but Chief
" 这 中等的 然后 辐 的 事情 那 是 已知 到 无人 但 首席
['kraʊli] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ded] [dɪ'tektɪv] .
Crowley and the dead detective .
克劳利 和 这 死的 侦探 .

"然后，灵媒谈到了一些只有克劳利警长和那位死去的侦探才知道的事情。

[ðɪs] ['greɪtli] ['pʌz(ə)ld] [ðə; ði] [tʃiːf] , [huː] [wʌz; wəz] ['leɪtər] ['diːpli]
This greatly puzzled the Chief , who was later deeply
这 非常 困惑 这 首席 , WHO 曾是 之后 深

这令酋长十分困惑，他后来对此深感费解。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[ə'fektɪd] ['oʊvər] [pər'pɔːrtɪd] ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [sʌn] [ænd; ənd] ['ʌðər] [huː] [hæd; həd]
affected over purported messages from a son and others who had
做作的 超过 据称 消息 从 一个 儿子 和 其他的 WHO 有
[bɪn] [dɪr] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ɪn] [laɪf] .
been dear to him in life .
到过 亲爱的 到 他 在 生活 .

他因收到据称来自儿子和其他生前亲人的信息而深受影响。

['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pər'pɔːrtɪd] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ded] ['mʌðər] [ðə; ði] [tʃiːf] [sed] : " [aɪ]
Speaking of the purported message from his dead mother the Chief said : " I
请讲 的 这 据称 信息 从 他的 死的 母亲 这 首席 说 : " 我
['kænɑːt] [ɪk'spleɪn] [ðɪs] ,
cannot explain this ,
不能 解释 这 ,

谈到据称是他已故母亲留下的信息时，酋长说："我无法解释这件事，

[wɪtʃ] [ɪz] ['mɑːrvələs] ,
which is marvelous ,
哪个 是 奇妙 ,

真是太棒了！

[fɔːr; fər] [aɪ] [duː] [nɑːt] [bɪ'liːv] [ə; eɪ] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [ɪn] [sæn] [frən'sɪskoʊ] [nuː] [ðæt] [maɪ] ['mʌðɚz]
for I do not believe a human being in San Francisco knew that my mother's
为了 我 做 不是 相信 一个 人类 存在 在 圣 弗朗西斯科 知道 那 我的 母亲的
['meɪd(ə)n] [neɪm] [wʌz; wəz] [ɪ'lɪzəbəθ] [mə'kɑːrθi] ,
maiden name was Elizabeth McCarthy ,
少女 姓名 曾是 伊丽莎白 麦卡锡 ,

因为我不相信旧金山有人知道我母亲的娘家姓是伊丽莎白·麦卡锡。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [daɪd] [ɪn] [nuː] ['dʒɜːrzi] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['berid] [ɪn] [nuː] [jɔːk] .
that she died in New Jersey and was buried in New York .
那 她 死亡 在 新的 球衣 和 曾是 埋葬 在 新的 约克 .

她死于新泽西州，葬于纽约。

" [tʃiːf] ['kraʊli] [ðen] [roʊt] [daʊn] [ə; eɪ] [lɪst] [ʌv; əv] ['jɪrz] , [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [jɪr] [ʌv; əv]
" Chief Crowley then wrote down a list of years , among them the year of
" 首席 克劳利 然后 写道 向下 一个 列表 的 年 , 之中 他们 这 年 的
[hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [deθ] .
his mother's death .
他的 母亲的 死亡 .

克劳利酋长随后写下了一串年份，其中包括他母亲去世的那一年。

['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['ʃlɛsɪndʒɝ] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [jɪr] - [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [deθ] .

Dr	.	Schlesinger	pointed	to	the	year	1833	as	that	of	her	death	.
博士	.	施莱辛格	尖	到	这	年	-	作为	那	的	她	死亡	.

施莱辛格博士指出，她的去世年份是 1833 年。

“ [kə'rekt] ! ” [rɪ'plaɪd] [tʃiːf] ['kraʊli] ; [ˌwerə'pɑːn] [ðə; ði]['miːdiəm] [sed] , “ [ænd; ənd][ðə; ði] [neɪm]

“	Correct	!	”	replied	Chief	Crowley	;	whereupon	the	medium	said	,	“	and	the	name
“	正确的	!	”	回复	首席	克劳利	;	于是	这	中等的	说	,	“	和	这	姓名

[ʌv; əv][jʊr; jər]['fɑːðər] ,

of	your	father	,
的	你的	父亲	,

“没错！”克劳利酋长回答道；于是灵媒说道：“你父亲的名字是……”

['pætrɪk] [dʒeɪ] . ['kraʊli] , [ɪz]['ɔːlsoʊ] [hɪr] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kʌmz] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][sʌn] ['luːɪs] ,

Patrick	J	.	Crowley	,	is	also	here	,	and	he	comes	with	your	son	Lewis	,
帕特里克	J	.	克劳利	,	是	还	这里	,	和	他	来	和	你的	儿子	刘易斯	,

帕特里克·J·克劳利也来了，他和你的儿子路易斯一起来的。

[huː] [hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [ded] [lɔːŋ] .

who	has	not	been	dead	long	.
WHO	有	不是	到过	死的	长的	.

他去世时间不长。

” [ðə; ði] [tʃiːf] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][moʊst]['wʌndərf(ə)l] [pər'fɔːrməns] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] [siːn] .

”	The	Chief	thought	it	the	most	wonderful	performance	he	had	ever	seen	.
”	这	首席	想法	它	这	最多	精彩的	表现	他	有	曾经	已见	.

“酋长认为这是他见过的最精彩的表演。”

“ [hiː; hi] [dʌz] ['mɑːrvələs] [ænd; ənd][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [θɪŋz] ,

“	He	does	marvelous	and	inexplicable	things	,
“	他	做	奇妙	和	无法解释的	事物	,

“他做了很多奇妙而又无法解释的事情，

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	27	]
”	[	页	-	]

“[第 27 页]

[sed] [ðə; ði] [tʃiːf] , “ [ænd; ənd] [aɪl] [æd'mɪt][aɪ]['kænɑːt] [tel] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dʌn] .

said	the	Chief	,	“	and	I'll	admit	I	cannot	tell	how	it	is	done	.
说	这	首席	,	“	和	患病的	承认	我	不能	告诉	如何	它	是	完毕	.

酋长说：“我承认我无法告诉你这是怎么做到的。”

[waɪl] [aɪ]['kænɑːt] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [kən'vəːsiz] [wɪð; wɪθ]['spɪrɪts] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['pʌz(ə)ld] .

While	I	cannot	believe	he	converses	with	spirits	,	I	am	puzzled	.
尽管	我	不能	相信	他	匡威	和	烈酒	,	我	是	困惑	.

虽然我无法相信他能与鬼魂对话，但我仍然感到困惑。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [ænd; ənd] [lʊk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mætər] ['fɜːrðər] .

I	want	to	see	him	again	and	look	into	the	matter	further	.
我	想	到	看	他	再次	和	看	进入	这	事情	更远	.

我想再见他一面，进一步调查此事。

” [eks] - [tʃiːf] [ʌv; əv] [pə'liːs] [piː] . ['kraʊli] .

”	EX	-	CHIEF	OF	POLICE	P	.	CROWLEY	.
”	前任	-	首席	的	警察	P	.	克劳利	.

“前警察局长 P. 克劳利。

[ðə; ði][ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments][wɪð; wɪθ] ['meɪər] [el] . [ɑːr] . ['ɛlɝt] ,

The	experiments	with	Mayor	L	.	R	.	Ellert	,
这	实验	和	市长	L	.	拉	.	埃勒特	,

与市长 LR Ellert 进行的实验，

[huː] [spræŋ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] ['pɑːzətɪvli] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] [biː; bi] [θroʊn] ['ɪntuː] [ə; eɪ]

who	sprang	from	his	chair	and	positively	declined	to	be	thrown	into	a
WHO	弹簧	从	他的	椅子	和	积极地	拒绝	到	是	抛掷	进入	一个

他猛地从椅子上跳起来，断然拒绝被扔进.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

[træns] [kən'dɪʃ(ə)n] [wen] [ðə; ði] ['dɑːktər] [ri'kwestid] [hɪm; ɪm] [ðʌs] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [wɜːrld] ,

trance	condition	when	the	doctor	requested	him	thus	to	visit	the	spirit	world	,
发呆	状况	什么时候	这	医生	请求	他	因此	到	访问	这	精神	世界	,

当医生要求他进入这种恍惚状态以访问灵界时，他

[wɜːr; wər] ['fʊli] [æz; əz] ['stɑːrtlɪŋ] [æz; əz] [ðoʊz] [wɪð; wɪθ] [tʃiːf] ['kraʊli] .

were	fully	as	startling	as	those	with	Chief	Crowley	.
是	完全	作为	令人震惊	作为	那些	和	首席	克劳利	.

和克劳利酋长一样令人震惊。

['meɪər] ['ɛlɝt] [tʊk] [ə; eɪ] [tʃer] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'fɪʃ(ə)l] ['teɪbl] ,

Mayor	Ellert	took	a	chair	in	front	of	his	official	table	,
市长	埃勒特	采取	一个	椅子	在	正面	的	他的	官方的	桌子	,

埃勒特市长在他的办公桌前坐了下来。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ðʌs] [bɪn] ['dedɪkeɪtɪd] [tuː; tə] ['spɪrɪtʃuəl] ['juːzɪz] ,

which	had	thus	been	dedicated	to	spiritual	uses	,
哪个	有	因此	到过	投入的	到	精神	用途	,

因此，这些土地被专门用于宗教用途。

[ænd; ənd] [æskt] [ɪf] ['eni] ['spɪrɪts] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ,

and	asked	if	any	spirits	desired	to	communicate	with	him	,
和	问	如果	任何	烈酒	想要的	到	交流	和	他	,

他问是否有亡灵想要与他交流，

[ˌwerə'pɑːn] [ðə; ði] ['miːdiəm] [grɑːspt] [hɪz; ɪz] ['ɑːnɝz] [hændz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv]

whereupon	the	medium	grasped	his	Honor's	hands	and	the	line	of
于是	这	中等的	抓住	他的	荣誉的	双手	和	这	线	的

[kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['spɪrɪts] [wʌz; wəz] [dɪ'klerd] ['fʊli] [ɪ'stæblɪʃt] .

communication	with	the	spirits	was	declared	fully	established	.
沟通	和	这	烈酒	曾是	声明	完全	已确立的	.

于是，灵媒握住了大人的双手，与亡灵的沟通渠道就此正式建立。

[kwaɪt] [dɪ'stɪŋkt] [ræps] [wɜːr; wər] [ðen] [hɜːrd] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] ,

Quite	distinct	raps	were	then	heard	on	the	table	,
相当	清楚的	说唱	是	然后	听到	在	这	桌子	,

随后，桌子上传来清晰的敲击声。

[ænd; ənd] ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['ʃlɛsɪndʒɝ] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] ['meɪər] [ænd; ənd] [sed] : “ [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ]

and	Dr	.	Schlesinger	looked	at	the	Mayor	and	said	:	“	You	are	a
和	博士	.	施莱辛格	看起来	在	这	市长	和	说	:	“	你	是	一个

['miːdiəm] [jɔːr'self] , [sɜːr] !

medium	yourself	,	sir	!
中等的	你自己	,	先生	!

施莱辛格博士看着市长说：“先生，您自己就是一位灵媒！”

[maɪ] , [wʌt] [ə; eɪ] ['paʊər] !

My	,	what	a	power	!
我的	,	什么	一个	力量	!

我的天，这力量真强大！

" [ðə; ði] ['meɪər] [wʌz; wəz] ['ɝːdʒd] " [tuː; tə][sɪt][ə'loʊn]['ɔːf(ə)n][ænd; ənd][biː; bi]['peɪʃ(ə)nt] ,

"	The	Mayor	was	urged	"	to	sit	alone	often	and	be	patient	,
"	这	市长	曾是	敦促	"	到	坐	独自的	经常	和	是	病人	,

市长被敦促"经常独处，保持耐心"，

" [ænd; ənd][wʌz; wəz][toʊld] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪ'veləp] [mʌtʃ] ['paʊər] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔːrs] .

"	and	was	told	that	he	could	develop	much	power	by	such	a	course	.
"	和	曾是	讲述	那	他	可以	发展	很多	力量	经过	这样的	一个	课程	.

并被告知，通过这种方式他可以获得很大的力量。

[ɑːn] .

HON	.
亲爱的	.

尊敬的

[el] . [ɑːr] . ['ɛlɝt] .

L	.	R	.	ELLERT	.
L	.	拉	.	埃勒特	.

LR ELLERT。

['meɪər] ['ɛlɝt] [ðen] [roʊt] [daʊn] [ten][ʌv; əv] [ˌfɪf'tiːn] [neɪmz] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] [ded] [frendz] ,

Mayor	Ellert	then	wrote	down	ten	of	fifteen	names	of	living	and	dead	friends	,
市长	埃勒特	然后	写道	向下	十	的	十五	姓名	的	活的	和	死的	朋友们	,

埃勒特市长随后写下了十五位在世和已故朋友中的十位的名字。

[ɑːn] ['seprət] [slɪps][ʌv; əv]['peɪpər] .

on	separate	slips	of	paper	.
在	分离	滑倒	的	纸	.

写在不同的纸条上。

[hiː; hi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs]

He	refused
他	拒绝

他拒绝了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

[tuː; tə][juːz][ðə; ði]['peɪpər]['hændɪd][hɪm; ɪm][baɪ]['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['ʃlɛsɪndʒɝ] ,

to	use	the	paper	handed	him	by	Dr	.	Schlesinger	,
到	使用	这	纸	递交	他	经过	博士	.	施莱辛格	,

使用施莱辛格博士递给他的那张纸，

[bʌt; bət][kʌt][ʌp][æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] ['letər] [hed] [wɪtʃ] [leɪ][ɑːn][hɪz; ɪz][oʊn] [desk] .

but	cut	up	an	official	letter	head	which	lay	on	his	own	desk	.
但	切	向上	一个	官方的	信	头	哪个	躺	在	他的	自己的	桌子	.

但他却剪碎了放在自己办公桌上的官方信笺。

[æz; əz][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [raɪt] [ðə; ði] [neɪmz] ,

As	he	began	to	write	the	names	,
作为	他	开始	到	写	这	姓名	,

当他开始写下这些名字时，

[ðə; ði] ['miːdiəm] [stept] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] ['dɪstrɪkt] [ə'tɜːrni]

the	medium	stepped	away	and	engaged	in	conversation	with	District	Attorney
这	中等的	步	离开	和	已订婚的	在	对话	和	区	律师

[bɑːrnz] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['bɑːnɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

Barnes	and	Mr	.	Bonnet	at	the	other	side	of	the	room	,
巴恩斯	和	先生	.	引擎盖	在	这	其他	边	的	这	房间	,

灵媒走开，与房间另一边的地区检察官巴恩斯和邦内特先生交谈起来。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [wʌt] ['meɪər] ['ɛlɝt] [roʊt] .

so	that	he	could	not	see	what	Mayor	Ellert	wrote	.
所以	那	他	可以	不是	看	什么	市长	埃勒特	写道	.

这样他就看不到埃勒特市长写了什么。

[ðə; ði] ['meɪər] ['kerfəli] ['foʊldɪd][ðə; ði]

The	Mayor	carefully	folded	the
这	市长	小心	折叠	这

市长小心翼翼地叠好

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

[slɪps] , [pʊt][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ][hæt] , [ænd; ənd] ['ʃʌfəld] [ðem; ðəm] .

slips	,	put	them	in	a	hat	,	and	shuffled	them	.
滑倒	,	放	他们	在	一个	帽子	,	和	洗牌	他们	.

将纸条放入帽子里，然后打乱顺序。

[hiː; hi] [ðen] [brɔːt] [wʌn] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['hætfʊl] .

He	then	brought	one	forth	from	the	hatful	.
他	然后	带来	一	前进	从	这	满	.

然后他从帽子里拿出一个出来。

“ [ðæts] [ə; eɪ] [ded] [wʌn] , ” [sed] ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['ʃlɛsɪndʒɝ] .

“	That's	a	dead	one	,	”	said	Dr	.	Schlesinger	.
“	那就是	一个	死的	一	,	”	说	博士	.	施莱辛格	.

“那条已经死了，”施莱辛格医生说。

“ ['oʊpən][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [siː] ['weðər] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kə'rekt] ; [bʌt; bət][dəunt][let][ˌem 'iː] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

“	Open	it	and	see	whether	I	am	correct	;	but	don't	let	me	see	it	.
“	打开	它	和	看	无论	我	是	正确的	;	但	不	让	我	看	它	.

“打开看看我是否猜对了；但别让我看到。”

” [ðə; ði] ['meɪər] [əu'beid] [ðə; ði] [rɪ'kwest] , [ænd; ənd] ['ænsər] , “ [jes] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [ded] ['pɝːsənz]

”	The	Mayor	obeyed	the	request	,	and	answered	,	“	Yes	,	this	is	a	dead	person's
”	这	市长	服从	这	要求	,	和	回答	,	“	是的	,	这	是	一个	死的	人的

[neɪm] ！ ”

name	!	”
姓名	！	”

市长遵照要求回答说：“是的，这是一个死者的名字！”

“ [dəunt][let][ˌem 'iː] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['vɪzɪtər] , “ [ænd; ənd] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt]

“	Don't	let	me	see	it	,	”	said	the	mysterious	visitor	,	“	and	I'll	tell	you	what
“	不	让	我	看	它	,	”	说	这	神秘	游客	,	“	和	患病的	告诉	你	什么

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

it	is	,
它	是	,

“别让我看到它，”神秘的访客说，“我就告诉你它是什么。”

” [ˌwerə'pɑːn] [hiː; hi][æt; ət][wʌns] [kə'rektli] [prə'naʊnst] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meɪɝz] ['sɪstər] ,

”	whereupon	he	at	once	correctly	pronounced	the	name	of	the	Mayor's	sister	,
”	于是	他	在	一次	正确	发音	这	姓名	的	这	市长的	姐姐	,

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] ['ɛlɝt] .

which	was	not	Ellert	.
哪个	曾是	不是	埃勒特	.

于是他立刻正确地念出了市长妹妹的名字，但她的名字不是埃勒特。

[ðə; ði] ['meɪər] [ðen] [ə'naʊnst] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði] [fə'nɑːmɪnə] .

The	Mayor	then	announced	that	he	was	unable	to	explain	the	phenomena	.
这	市长	然后	宣布	那	他	曾是	无法	到	解释	这	现象	.

市长随后宣布，他无法解释这种现象。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['miːdiəmz] ['muːvmənts] [ænd; ənd] [kən'vɪnst] [hɪm'self] [ðæt] [ðer; ðər][hæd; həd]

He	watched	the	medium's	movements	and	convinced	himself	that	there	had
他	观看	这	媒介的	移动	和	确信	他自己	那	那里	有

[bɪn] [noʊ] ['dʒʌglɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ʃʌf(ə)l] ,

been	no	juggling	in	the	shuffle	,
到过	不	戏法	在	这	洗牌	,

他观察着灵媒的动作，并确信其中没有任何猫腻。

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] [aʊt] - - ['hɜ˞ːmən] .

and	said	that	his	visitor	out	-	Hermanned	Hermann	.
和	说	那	他的	游客	出去	-	-	赫尔曼	.

他说他的访客比赫尔曼本人还要出色。

[hiː; hi] [wʊd] [liːv] [ðə; ði][sə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [fə'nɑːmɪnə] [tuː; tə] ['ʌðər] ['lɜːrnɪd] [ɪn][ðə; ði][aːts]

He	would	leave	the	solution	of	the	phenomena	to	others	learned	in	the	arts
他	会	离开	这	解决方案	的	这	现象	到	其他的	学习	在	这	艺术

[ʌv; əv] [ˌdɪvɪ'neɪʃn] .

of	divination	.
的	占卜	.

他会把解决这些现象的任务留给其他精通占卜术的人。

[tʃɑːrlz] [el] . ['pætən] .

CHARLES	L	.	PATTON	.
查尔斯	L	.	巴顿	.

查尔斯·L·巴顿。

[ðə; ði] ['aʊtkʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪɑːns] [ænd; ənd][ðə; ði]

The	outcome	of	the	seances	and	the
这	结果	的	这	降神会	和	这

降神会的结果以及

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

['stɔːri] [ʌv; əv] [wʌt] [əˈkɜːrd] [meɪ] [best] [biː; bi][toʊld][baɪ] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər]['prez(ə)nt] ,

story	of	what	occurred	may	best	be	told	by	those	who	were	present	,
故事	的	什么	发生	可能	最好的	是	讲述	经过	那些	WHO	是	展示	,

事件经过或许由当时在场的人讲述最为清楚。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌsʌb'dʒɔɪnd]['vɜːrʒ(ə)nz][ɑːr; ər]['gɪv(ə)n] : —

and	the	subjoined	versions	are	given	:	—
和	这	并列	版本	是	给定	:	—

下文给出了相关版本：—

[əˈtɜːrni] ['pætənz] ['stɔːri] .

ATTORNEY	PATTON'S	STORY	.
律师	巴顿的	故事	.

帕顿律师的故事。

“ [aɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] ['prefəs] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][seɪ][baɪ] [riˈmɑːkɪŋ] [ðæt] [waɪl] [aɪ][hæv; həv]

“	I	desire	to	preface	what	I	have	to	say	by	remarking	that	while	I	have
“	我	欲望	到	前言	什么	我	有	到	说	经过	评论	那	尽管	我	有

['nevər] [bɪn] [nɔːr][ˌeɪ 'em][aɪ] [naʊ] [ə; eɪ]['spɪrɪtʃuəlɪst] ,

never	been	nor	am	I	now	a	spiritualist	,
绝不	到过	也不	是	我	现在	一个	唯灵论者	,

“在开始发言之前，我想先说明一点：虽然我过去不是，现在也不是唯灵论者，

[nɔːr][hæv; həv][aɪ]['evər] [bɪˈfɔːr] [bɪn] ['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] [pərˈfɔːrməns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['miːdiəm] ,

nor	have	I	ever	before	been	present	at	the	performance	of	a	medium	,
也不	有	我	曾经	前	到过	展示	在	这	表现	的	一个	中等的	,

我以前也从未亲眼见过灵媒的表演。

[jet] [wʌt] [aɪ] [sɔ:] [ʌv; əv]
yet what I saw of
然而 什么 我 锯 的

然而我所看到的

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['ʃlɛsɪŋərz] [soʊ] - [kɔ:ld] [ˌmænəfɛ'steɪʃənz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [wɜ:rld] [ɪz] [ɪn'taɪərli]
Dr . Schlesinger's so - called manifestations from the spirit world is entirely
博士 . 施莱辛格的 所以 - 称为 表现 从 这 精神 世界 是 完全
[ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [ə'pɑ:n] ['eni] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [haɪ'pɑ:θəsɪs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [fə'mɪliər] ;
inexplicable to me upon any scientific hypothesis with which I am familiar ;
无法解释的 到 我 之上 任何 科学 假设 和 哪个 我 是 熟悉的 ;

施莱辛格博士所谓的来自灵界的显现，用我所知的任何科学假设都完全无法解释；

[jet] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [aɪ] [mʌst; məst] [æd'mɪt] [ðæt] [aɪ] ['kænɑ:t] [ɪk'spleɪn] [ðə; ði] [fə'nɑ:mɪnə]
yet at the same time I must admit that I cannot explain the phenomena
然而 在 这 相同的 时间 我 必须 承认 那 我 不能 解释 这 现象
[ɪg'zɪbɪtɪd] [ə'pɑ:n] ['eni] ['θi:əri] [ʌv; əv] ['ledʒərdəmeɪn] [ɔ:r] [slaɪt] [ʌv; əv] [hænd] [wɪ'ðɪn] [maɪ] ['nɑ:lɪdʒ] .
exhibited upon any theory of legerdemain or sleight of hand within my knowledge .
展出 之上 任何 理论 的 戏法 或者 诡计 的 手 之内 我的 知识 .

但与此同时，我必须承认，以我所知的任何魔术或障眼法理论，我都无法解释所表现出的现象。

['ðerfɔ:r] , [aɪ] ['mɪrli] [steɪt] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [si:n] , [ɔ:r] ['si:mɪŋli] [si:n] , [ænd; ənd] [hɜ:rd] [ðə; ði]
Therefore , I merely state that I have seen , or seemingly seen , and heard the
所以 , 我 仅仅 状态 那 我 有 已见 , 或者 似乎 已见 , 和 听到 这
['fɑ:loʊɪŋ] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [θɪŋz] ,
following remarkable things ,
下列的 卓越 事物 ,

因此，我仅陈述我已看到或看似看到、听到以下几件非同寻常的事情：

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] [ɔ:r] ['seɪɑ:ns] [wɪð; wɪθ] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['ʃlɛsɪndʒɚ] ,
during the sitting or seance with Dr . Schlesinger ,
期间 这 坐着 或者 降神会 和 博士 . 施莱辛格 ,

在与施莱辛格博士的会面或降神会期间，

['li:vɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] ['ʌðər] [mɔ:r] ['kɑ:mpɪtənt] [ðæn; ðən] [aɪ] [tu:; tə] [dɪ'tɜ:rmɪn] ['weðər] [ðeɪ] [ɑ:r; ər]
leaving it to others more competent than I to determine whether they are
离开 它 到 其他的 更多的 胜任的 比 我 到 决定 无论 他们 是
[ðə; ði] [ˌmænəfɛ'steɪʃənz] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['saɪkɪk] [fɔ:rs] [æt; ət] ['prez(ə)nt] ['ʌnəd'mɪtɪd] [baɪ] ['saɪəntɪsts] [ɔ:r]
the manifestations of some psychic force at present unadmitted by scientists or
这 表现 的 一些 精神 力量 在 展示 未承认 经过 科学家 或者
[ðə; ði] ['ledʒərdəmeɪn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [slaɪt] - [ʌv; əv] - [hænd] [pər'fɔ:rmər] .
the legerdemain of a sleight - of - hand performer .
这 戏法 的 一个 诡计 - 的 - 手 演员 .

至于它们究竟是目前科学家尚未承认的某种精神力量的表现，还是魔术师的障眼法，就留给比我更有能力的人来判断吧。

“ [ðə; ði] [fækts] [ɑ:r; ər] [æz; əz] ['fɑ:loʊz] : [æt; ət] [ðə; ði] [rɪ'kwest] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɑ:ktər] ,
“ The facts are as follows : At the request of the Doctor ,
“ 这 事实 是 作为 跟随 : 在 这 要求 的 这 医生 ,

事实如下：应医生要求，

[aɪ] [roʊt] [eɪt] [ɔ:r] [ten] [neɪmz] [ʌv; əv] ['dɪfrənt] ['pɚ:sənz] [ɑ:n] [æz; əz] ['meni] [slɪps] [ʌv; əv] ['peɪpər] ,
I wrote eight or ten names of different persons on as many slips of paper ,
我 写道 八 或者 十 姓名 的 不同的 人 在 作为 许多 滑倒 的 纸 ,

我在八到十张纸条上分别写下了八到十个不同人的名字。

[tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nʌmbər] ['biːɪŋ] [ded] ,
two **of** **the** **number** **being** **dead** **,**
二 的 这 数字 存在 死的 ,

其中两人已经死亡，

[ænd; ənd]['foʊldɪd][ðə; ði][slɪps][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mænər] [ðæt][ðə; ði]['dɑːktər][kʊd; kəd][nɑːt] [riːd]
and **folded** **the** **slips** **in** **such** **a** **manner** **that** **the** **Doctor** **could** **not** **read**
和 折叠 这 滑倒 在 这样的 一个 方式 那 这 医生 可以 不是 读

并将纸条折叠得让医生无法阅读。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **33** **]**
[页 -]

[第33页]

[ðem; ðəm] ; [ænd; ənd][soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][kæn; kən][dʒʌdʒ] ,
them **;** **and** **so** **far** **as** **I** **can** **judge** **,**
他们 ; 和 所以 远的 作为 我 能 法官 ,

它们；而且就我所见，

[ðə; ði]['dɑːktər][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][hæd; həd]['eni] ['meθəd] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [wʌt] [neɪmz] [aɪ] [roʊt] .
the **Doctor** **could** **not** **have** **had** **any** **method** **of** **knowing** **what** **names** **I** **wrote** **.**
这 医生 可以 不是 有 有 任何 方法 的 会心 什么 姓名 我 写道 .

医生不可能有任何办法知道我写了哪些名字。

[aɪ] [ðen] [pleɪst] [ðə; ði]['foʊldɪd]['pepərz][ɪn][ə; eɪ][hæt] ,
I **then** **placed** **the** **folded** **papers** **in** **a** **hat** **,**
我 然后 放置 这 折叠 文件 在 一个 帽子 ,

然后我把折叠好的纸放进帽子里。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['dʒent(ə)lmən]['prez(ə)nt] [druː] [ðem; ðəm][aʊt][wʌn][baɪ][wʌn] .
and **one** **of** **the** **other** **gentlemen** **present** **drew** **them** **out** **one** **by** **one** **.**
和 一 的 这 其他 先生们 展示 画 他们 出去 一 经过 一 .

在场的另一位先生将它们一个个抽了出来。

[ðə; ði]['dɑːktər] , [æz; əz] [iːtʃ] ['peɪpər][wʌz; wəz] [drɔːn] [aʊt] , [æskt] [sʌm; səm]['kwestʃən] , [sʌtʃ] [æz; əz] -
The **Doctor** **,** **as** **each** **paper** **was** **drawn** **out** **,** **asked** **some** **question** **,** **such** **as** **'** -
[gaɪd] ,
Guide **,**
这 医生 , 作为 每个 纸 曾是 绘制 出去 , 问 一些 问题 , 这样的 作为 -
指导 ,

医生每抽出一张纸，就会问一些问题，例如"指导，

[ɪz] [ðɪs] [ðə; ði][wʌn] [ded] ?
is **this** **the** **one** **dead** **?**
是 这 这 一 死的 ?

是这个死了的人吗?

- ['faɪnəli] , ['æftər][ɔːl][ðə; ði]['pepərz][hæd; həd] [bɪn] [held][ʌp][ænd; ənd][ðə; ði]['kwestʃənz] [æskt] ,
' **Finally** **,** **after** **all** **the** **papers** **had** **been** **held** **up** **and** **the** **questions** **asked** **,**
- 最后 , 后 全部 这 文件 有 到过 握住 向上 和 这 问题 问 ,

"最后，在所有文件都展示完毕、所有问题都提出之后，

[sʌm; səm][ræps][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,
some **raps** **on** **the** **table** **,**
一些 说唱 在 这 桌子 ,

桌上敲了几下，

['siːmɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv]['ɪndɪkeɪtɪd] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['dɑːktər][ðæt] [ðə; ði]['pɝːsənz] [huːz]

seeming	to	have	indicated	according	to	the	Doctor	that	the	persons	whose
似乎	到	有	表明的	根据	到	这	医生	那	这	人	谁

[neɪmz] [wɜːr; wər][ɑːn] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði][slɪps][wɜːr; wər] [ded] ,

names	were	on	two	of	the	slips	were	dead	,
姓名	是	在	二	的	这	滑倒	是	死的	,

据医生说，这似乎表明其中两张纸条上写着的人已经去世了。

[aɪ] , [ɑːn][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] , [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kə'rekt] [ɪn][hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənt] .

I	,	on	examination	,	found	that	he	was	correct	in	his	judgment	.
我	,	在	考试	,	成立	那	他	曾是	正确的	在	他的	判断	.

经查证，我发现他的判断是正确的。

[hiː; hi] [ðen] [wɪ'ðaʊt] ([soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [siː]) ['hævɪŋ] [hæd; həd]['eni] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə]

He	then	without	(	so	far	as	I	could	see	)	having	had	any	opportunity	to
他	然后	没有	(	所以	远的	作为	我	可以	看	)	拥有	有	任何	机会	到

[hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [neɪmz] ,

have	seen	the	names	,
有	已见	这	姓名	,

然后，他（据我所见）没有任何机会看到这些名字，

[dɪ'zaɪrd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [pleɪs] [ðə; ði][slɪps][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪmz] [ɑːn][ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] .

desired	me	to	place	the	slips	with	the	names	on	in	my	pocket	.
想要的	我	到	地方	这	滑倒	和	这	姓名	在	在	我的	口袋	.

他希望我把写着名字的纸条放在口袋里。

['prez(ə)ntli][hiː; hi] [sed] : - [aɪ] [siː] [tuː] ['feɪsɪz]['oʊvər][jʊr; jər] ['ʃoʊldər] ;

Presently	he	said	:	'	I	see	two	faces	over	your	shoulder	;
目前	他	说	:	-	我	看	二	面孔	超过	你的	肩膀	;

他接着说："我看到你肩膀后面有两张脸；

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][wʌn][ɪz][dʒeɪ] . [biː] . [ðə; ði] ['ʌðər] [sez] :

the	name	of	one	is	J	.	B	.	The	other	says	:
这	姓名	的	一	是	J	.	B	.	这	其他	说道	:

其中一人的名字是JB。另一人说：

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ][hæv; həv] [kə'meməreitid] [maɪ] [neɪm] [baɪ] ['raɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [hɪr] , " [ðə; ði] [neɪm]

"	I	am	glad	you	have	commemorated	my	name	by	writing	it	here	,	"	the	name
"	我	是	高兴的	你	有	纪念	我的	姓名	经过	写作	它	这里	,	"	这	姓名

[ɪz][viː] .

is	V	.
是	V	.

"我很高兴你把我的名字写下来纪念我，"我的名字是V。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

[siː] . ; - [ðə; ði]['dɑːktər] ['biːɪŋ] [kə'rekt] [ɪn] ['neɪmɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'siːst] ['pɜːrs(ə)n][ɪn] [iːtʃ] ['ɪnstəns] ,

C	.	;	'	the	Doctor	being	correct	in	naming	the	deceased	person	in	each	instance	,
C	.	;	-	这	医生	存在	正确的	在	命名	这	死者	人	在	每个	实例	,

C.；'医生在每一种情况下都正确地指认了死者，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mesɪdʒ] ['biːɪŋ] [ə'proʊpriət] [tuː; tə][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'siːst] ['pɜːrs(ə)n]

and	the	message	being	appropriate	to	the	character	of	the	deceased	person
和	这	信息	存在	合适的	到	这	特点	的	这	死者	人

.

:
.

而且信息内容与逝者的性格相符。

[aɪ] [wɪl] [ˌeɪ diː 'diː] , [ðæt] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ] [noʊ] ,
I will add , that , so far as I know ,
我 将要 添加 , 那 , 所以 远的 作为 我 知道 ,

我还要补充一点，据我所知，

['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['ʃlɛsɪndʒɝ] [hæd; həd][noʊ]['pɑːsəb(ə)l] [miːnz] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] [ɔːr]
Dr . Schlesinger had no possible means of knowing the name or
博士 . 施莱辛格 有 不 可能的 方法 的 会心 这 姓名 或者
['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['iːðər] ['pɜːrs(ə)n] .
anything about either person .
任何事物 关于 任何一个 人 .

施莱辛格博士不可能知道这两个人的姓名或任何相关信息。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪmz] , [aɪ] [fiːl] ['kɑːnfɪdənt] ,
One of the names , I feel confident ,
一 的 这 姓名 , 我 感觉 自信的 ,

其中一个名字，我感觉很有把握。

[wʌz; wəz][nɑːt] [noʊn] [tuː; tə] ['eni] ['pɜːrs(ə)n][ɪn][ˌkælə'fɔːrniə][ˌaʊt'saɪd][ʌv; əv][maɪ'self] .
was not known to any person in California outside of myself .
曾是 不是 已知 到 任何 人 在 加利福尼亚州 外部 的 我 .

除了我之外，加州没有人认识我。

“ ['tʃɑːz] . [el] . ['pætən] .
“ Chas . L . Patton .
“ 查斯 . L . 巴顿 .

“查尔斯·L·巴顿

” [bɑːrnz] [wʌz; wəz] ['pʌz(ə)ld] .
” BARNES WAS PUZZLED .
” 巴恩斯 曾是 困惑 .

巴恩斯感到困惑。

['dɪstrɪkt] [ə'tɜːrni] [bɑːrnz] ['gɪvz] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['seɪɑːns] : —
District Attorney Barnes gives the following account of the seance : —
区 律师 巴恩斯 给予 这 下列的 帐户 的 这 降神会 : —

地方检察官巴恩斯对降神会的描述如下：——

“ [aɪ][wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] [sər'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [pər'fɔːrməns] [ɪn][ðə; ði] ['meɪɝz] ['ɑːfɪs] .
“ I was completely surprised at the performance in the Mayor's office .
“ 我 曾是 完全地 惊讶 在 这 表现 在 这 市长的 办公室 .

“我对市长办公室的表现感到非常惊讶。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst]['seɪɑːns][aɪ][hæd; həd]['evər] [ə'tendid] ,
It was the first seance I had ever attended ,
它 曾是 这 第一的 降神会 我 有 曾经 参加 ,

那是我第一次参加降灵会。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər] [sʌtʃ]
and I must confess that I had not the slightest respect for such
和 我 必须 承认 那 我 有 不是 这 丝毫 尊重 为了 这样的
[ˌmænəfɛ'steɪʃənz] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] ['kwɪknəs] [ʌv; əv][ðə; ði]
manifestations other than a natural admiration for the quickness of the
表现 其他 比 一个 自然的 钦佩 为了 这 速度 的 这
['ɑːpəreɪtər] .
operator .
操作员 .

我必须承认，除了对操作者的速度感到由衷的钦佩之外，我对这种表现形式丝毫没有尊重。

[aɪ][hæd; həd]['ɔːlweɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ðæt] ['bætəriz] , ['waɪɝz, 'waɪrz] , [ə; eɪ]['tɑːlərəb(ə)l] [ə'kweɪntəns]

I	had	always	supposed	that	batteries	,	wires	,	a	tolerable	acquaintance
我	有	总是	据称	那	电池	,	电线	,	一个	可容忍的	熟人

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɪtər] , [ɔːl] ['eɪdɪd][baɪ]

with	the	sitter	,	all	aided	by
和	这	保姆	,	全部	协助	经过

我一直以为，电池、电线、与照看者之间尚可的熟悉程度，所有这些都有助于.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

['dɑːrknəs] , [wɜːr; wər][ðə; ði] ['kɔːzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'fekts] [prə'duːst] [baɪ][ðə; ði] ['miːdiəm] .

darkness	,	were	the	causes	of	the	effects	produced	by	the	medium	.
黑暗	,	是	这	原因	的	这	效果	生产	经过	这	中等的	.

黑暗是造成这种媒介产生效果的原因。

[ɪn] [ðɪs] [keɪs] , [haʊ'evər] , [ðə; ði]['seɪɑːns] [tʊk] [pleɪs] [ɪn] [brɔːd] ['deɪlaɪt] , [ænd; ənd][noʊ] [ə'tempt]

In	this	case	,	however	,	the	seance	took	place	in	broad	daylight	,	and	no	attempt
在	这	案件	,	然而	,	这	降神会	采取	地方	在	广阔	日光	,	和	不	试图

[wʌz; wəz] [meɪd] ,

was	made	,
曾是	制成	,

然而，这次降灵会是在光天化日之下进行的，而且没有采取任何行动。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [siː] , [tuː; tə][juːz] ['eni] [mə'kænɪk(ə)l] [miːnz] .

so	far	as	I	could	see	,	to	use	any	mechanical	means	.
所以	远的	作为	我	可以	看	,	到	使用	任何	机械的	方法	.

就我所见，使用任何机械手段。

[ðə; ði] ['miːdiəm] [sæt] [tuː] [ɔːr] [θriː] [fiːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['meɪɝz] [desk] ,

The	medium	sat	two	or	three	feet	from	the	Mayor's	desk	,
这	中等的	卫星	二	或者	三	脚	从	这	市长的	桌子	,

那位灵媒就坐在离市长办公桌两三英尺远的地方。

[ænd; ənd]['oʊnli] [tʌtʃt] [ðə; ði][desk] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] , [jet] [frʌm; frəm] [ðæt] [desk]

and	only	touched	the	desk	occasionally	with	his	hand	,	yet	from	that	desk
和	仅有的	感动	这	桌子	偶尔	和	他的	手	,	然而	从	那	桌子

[keɪm] [ðə; ði]['spɪrɪt] [ræpɪŋz]

came	the	spirit	rappings
来了	这	精神	说唱

他只是偶尔用手触碰桌子，然而，敲击桌子的声音却从那张桌子上传来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

[ðæt] [wɜːr; wər] ['klɪrli] ['ɔːdəbl] [tuː; tə][ɔːl][ʌv; əv][juː 'es][ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

that	were	clearly	audible	to	all	of	us	in	the	room	.
那	是	清楚地	可听见的	到	全部	的	我们	在	这	房间	.

房间里的所有人都听得清清楚楚。

[aɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['ʌðər] [raɪt] [lɪsts][ʌv; əv] [neɪmz] [kən'teɪnɪŋ] [iːtʃ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][sʌm; səm]

I	watched	the	others	write	lists	of	names	containing	each	the	name	of	some
我	观看	这	其他的	写	列表	的	姓名	包含	每个	这	姓名	的	一些

[ded] ['pɜːrs(ə)n] ,

dead	person	,
死的	人	,

我看着其他人写名单，名单上的每个人都是某个已故的人的名字。

[ænd; ənd] [sɔ:] [ðə; ði] ['kwɪknəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['ʃlɛsɪndʒɚ] [pɪkt] [aʊt][ðə; ði]

and	saw	the	quickness	with	which	Dr	.	Schlesinger	picked	out	the
和	锯	这	速度	和	哪个	博士	.	施莱辛格	挑选	出去	这

['pɝ:sənz] [hu:] [hæd; həd] [pæst] [ə'weɪ] ,

persons	who	had	passed	away	,
人	WHO	有	通过了	离开	,

并看到施莱辛格医生迅速辨认出已故的人。

[ænd; ənd] [geɪv] ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][frʌm; frəm][ðem; ðəm] .

and	gave	messages	from	them	.
和	给予	消息	从	他们	.

并传达了他们的信息。

[wen] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [maɪ][tɜ:rn][aɪ] [roʊt] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [neɪmz] [ɑ:n] [smɔ:l] [slɪps][ʌv; əv]['peɪpər] ,

When	it	came	my	turn	I	wrote	a	number	of	names	on	small	slips	of	paper	,
什么时候	它	来了	我的	转动	我	写道	一个	数字	的	姓名	在	小的	滑倒	的	纸	,

轮到我时，我在小纸条上写下了一些名字。

['foʊldɪd][ðem; ðəm][ænd; ənd][held][ðem; ðəm][ɪn][maɪ][hænd] .

folded	them	and	held	them	in	my	hand	.
折叠	他们	和	握住	他们	在	我的	手	.

把它们折叠起来，拿在手里。

[ə'mʌŋ] [ði:z] [neɪmz] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['klæsmeɪt] [ʌv; əv][maɪn][æt; ət]['hɑ:rvərd] ,

Among	these	names	was	that	of	a	classmate	of	mine	at	Harvard	,
之中	这些	姓名	曾是	那	的	一个	同学	的	矿	在	哈佛大学	,

这些人当中有一位是我在哈佛大学的同学，

[hu:] [daɪd] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ][æt; ət] [ˌfɪlə'delfɪr] , [hu:] [hæd; həd]['nevər] [bɪn] [ɪn][ˌkælə'fɔ:rniə] ,

who	died	long	ago	at	Philadelphia	,	who	had	never	been	in	California	,
WHO	死亡	长的	前	在	费城	,	WHO	有	绝不	到过	在	加利福尼亚州	,

他很久以前就去世在费城了，从未去过加利福尼亚。

[ænd; ənd] [hu:z] [neɪm] [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] ['menʃ(ə)nd] [fɔ:r; fər] ['jɪrz] .

and	whose	name	I	have	not	mentioned	for	years	.
和	谁	姓名	我	有	不是	提及	为了	年	.

我已经很多年没有提起过他的名字了。

['hɑ:rdli][hæd; həd][aɪ][sæt] [daʊn] [wen] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['ʃlɛsɪndʒɚ] [kɔ:ld] [hɪz; ɪz] [fʊl] [neɪm] [ænd; ənd]

Hardly	had	I	sat	down	when	Dr	.	Schlesinger	called	his	full	name	and
几乎	有	我	卫星	向下	什么时候	博士	.	施莱辛格	称为	他的	满的	姓名	和

[geɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

gave	me	a	message	from	him	,
给予	我	一个	信息	从	他	,

我刚坐下，施莱辛格博士就喊出了他的全名，并转达了他的一个信息。

[rɪ'kɔ:lɪŋ] [æn; ən] [ə'kɜ:rəns] , [soʊ][fɑ:r][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'wer] , [noʊn] ['oʊnli][tu:; tə][ðə; ði] [ded]

recalling	an	occurrence	,	so	far	as	I	am	aware	,	known	only	to	the	dead
回忆	一个	发生	,	所以	远的	作为	我	是	意识到的	,	已知	仅有的	到	这	死的

[mæn][ænd; ənd][maɪ'self] .

man	and	myself	.
男人	和	我	.

回想起一件据我所知只有死者和我才知道的事情。

[tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'meɪzd] [bʌt; bət] ['fi:bli] [iks'presiz] [ˌaɪ 'ti:] ;

To	say	that	I	was	amazed	but	feebly	expresses	it	;
到	说	那	我	曾是	惊叹	但	虚弱地	表达	它	;

要说我感到震惊，却又不足以表达我的感受；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [æskt] [ðə; ði]['dɑ:ktər] [wens] [hi:; hi][gɑ:t][hɪz; ɪz][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] ,

and	when	I	asked	the	Doctor	whence	he	got	his	information	,	he	replied	,
和	什么时候	我	问	这	医生	何处	他	得到	他的	信息	,	他	回复	,

当我问医生他的信息来源时，他回答说：

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bɔːrn] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɑːn]['eɪndʒəlz] - [wɪŋz] .
' It is borne to me on angels ' wings .
- 它 是 出生 到 我 在 天使 - 翅膀 .

它仿佛乘着天使的翅膀来到我身边。

- [ə'tɜːrni] ['dʌbljuː] . [es] . [bɑːrnz] .
' ATTORNEY W . S . BARNES .
- 律师 W . S . 巴恩斯 .

律师 WS 巴恩斯。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

“ ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːr][nɑːt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [θɪŋ] ,
“ Whether it was or not , it was a most remarkable thing ,
” 无论 它 曾是 或者 不是 , 它 曾是 一个 最多 卓越 事物 ,

“不管是不是真的，这都是一件非常了不起的事情。”

[ænd; ənd] ['diːpli] [ɪm'prest] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] [ðæt] - [ðer; ðər][ɑːr; ər] [mɔːr] [θɪŋz] [ɪn] ['hev(ə)n] [ænd; ənd]
and deeply impressed upon me that ' There are more things in heaven and
和 深 印象深刻 之上 我 那 - 那里 是 更多的 事物 在 天堂 和
[ɜːrθ] [ðæn; ðən][ɑːr; ər] [dremt] [ʌv; əv][ɪn]['aʊər; ɑːr] [fə'lɑːsəfi] . -
earth than are dreamt of in our philosophy . '
地球 比 是 梦见 的 在 我们的 哲学 . -

并深深地打动了我，让我明白“天地间有许多事物是我们哲学所能想象不到的”。

“ ['wɪljəm] [es] . [bɑːrnz] .
“ William S . Barnes .
” 威廉 S . 巴恩斯 .

“威廉·S·巴恩斯。

” ['sev(ə)n] ['jɪrz] ['æftər][ðə; ði] ['fɔːrgoʊɪŋ] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] , ['mɪstər] . [bɑːrnz] [ɪk'sprest] [hɪm'self]
” Seven years after the foregoing was written , Mr . Barnes expressed himself
” 七 年 后 这 前文 曾是 书面 , 先生 . 巴恩斯 表达 他自己
[æz; əz] [stɪl] ['diːpli] ['pʌz(ə)ld] .
as still deeply puzzled .
作为 仍然 深 困惑 .

“在写下上述内容七年后，巴恩斯先生表示他仍然深感困惑。

“ [aɪ]['kænɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv]['eni] [ɪk'spɪriəns] [ɪn][laɪf][soʊ] ['mɑːrvələs] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ I cannot think of any experience in life so marvelous , ” he said ,
“ 我 不能 思考 的 任何 经验 在 生活 所以 奇妙 , ” 他 说 ,

他说：“我想不出人生中还有什么经历比这更美妙。”

“ [soʊ] [bɪ'jɑːnd] [maɪ] ['paʊər] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] .
“ so beyond my power to explain .
“ 所以 超过 我的 力量 到 解释 .

“这已经超出了我的解释能力。”

” [dʒʌdʒ] - ['testɪmoʊni] .
” JUDGE FERRAL'S TESTIMONY .
” 法官 - 见证 .

费拉尔法官的证词。

[eks] - [dʒʌdʒ] ['rɑːbərt] - ['nærətɪv] ['lɑːrdʒli] [kə'rɔbəˌreɪts] [wʌt] [ðə; ði] ['ʌðər] [sed] .
Ex - Judge Robert Ferral's narrative largely corroborates what the others said .
前任 - 法官 罗伯特 - 叙述 很大程度上 证实 什么 这 其他的 说 .

前法官罗伯特·费拉尔的说法基本证实了其他人的说法。

[hiː; hi]['prez(ə)nts][ðə; ði] [keɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [wei] .

He	presents	the	case	in	his	own	way	.
他	礼物	这	案件	在	他的	自己的	方式	.

他以自己的方式陈述案情。

“ ['hævɪŋ] ['teɪkən][ə; eɪ] [diːp] ['ɪntrəst] [frʌm; frəm] ['ɜːrli] ['bɔɪhʊd] [ɪn] [ˌɛksə'bɪʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɑːrvələs]

“ Having	taken	a	deep	interest	from	early	boyhood	in	exhibitions	of	a	marvelous
“ 拥有	已采取	一个	深的	兴趣	从	早期的	童年	在	展览	的	一个	奇妙

['neɪtʃər] ,

nature	,
自然	,

“从孩提时代起就对精彩纷呈的展览产生了浓厚的兴趣，

[sʌtʃ] [æz; əz]['mædʒɪk] , ['ledʒərdəmeɪn] , ['mezmərɪzəm] , ['hɪpnətɪzəm] , [maɪnd] - ['riːdɪŋ] , [ænd; ənd]

such	as	magic	,	legerdemain	,	mesmerism	,	hypnotism	,	mind	-	reading	,	and
这样的	作为	魔法	,	戏法	,	催眠术	,	催眠术	,	头脑	-	阅读	,	和

['spɪrɪtʃuəlɪzəm] ,

spiritualism	,
招魂	,

例如魔术、戏法、催眠术、读心术和唯灵论，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [ðæt] [aɪ] [ək'septɪd] [ðə; ði][kaɪnd][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə]['vɪzɪt]

it	was	with	pleasure	that	I	accepted	the	kind	invitation	to	visit
它	曾是	和	乐趣	那	我	公认	这	种类	邀请	到	访问

我欣然接受了贵方的盛情邀请，前去拜访。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['ʃlɛsɪndʒɚ] [ænd; ənd] ['pɜːrsənəli] ['wɪtnəs] [hɪz; ɪz]

Dr	.	Schlesinger	and	personally	witness	his
博士	.	施莱辛格	和	亲自	证人	他的

[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments][ænd; ənd] [ˌmænəfɛ'steɪʃənz] .

experiments	and	manifestations	.
实验	和	表现	.

我曾亲自见证施莱辛格博士的实验和表现。

“ [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði]['dɑːktər][æn; ən][eɪdʒd] , ['venərəb(ə)l][mæn] , [ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ruːm] ,

“ I	found	the	Doctor	an	aged	,	venerable	man	,	in	a	large	room	,
“ 我	成立	这	医生	一个	老年人	,	可敬	男人	,	在	一个	大的	房间	,

“我发现医生是一位年迈而令人尊敬的老人，他待在一个大房间里。”

[sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] , [braɪt] , ['tʃɪrf(ə)l] , [ænd; ənd]

surrounded	by	a	company	of	ladies	and	gentlemen	,	bright	,	cheerful	,	and
包围	经过	一个	公司	的	女士们	和	先生们	,	明亮的	,	快乐	,	和

[ɪn'telɪdʒənt] ,

intelligent	,
聪明的	,

周围环绕着一群聪明、开朗、睿智的男男女女，

[ɔːl] [ə'pærəntli] [bent] [ə'pɑːn][ðə; ði]['ræʃ(ə)nəl][ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] [laɪf] ,

all	apparently	bent	upon	the	rational	enjoyment	of	this	life	,
全部	显然	弯曲	之上	这	合理的	享受	的	这	生活	,

显然，所有人都致力于理性地享受生活。

[ænd; ənd] ['hæpi] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'li:f] [ʌv; əv] [kəm'pænjənəbl] ['ɪntərkɔ:rs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [relm] [ʌv; əv]
and **happy** **in** **the** **belief** **of** **companionable** **intercourse** **with** **the** **realm** **of**
和 快乐的 在 这 信仰 的 友善的 交往 和 这 领域 的
['spɪrɪts] .
spirits **.**
烈酒 .

并乐于相信能与灵界进行友好的交流。

“ [rɪ'taɪərɪŋ][tu:; tə] [mɔ:r] ['kwaɪət]['kwɔ:rtərz] , [kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən]['ɔ:rd(ə)neri]['bedru:m; 'bedrʊm]
“ **Retiring** **to** **more** **quiet** **quarters** **,** **consisting** **of** **an** **ordinary** **bedroom**
“ 退休 到 更多的 安静的 四分之一 , 由 的 一个 普通的 卧室
[ænd; ənd]['pɑ:rlər] ,
and **parlor** **,**
和 客厅 ,

“退居到更安静的住处，那里有一间普通的卧室和客厅，

[ðə; ði] ['bɪznəs] [bɪ'gæn] [wɪ'ðaʊt] [weɪst] [ʌv; əv][wɜ:rdz][ɔ:r] [lɔ:s] [ʌv; əv][taɪm] .
the **business** **began** **without** **waste** **of** **words** **or** **loss** **of** **time** **.**
这 商业 开始 没有 浪费 的 字 或者 损失 的 时间 .

这项业务开局干脆利落，没有浪费任何时间和精力。

['hævɪŋ] ['rɪt(ə)n] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['pɜ:sənz] , ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] [ded] ,
Having **written** **the** **names** **of** **half** **a** **dozen** **persons** **,** **living** **and** **dead** **,**
拥有 书面 这 姓名 的 一半 一个 打 人 , 活的 和 死的 ,

写下了六个人的名字，包括在世的和已故的，

[i:tʃ] [neɪm] [ɑ:n][ə; eɪ] ['seprət] [slɪp] , ['kerfəli] ['foʊldɪd][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [prɪ'saɪsli] [ə'laɪk] ,
each **name** **on** **a** **separate** **slip** **,** **carefully** **folded** **and** **looking** **precisely** **alike** **,**
每个 姓名 在 一个 分离 滑 , 小心 折叠 和 寻找 恰恰 同样 ,

每个名字都写在单独的纸条上，小心折叠，看起来一模一样。

[wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [tɔ:st] ['ɪntu:][ə; eɪ][hæt][ænd; ənd] [wel] ['ʃeɪkən] [ʌp] ,
which **were** **tossed** **into** **a** **hat** **and** **well** **shaken** **up** **,**
哪个 是 抛掷 进入 一个 帽子 和 出色地 摇晃 向上 ,

这些纸条被扔进帽子里，并充分摇匀。

[ðə; ði]['dɑ:ktər] [prə'si:did] [tu:; tə] [neɪm] [ðə; ði]['kɑ:ntents][ʌv; əv] [i:tʃ] ['peɪpər][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]
the **doctor** **proceeded** **to** **name** **the** **contents** **of** **each** **paper** **as** **it** **was**
这 医生 继续 到 姓名 这 内容 的 每个 纸 作为 它 曾是
[drɔ:n] [aʊt] .
drawn **out** **.**
绘制 出去 .

医生一边把每张纸抽出来，一边逐一念出纸上的内容。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] , [bʌt; bət][ɪn] ['nɪrli] ['evri] ['ɪnstəns] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd]
Occasionally **he** **made** **a** **mistake** **,** **but** **in** **nearly** **every** **instance** **succeeded**
偶尔 他 制成 一个 错误 , 但 在 几乎 每一个 实例 成功了
[æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst][ɔ:r]['sekənd]['traɪəl] .
at **the** **first** **or** **second** **trial** **.**
在 这 第一的 或者 第二 审判 .

他偶尔也会犯错，但几乎每次都能在第一次或第二次尝试中取得成功。

[hi:; hi][fɜ:rst] ['sepəreɪtɪd] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ded] , [wɪ'ðaʊt]
He **first** **separated** **the** **living** **from** **the** **dead** **,** **without**
他 第一的 分开 这 活的 从 这 死的 , 没有

他首先将活人与死人分开，没有

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **39** **]**
[页 -]

['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [slɪps] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [nɑːt] ['iːv(ə)n] ['tʌtʃɪŋ] [ðem; ðəm] ; [ðen] [prə'siːdid] [tuː; tə]

opening	**the**	**slips**	**,**	**and**	**sometimes**	**not**	**even**	**touching**	**them**	**;**	**then**	**proceeded**	**to**
开幕	这	滑倒	,	和	有时	不是	甚至	接触	他们	;	然后	继续	到

[gɪv] [ðə; ði] [neɪmz] .

give	**the**	**names**	**.**
给	这	姓名	.

打开纸条，有时甚至都不碰纸条；然后开始报名字。

['æftərwərd] , [ə'pɑːn] ['raɪtɪŋ] [pleɪs] [ænd; ənd] [kɔːz] [ʌv; əv] [deθ] , [eɪdʒ] , [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] ,

Afterward	**,**	**upon**	**writing**	**place**	**and**	**cause**	**of**	**death**	**,**	**age**	**,**	**occupation**	**,**
之后	,	之上	写作	地方	和	原因	的	死亡	,	年龄	,	职业	,

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ə'pɑːn] ['ʌðər] [slɪps] ,

etc	**.**	**,**	**upon**	**other**	**slips**	**,**
ETC	.	,	之上	其他	滑倒	,

之后，在其他纸条上填写死亡地点、死因、年龄、职业等信息。

[ðə; ði] [seɪm] [rɪ'zʌlt] ['fɑːloʊd] .

the	**same**	**result**	**followed**	**.**
这	相同的	结果	随后	.

结果相同。

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [neɪmz] [səb'mɪtɪd] [baɪ] [ˌem 'iː] [wɜːr; wər] [pɪ'kjuːliər] ,

Some	**of**	**the**	**names**	**submitted**	**by**	**me**	**were**	**peculiar**	**,**
一些	的	这	姓名	提交	经过	我	是	奇特	,

我提交的一些名字很奇特，

[ænd; ənd] [aɪ] [bɪ'liːv] [noʊn] [tuː; tə] [noʊ] [wʌn] [els] [ɪn] [ðɪs] ['sɪti] , [jet] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'naʊnst] —

and	**I**	**believe**	**known**	**to**	**no**	**one**	**else**	**in**	**this**	**city**	**,**	**yet**	**they**	**were**	**announced**	**—**
和	我	相信	已知	到	不	一	别的	在	这	城市	,	然而	他们	是	宣布	—

[riːd] [ɔːf] ,

read	**off**	**,**
读	离开	,

而且我相信这座城市里除了我之外没有人知道这些事，但它们却被宣布了——被宣读出来——

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] — [wɪð; wɪθ]

as	**it**	**were**	**—**	**with**
作为	它	是	—	和

就好像——用

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**40**	**]**
[	页	-	]

[第40页]

[bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['dʒen(ə)rəli] [ɪg'zæktli] [æz; əz] ['rɪt(ə)n] .

but	**little**	**hesitation**	**and**	**generally**	**exactly**	**as**	**written**	**.**
但	小的	犹豫	和	一般来说	确切地	作为	书面	.

但几乎没有犹豫，而且通常与所写完全一致。

[ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [ə'kɜːrd] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪ'ziːzɪz] [ænd; ənd] ['pleɪsɪz] [ʌv; əv] [deθ] .

The	**same**	**thing**	**occurred**	**as**	**to**	**the**	**diseases**	**and**	**places**	**of**	**death**	**.**
这	相同的	事物	发生	作为	到	这	疾病	和	地方	的	死亡	.

疾病和死亡地点的情况也类似。

[dʒʌdʒ] ['rɑːbərt] ['fɛrəl] .

JUDGE	**ROBERT**	**FERRAL**	**.**
法官	罗伯特	铁	.

法官罗伯特·费拉尔。

“ ['dʊrɪŋ] [ðɪs] [ˌmænɪfə'steɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['paʊər] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['ʃlɛsɪndʒɚ] ['sɪmpli] [fɔːrmd] [ə; eɪ]

“	During	this	manifestation	of	his	power	Dr	.	Schlesinger	simply	formed	a
“	期间	这	表现	的	他的	力量	博士	.	施莱辛格	简单地	形成	一个

['sɜːrk(ə)l][ɔːr] [tʃeɪn] [ʌv; əv][hændz] ,

circle	or	chain	of	hands	,
圆圈	或者	链	的	双手	,

“施莱辛格博士在展现他的力量时，只是简单地用手围成一个圆圈或手链，

[kə'nektɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm'self] , ['friːkwəntli] [tæpt] [ðə; ðɪ]['teɪbl] , [ænd; ənd] [ə'piːld] [tuː; tə][æn; ən]

connecting	with	himself	,	frequently	tapped	the	table	,	and	appealed	to	an
连接	和	他自己	,	频繁地	轻敲	这	桌子	,	和	上诉	到	一个

[ˌʌn'siːn] - [gaɪd] - [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

unseen	'	guide	'	for	his	information	.
看不见	-	指导	-	为了	他的	信息	.

他与自己对话，经常敲击桌子，并向看不见的“向导”寻求信息。

[ræps][wɜːr; wər] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [hɜːrd] ['ɔːlsoʊ] , [bʌt; bət][ʌv; əv] [ðɪs] [aɪ]['kænɑːt] [ber]

Raps	were	said	to	have	been	heard	also	,	but	of	this	I	cannot	bear
说唱	是	说	到	有	到过	听到	还	,	但	的	这	我	不能	熊

['testɪmoʊni] .

testimony	.
见证	.

据说还听到了敲击声，但我对此无法证实。

“ [haʊ] [wʌz; wəz] [ðɪs] [dʌn] ?

“	How	was	this	done	?
“	如何	曾是	这	完毕	?

这是怎么做到的?

[baɪ]['mezmərɪzəm] ?

By	mesmerism	?
经过	催眠术	?

通过催眠术?

[noʊ] ; [fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ]['neɪtʃər][ʌv; əv] [sliːp] [ɔːr] ['pʊtɪŋ] [tuː; tə] [sliːp] .

No	;	for	there	was	nothing	in	the	nature	of	sleep	or	putting	to	sleep	.
不	;	为了	那里	曾是	没有什么	在	这	自然	的	睡觉	或者	推杆	到	睡觉	.

不，因为当时并没有任何睡眠或催眠的性质。

[maɪnd] - ['riːdɪŋ] ?

Mind	-	reading	?
头脑	-	阅读	?

读心术?

['pɑːsəbli] ;

Possibly	;
可能	;

有可能;

[ɔːl'ðoʊ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ðɪ][slɪps][ʌv; əv]['peɪpər][wɜːr; wər] [riːd] [kə'rektli] [wen] [ðə; ðɪ]['kɑːntents]

although	some	of	the	slips	of	paper	were	read	correctly	when	the	contents
虽然	一些	的	这	滑倒	的	纸	是	读	正确	什么时候	这	内容

[wɜːr; wər][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][taɪm] [fər'gɑːtn] [ænd; ənd] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][maɪ'self] .

were	for	the	time	forgotten	and	unknown	to	myself	.
是	为了	这	时间	被遗忘的	和	未知	到	我	.

虽然有些纸条的内容我一时忘记了，也不知道，但我还是正确地读了出来。

['hɪpnətɪzəm] ?

Hypnotism	?
催眠术	?

催眠术?

[dəunt] [noʊ] , ['hævɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][feɪnt][aɪ'diːə] [haʊ] [fɑːr] [ðiːz] [fə'nɑːmɪnə] [ɪk'stend] .

Don't	**know**	**,**	**having**	**but**	**a**	**faint**	**idea**	**how**	**far**	**these**	**phenomena**	**extend**	**.**
不	知道	,	拥有	但	一个	头晕的	主意	如何	远的	这些	现象	延长	.

不清楚，我对这些现象的普遍程度只有模糊的概念。

[baɪ] ['ʃɑːrpnəs] [ʌv; əv] [saɪt] , ['trɪkəri] , [slaɪt] [ʌv; əv][hænd] ?

By	**sharpness**	**of**	**sight**	**,**	**trickery**	**,**	**sleight**	**of**	**hand**	**?**
经过	锐利度	的	视线	,	诡计	,	诡计	的	手	?

凭借敏锐的视力、诡计和花招?

[aɪ]['kænɑːt] ['ænsər] , [æt; ət] [liːst] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [rɪ'meɪnɪŋ] , [æz; əz] [bɪ'fɔːr] , [æn; ən]

I	**cannot**	**answer**	**,**	**at**	**least**	**for**	**the**	**present**	**,**	**remaining**	**,**	**as**	**before**	**,**	**an**
我	不能	回答	,	在	至少	为了	这	展示	,	其余的	,	作为	前	,	一个

[æg'nɑːstɪk][ɑːn] [ðiːz] ['mætərz] ;

agnostic	**on**	**these**	**matters**	**;**
不可知论者	在	这些	事情	;

至少目前我无法回答这个问题，我对这些问题仍然持不可知论的态度;

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [æn; ən][ɪn'telɪdʒənt]

unable	**to**	**give**	**an**	**intelligent**
无法	到	给	一个	聪明的

无法给出明智的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**41**	**]**
[	页	-	]

[第41页]

[ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ,

explanation	**,**
解释	,

解释，

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][nɑːt][dɪ'spoʊzd][tuː; tə][dʒɪr][ɔːr][skɑːf][æt; ət] [wʌt] [aɪ][duː][nɑːt]

but	**at**	**the**	**same**	**time**	**not**	**disposed**	**to**	**jeer**	**or**	**scoff**	**at**	**what**	**I**	**do**	**not**
但	在	这	相同的	时间	不是	处置	到	嘲笑	或者	嘲笑	在	什么	我	做	不是

[ˌʌndər'stænd] .

understand	**.**
理解	.

但同时，我也不打算嘲笑或讥讽我不理解的事物。

[rɪ'spektfəli] ,

Respectfully	**,**
尊敬	,

尊敬，

“ ['rɑːbərt] ['fɛrəl] .

“	**Robert**	**Ferral**	**.**
“	罗伯特	铁	.

“罗伯特·费拉尔。

” [sep'tembər] [faɪv] , - .

”	**September**	**5**	**,**	**1893**	**.**
”	九月	5	,	-	.

1893年9月5日。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['bʌŋkərz] ['nærətɪv] .

DR	**.**	**BUNKER'S**	**NARRATIVE**	**.**
博士	.	地堡的	叙述	.

邦克博士的叙述。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ɪz]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [ɑːr] . [iː] . ['bʌŋkərz] [ə'kaʊnt] , ['rɪt(ə)n] [æt; ət][hɪz; ɪz][oʊld] ['ɑːfɪs] ,

The	following	is	Dr	.	R	.	E	.	Bunker's	account	,	written	at	his	old	office	,
这	下列的	是	博士	.	拉	.	E	.	地堡的	帐户	,	书面	在	他的	老的	办公室	,

[noʊ] . - ['kɝːni] [striːt] ,

No	.	802	Kearny	Street	,
不	.	-	卡尼	街道	,

以下是 RE Bunker 博士在他位于 Kearny 街 802 号的老办公室里写下的记述：

[dʒʌst]['æftər][ðə; ði] ['seɪɑːns] [ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti]

just	after	the	seances	and	while	he	was	still	in	charge	of	the	City
只是	后	这	降神会	和	尽管	他	曾是	仍然	在	收费	的	这	城市

[rɪ'siːvɪŋ] ['hɑːspɪt(ə)l] : —

Receiving	Hospital	:	—
接收	医院	:	—

就在降神会结束后，在他仍然掌管市立收容医院期间：——

“ [aɪ] [sɔː] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['ʃlɛsɪndʒɚ] [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ['dʒent(ə)lmən] [neɪmd] ,

“	I	saw	Dr	.	Schlesinger	in	company	with	the	other	gentlemen	named	,
“	我	锯	博士	.	施莱辛格	在	公司	和	这	其他	先生们	命名	,

“我看到施莱辛格博士和另外几位先生在一起，他们的名字是……”

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] ['wʌndərf(ə)l] [θɪŋz] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['hoʊlli] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][ɪk'spleɪn] .

and	I	saw	wonderful	things	which	I	am	wholly	unable	to	explain	.
和	我	锯	精彩的	事物	哪个	我	是	完全	无法	到	解释	.

我看到了许多奇妙的事物，但我完全无法解释这些事物。

[ðə; ði] [fə'nɑːmɪnə] , [ˌmænəfɛ'steɪʃənz] , [ɔːr] [θɪŋz] [ðæt] [ə'kɜːr] [ɪn][ðə; ði] ['miːdiəmz] ['prez(ə)ns] [ɑːr; ər]

The	phenomena	,	manifestations	,	or	things	that	occur	in	the	medium's	presence	are
这	现象	,	表现	,	或者	事物	那	发生	在	这	媒介的	在场	是

[nɑːt]['oʊnli] ['ɪntrəstɪŋ] , [bʌt; bət] ['mɑːrvələs] .

not	only	interesting	,	but	marvelous	.
不是	仅有的	有趣的	,	但	奇妙	.

在灵媒面前发生的现象、表现或事物不仅有趣，而且奇妙。

[aɪ] [went] [pə'zest] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [eɪt] [ɔːr][ten] [slɪps][ʌv; əv]['peɪpər] ,

I	went	possessed	of	something	like	eight	or	ten	slips	of	paper	,
我	去	拥有	的	某物	喜欢	八	或者	十	滑倒	的	纸	,

我当时手里拿着大概八到十张纸条，

[ɑːn] [iːtʃ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['priːviəsli] ['rɪt(ə)n] ([æt; ət][maɪ] ['ɑːfɪs]) [ə; eɪ] [neɪm] [ʌv; əv]

on	each	of	which	I	had	previously	written	(	at	my	office	)	a	name	of
在	每个	的	哪个	我	有	之前	书面	(	在	我的	办公室	)	一个	姓名	的

[sʌm; səm]['pɜːrs(ə)n][aɪ][hæd; həd] [noʊn] — [sʌm; səm] ['lɪvɪŋ] ,

some	person	I	had	known	—	some	living	,
一些	人	我	有	已知	—	一些	活的	,

我之前（在我的办公室里）在每张纸上都写下了我认识的某个人的名字——有些还活着，

[sʌm; səm] [ded] .

some	dead	.
一些	死的	.

有人死亡。

[nɑːt]

Not
不是

不是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[ə; eɪ][soʊl]['evər] [sɔ:] [ðə; ði][slɪps] , [fɔ:r; fər][aɪ][wʌz; wəz][ə'loʊn] [wen] [aɪ] [roʊt] [ðə; ði] [neɪmz] .

a	soul	ever	saw	the	slips	,	for	I	was	alone	when	I	wrote	the	names	.
一个	灵魂	曾经	锯	这	滑倒	,	为了	我	曾是	独自的	什么时候	我	写道	这	姓名	.

没有人见过这些字条，因为我写下这些名字的时候只有我一个人。

[ˌfɜ:rðər'mɔ:r] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər][soʊ]['foʊldɪd] [ðæt] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] ['pɑ:səbli] [hæv; həv] [ri:d] [ə; eɪ]

Furthermore	,	they	were	so	folded	that	no	one	could	possibly	have	read	a
此外	,	他们	是	所以	折叠	那	不	一	可以	可能	有	读	一个

['sɪŋg(ə)l] [neɪm] .

single	name	.
单身的	姓名	.

此外，它们折叠得如此之紧，以至于任何人都不可能看清上面的任何一个名字。

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['ʃlɛsɪndʒɚ] [æt; ət][wʌns] [pɪkt] [aʊt][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] [ded]

Dr	.	Schlesinger	at	once	picked	out	the	names	of	living	and	dead
博士	.	施莱辛格	在	一次	挑选	出去	这	姓名	的	活的	和	死的

['pɝ:sənz] ,

persons	,
人	,

施莱辛格博士立刻挑出了在世和已故人士的名字。

[waɪl] [ðə; ði][slɪps][wɜ:r; wər][held] [bɪ'twi:n] [maɪ]['fɪŋgərz][ænd; ənd] [wen] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [wʌt]

while	the	slips	were	held	between	my	fingers	and	when	I	did	not	know	what
尽管	这	滑倒	是	握住	之间	我的	手指	和	什么时候	我	做过	不是	知道	什么

['pɝ:sənz] [neɪm] [wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði][pər'tɪkjələr][slɪp] [ðæt] [aɪ][held] .

person's	name	was	on	the	particular	slip	that	I	held	.
人的	姓名	曾是	在	这	特别的	滑	那	我	握住	.

当时我把纸条夹在手指间，却不知道我手里拿着的那张纸条上写着谁的名字。

[hi:; hi] [prə'naʊnst] ['evri] [neɪm] [kə'rektli] [waɪl] [aɪ][held][ðə; ði] ['pelɪt] ,

He	pronounced	every	name	correctly	while	I	held	the	pellet	,
他	发音	每一个	姓名	正确	尽管	我	握住	这	颗粒	,

我拿着弹丸的时候，他把每个名字都念对了。

[ɔ:r][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [leɪ] [ʌn'tʌtʃt] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['teɪbl] .

or	as	it	lay	untouched	on	his	table	.
或者	作为	它	躺	未受触碰	在	他的	桌子	.

或者就那样原封不动地放在他的桌子上。

“ [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [wʌt] [hi:; hi][dɪd][wʌz; wəz][baɪ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv]['waɪɚz, 'waɪrz][ɔ:r] ['bætəriz] [wʊd]

“	To	say	that	what	he	did	was	by	the	aid	of	wires	or	batteries	would
“	到	说	那	什么	他	做过	曾是	经过	这	援助	的	电线	或者	电池	会

[bi:; bi][tu:; tə][ɪm'pɑ:rt][tu:; tə]['waɪɚz, 'waɪrz][ænd; ənd] ['bætəriz] [mɔ:r] [ɪn'telɪdʒəns] [ðæn; ðən][ðə; ði]

be	to	impart	to	wires	and	batteries	more	intelligence	than	the
是	到	传授	到	电线	和	电池	更多的	智力	比	这

['gretɪst] [fɪ'lɒsəfəz] [hæv; həv]['evər] [pə'zest] .

greatest	philosophers	have	ever	possessed	.
最	哲学家	有	曾经	拥有	.

“如果说他所做的一切都是借助电线或电池实现的，那就等于赋予电线和电池比最伟大的哲学家所拥有的还要多的智慧。

[ðɪs] [ɪz][noʊ][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] ;

This	is	no	explanation	;
这	是	不	解释	;

这根本算不上解释；

[nɔ:r][hæz; həz]['eni][wʌn]['evər] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə][ɪk'spleɪn][tu:; tə][ˌem 'i:] [haʊ] [ði:z] [θɪŋz] [wɜ:r; wər]

nor	has	any	one	ever	been	able	to	explain	to	me	how	these	things	were
也不	有	任何	一	曾经	到过	有能力的	到	解释	到	我	如何	这些	事物	是

[dʌn] .

done	.
完毕	.

也从来没有人能够向我解释这些事情是如何做到的。

[aɪ][duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪnd] - ['riːdɪŋ] ([ə; eɪ][tɜːrm] [ðæt] [kən'veiz] [noʊ] [ɪn'telɪdʒənt]

I	do	not	believe	it	was	mind	-	reading	(	a	term	that	conveys	no	intelligent
我	做	不是	相信	它	曾是	头脑	-	阅读	(	一个	学期	那	传递	不	聪明的

[aɪ'diːə][tuː; tə][ˌem 'iː] ['enihaʊ]) ,

idea	to	me	anyhow	)	,
主意	到	我	无论如何	)	,

我不认为那是读心术（反正我觉得这个词根本就没什么意义），

[fɔːr; fər][aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðə; ði] [neɪm] [ɑːn][ðə; ði][slɪp] ['ʌndər] ['kwestʃən] — [nɑːt][ʌn'tɪl][aɪ]['æftərwərdz]

for	I	did	not	know	the	name	on	the	slip	under	question	—	not	until	I	afterwards
为了	我	做过	不是	知道	这	姓名	在	这	滑	在下面	问题	—	不是	直到	我	然后

因为我当时并不知道那张纸条上的名字——直到后来我才知道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

[ən'foʊldəd][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [kə'rɔbəˌreɪtid] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] ['riːdiŋz] .

unfolded	it	and	corroborated	the	Doctor's	readings	.
展开	它	和	证实	这	医生的	阅读	.

展开后证实了医生的解读。

[juː; jʊ][ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ðə; ði][ɪn'taɪər] [bʌntʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['θɜːrəli] ['ʃʌfəld] [ɪn][ə; eɪ][hæt]

You	understand	that	the	entire	bunch	had	been	thoroughly	shuffled	in	a	hat
你	理解	那	这	全部的	束	有	到过	彻底	洗牌	在	一个	帽子

[bɪ'fɔːr] ['eni] [slɪp][wʌz; wəz] [pɪkt] [ʌp] .

before	any	slip	was	picked	up	.
前	任何	滑	曾是	挑选	向上	.

你应该明白，在抽取任何一张纸条之前，所有的纸条都已经被彻底洗混放在帽子里了。

“ [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][spə'sɪfɪk] ['instənsiz] , [let][ˌem 'iː] [gɪv] [ə; eɪ] [fjuː] ['keɪsɪz][æz; əz] [ðeɪ] [ə'kɜːrd] .

“	To	come	to	specific	instances	,	let	me	give	a	few	cases	as	they	occurred	.
“	到	来	到	具体的	实例	,	让	我	给	一个	很少	案例	作为	他们	发生	.

“具体来说，让我举几个例子来说明情况。”

[ɑːn][wʌn][slɪp][aɪ][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [maɪ] ['mʌðɚz] ['meɪd(ə)n] [neɪm] ,

On	one	slip	I	had	written	my	mother's	maiden	name	,
在	一	滑	我	有	书面	我的	母亲的	少女	姓名	,

我在一张纸条上写下了我母亲的娘家姓，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] [noʊn] [tuː; tə] ['enibɑːdi] [ɪn][sæn][frən'sɪskoʊ] .

which	was	not	known	to	anybody	in	San	Francisco	.
哪个	曾是	不是	已知	到	任何人	在	圣	弗朗西斯科	.

这件事在旧金山无人知晓。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

死者会复生吗？(Do the Dead Return A True Story of)

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pleɪst] [ə'mʌŋ] [eɪt] [ɔːr][ten] ['ʌðər] [neɪmz] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] — [sʌm; səm] ['mærid] ,
It **was** **placed** **among** **eight** **or** **ten** **other** **names** **of** **women** **—** **some** **married** **,**
它 曾是 放置 之中 八 或者 十 其他 姓名 的 女性 — 一些 已婚 ,
[sʌm; səm] [ˌʌn'mærid] , [sʌm; səm] ['hoʊlli] [fɪk'tɪʃəs] .
some **unmarried** **,** **some** **wholly** **fictitious** **.**
一些 未婚 , 一些 完全 虚拟 .

它与另外八到十个女性的名字放在一起——有些已婚，有些未婚，有些完全是虚构的。

[ɔːl] [slɪps][wɜːr; wər]['foʊldɪd][ə'laɪk][ænd; ənd] [pleɪst] [ɪn][ə; eɪ][hæt]['ʌndər][ðə; ðɪ]['teɪbl] ,
All **slips** **were** **folded** **alike** **and** **placed** **in** **a** **hat** **under** **the** **table** **,**
全部 滑倒 是 折叠 同样 和 放置 在 一个 帽子 在下面 这 桌子 ,

所有纸条都折叠成一样的形状，然后放在桌子下面的帽子里。

[wɪtʃ] [aɪ][held][ɪn][maɪ][hændz] .
which **I** **held** **in** **my** **hands** **.**
哪个 我 握住 在 我的 双手 .

我把它拿在手里。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['ʃlɛsɪndʒɚ] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [pɪk] [aʊt][ðə; ðɪ]['pelits] ,
Dr **.** **Schlesinger** **asked** **me** **to** **pick** **out** **the** **pellets** **,**
博士 . 施莱辛格 问 我 到 挑选 出去 这 颗粒 ,

施莱辛格医生让我把颗粒挑出来，

[wʌn][æt; ət][ə; eɪ][taɪm][ænd; ənd][hoʊld][ðem; ðəm] [bɪ'twiːn] [maɪ]['fɪŋgər][ænd; ənd] [θʌm] .
one **at** **a** **time** **and** **hold** **them** **between** **my** **finger** **and** **thumb** **.**
一 在 一个 时间 和 抓住 他们 之间 我的 手指 和 拇指 .

一次拿一个，用我的拇指和食指捏住。

[hiː; hi] [wʊd] [seɪ] , - [ðæt] [ɪz][nɑːt][ðə; ðɪ] [neɪm] , [θroʊ] [ˌaɪ 'tiː][ə'saɪd] ; - [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] ,
He **would** **say** **,** **'** **That** **is** **not** **the** **name** **,** **throw** **it** **aside** **;** **'** **and** **so** **on** **,**
他 会 说 , - 那 是 不是 这 姓名 , 扔 它 旁边 ; - 和 所以 在 ,

他会说，“这不是正确的名字，把它扔掉；”等等。

[ʌn'tɪl][hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][æt; ət][wʌn] ['pelɪt] [ænd; ənd] [sed] , - [ðæt] [ɪz][jʊr; jər] ['mʌðɚz]
until **he** **hesitated** **at** **one** **pellet** **and** **said** **,** **'** **That** **is** **your** **mother's**
直到 他 犹豫了一下 在 一 颗粒 和 说 , - 那 是 你的 母亲的
['meɪd(ə)n] [neɪm] ;
maiden **name** **;**
少女 姓名 ;

直到他犹豫了一下，对着一颗弹丸说道：“那是你母亲的娘家姓；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['eməli][dʒeɪ] . ['laʊmən] . -
it **is** **Emily** **J** **.** **Laumann** **.** **'**
它 是 艾米丽 J . 劳曼 . -

她是艾米莉·J·劳曼。

“ [ðə; ðɪ] ['ænsər] [wʌz; wəz] [kə'rekt] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]
“ **The** **answer** **was** **correct** **,** **and** **in** **a**
“ 这 回答 曾是 正确的 , 和 在 一个

答案是正确的，而且在

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **44** **]**
[页 -]

['sɪmələr] ['mænər] [hiː; hi] [riːd] ['ʌðər] [neɪmz] [ænd; ənd][toʊld][ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt][ðə; ði]['pɝːsənz] .

similar	**manner**	**he**	**read**	**other**	**names**	**and**	**told**	**me**	**all**	**about**	**the**	**persons**	**.**
相似的	方式	他	读	其他	姓名	和	讲述	我	全部	关于	这	人	.

他用同样的方法念出了其他人的名字，并把这些人的情况都告诉了我。

[aɪ][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [dɪk] ['fɑːstər][ɑːn][wʌn][slɪp] .

I	**had**	**written**	**the**	**name**	**of**	**Dick**	**Foster**	**on**	**one**	**slip**	**.**
我	有	书面	这	姓名	的	迪克	促进	在	一	滑	.

我在一张纸条上写下了迪克·福斯特的名字。

['fɑːstər][hæd; həd][daɪd][ʌv; əv] [kən'sʌmpʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði][oʊld] ['belə] ['juːniən] ['θiːətər] , [ɑːn][dʒuːn] 21st .

Foster	**had**	**died**	**of**	**consumption**	**at**	**the**	**old**	**Bella**	**Union**	**Theater**	**,**	**on**	**June**	**21st**	**.**
促进	有	死亡	的	消耗	在	这	老的	贝拉	联盟	剧院	,	在	六月	21st	.

福斯特于 6 月 21 日在老贝拉联合剧院因肺结核去世。

[ðə; ði]['miːdiəm][dɪd][nɑːt] [riːd] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [bʌt; bət] [roʊt] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] ['bækwərdz] — [ðæt][ɪz] ,

The	**medium**	**did**	**not**	**read**	**his**	**name**	**,**	**but**	**wrote**	**a**	**message**	**backwards**	**—**	**that**	**is**	**,**
这	中等的	做过	不是	读	他的	姓名	,	但	写道	一个	信息	向后	—	那	是	,

灵媒没有念出他的名字，而是倒着写了一条信息——也就是说，

[frʌm; frəm][left][tuː; tə] [raɪt] — ['veri] ['ræpɪdli] ,

from	**left**	**to**	**right**	**—**	**very**	**rapidly**	**,**
从	左边	到	正确的	—	非常	快速	,

从左到右——速度非常快，

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][held][ˌaɪ 'tiː][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rɪt(ə)n] ['sɜːrfɪs] [frʌm; frəm][ˌem 'iː]

and	**when**	**I**	**held**	**it**	**up**	**to**	**the**	**light**	**with**	**the**	**written**	**surface**	**from**	**me**
和	什么时候	我	握住	它	向上	到	这	光	和	这	书面	表面	从	我

,

,

,

当我把它举到光下，让写字的那一面朝外时，

[aɪ][kʊd; kəd] [riːd] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] : —

I	**could**	**read**	**the**	**following**	**:**	**—**
我	可以	读	这	下列的	:	—

我能读出以下内容：——

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə][biː; bi] [hɪr] ,

I	**am**	**glad**	**to**	**be**	**here**	**,**
我	是	高兴的	到	是	这里	,

我很高兴来到这里。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][əb'teɪn][ðə; ði] [ə'proʊpriət] [kən'dɪʃ(ə)nz][aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [maɪ][aɪ'dentəti] .

and	**if**	**I**	**can**	**obtain**	**the**	**appropriate**	**conditions**	**I**	**will**	**show**	**my**	**identity**	**.**
和	如果	我	能	获得	这	合适的	状况	我	将要	展示	我的	身份	.

如果条件允许，我会出示身份证明。

[dɪk] ['fɑːstər] .

DICK	**FOSTER**	**.**
迪克	促进	.

迪克·福斯特。

“ [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pʌzlɪŋ] [θɪŋ] ,

“	**This**	**was**	**a**	**puzzling**	**thing**	**,**
“	这	曾是	一个	令人费解	事物	,

“这真是一件令人费解的事，

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][fɔːr; fər][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə][ɪk'spleɪn] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌn] ,

and	**I**	**should**	**like**	**for**	**some**	**one**	**to**	**explain**	**how**	**it**	**was**	**done**	**,**
和	我	应该	喜欢	为了	一些	一	到	解释	如何	它	曾是	完毕	,

我希望有人能解释一下这是怎么做到的。

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ɪn'vɪzəb(ə)l] [ɪn'telɪdʒəns] .

if	there	was	not	communication	with	some	invisible	intelligence	.
如果	那里	曾是	不是	沟通	和	一些	无形的	智力	.

如果没有与某种看不见的智能体进行沟通的话。

[ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə] ['fɑːstɚz] [neɪm] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [sed] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['miːdiəm] [hæd; həd][nɑːt] [siːn]

In	regard	to	Foster's	name	it	should	be	said	that	the	medium	had	not	seen
在	看待	到	福斯特	姓名	它	应该	是	说	那	这	中等的	有	不是	已见

[nɔːr] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] ,

nor	heard	it	,
也不	听到	它	,

至于福斯特这个名字，应该说明的是，这位灵媒既没有见过也没有听过。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz][hænd] [fluː] ['oʊvər][ðə; ðɪ]['peɪpər] ['veri] [fæst] [waɪl] [hiː; hi] [roʊt] [ðə; ðɪ] ['bækwərd]

and	that	his	hand	flew	over	the	paper	very	fast	while	he	wrote	the	backward
和	那	他的	手	飞翔	超过	这	纸	非常	快速地	尽管	他	写道	这	落后

['mesɪdʒ] .

message	.
信息	.

他写反字的时候，手在纸上飞快地移动。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [siː] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] .

So	far	as	I	could	see	,	Dr	.
所以	远的	作为	我	可以	看	,	博士	.

就我所见，博士

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

['ʃlɛsɪndʒɚ] [wʌz; wəz][kwaɪt] [def] [ænd; ənd] [nɪr] - ['saɪtɪd] .

Schlesinger	was	quite	deaf	and	near	-	sighted	.
施莱辛格	曾是	相当	聋	和	靠近	-	目击者	.

施莱辛格耳聋且近视。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld][mæn][ʌv; əv] ['hevi] [weɪt] [ænd; ənd] ['klʌmzi] ['fɪŋgərz] .

He	was	an	old	man	of	heavy	weight	and	clumsy	fingers	.
他	曾是	一个	老的	男人	的	重的	重量	和	笨拙	手指	.

他是个年纪大了、体型庞大、手指笨拙的老人。

[hɪz; ɪz] ['mænər] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'vaʊt] [bɪ'liːvər] [ɪn][ðə; ðɪ] ['dʒenjuɪnnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['θiːəri]

His	manner	was	that	of	a	devout	believer	in	the	genuineness	of	his	theory
他的	方式	曾是	那	的	一个	虔诚的	信徒	在	这	真实性	的	他的	理论

.

:
.

他的举止就像一个对自己的理论深信不疑的虔诚信徒。

[ɪf] ['eni] [wʌn][kæn; kən][ɪk'spleɪn][tuː; tə][ˌem 'iː] [haʊ] [ðiːz] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [dʌn] ,

If	any	one	can	explain	to	me	how	these	things	were	done	,
如果	任何	一	能	解释	到	我	如何	这些	事物	是	完毕	,

如果有人能向我解释一下这些事情是如何发生的，

[hiː; hi] [wɪl] ['ɪntrəst] [ˌem 'iː][fɑːr] [mɔːr] [ðæn; ðən]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['ʃlɛsɪndʒɚ] [dɪd] ,

he	will	interest	me	far	more	than	Dr	.	Schlesinger	did	,
他	将要	兴趣	我	远的	更多的	比	博士	.	施莱辛格	做过	,

他比施莱辛格博士更能引起我的兴趣。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [sed] [ðæt] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi][dɪd][wʌz; wəz][held] [wɪ'ðaʊt]
and **it** **should** **be** **said** **that** **my** **attention** **to** **what** **he** **did** **was** **held** **without**
和 它 应该 是 说 那 我的 注意力 到 什么 他 做过 曾是 握住 没有
[ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði][stɑːrt] .
interruption **from** **the** **start** **.**
中断 从 这 开始 .

应该说，从一开始，我就全神贯注地关注着他的一举一动。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['sevrəl] ['ʌðər] [laɪk] [tests] [wer'ɪn] [hiː; hi] [riːd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ['ʌðər] [neɪmz] [baɪ][ə; eɪ]
There **were** **several** **other** **like** **tests** **wherein** **he** **read** **for** **me** **other** **names** **by** **a**
那里 是 一些 其他 喜欢 测试 其中 他 读 为了 我 其他 姓名 经过 一个
['prɑːses] ['iːkwəli] ['stɑːrtlɪŋ] ,
process **equally** **startling** **,**
过程 同样地 令人震惊 ,

还有几次类似的测试，他在测试中用同样令人震惊的方式念出了其他名字。

['meɪkɪŋ] [wʌn] [fiːl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['mɑːrvələs] ['paʊɚz] .
making **one** **feel** **that** **he** **had** **marvelous** **powers** **.**
制作 一 感觉 那 他 有 奇妙 权力 .

让人觉得他拥有神奇的力量。

“ [ɑːr] . [iː] . ['bʌŋkər] , [em] . [diː] .
“ **R** **.** **E** **.** **Bunker** **,** **M** **.** **D** **.**
“ 拉 . E . 掩体 , M . D .

“RE Bunker，医学博士

” [wʌt] ['mɪstər] . ['bɑːnɪt] [sɔː] .
” **WHAT** **MR** **.** **BONNET** **SAW** **.**
” 什么 先生 . 引擎盖 锯 .

“邦内特先生看到了什么。”

['θiədɔː] [ef] . ['bɑːnɪt] ,
Theodore **F** **.** **Bonnet** **,**
西奥多 F . 引擎盖 ,

西奥多·F·博内特

[huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'pɔːrtər] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['deɪli] [rɪ'pɔːrt] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['seɪɑːns][æt; ət]
who **was** **a** **reporter** **for** **the** **Daily** **Report** **at** **the** **time** **of** **the** **seance** **at**
WHO 曾是 一个 记者 为了 这 日常的 报告 在 这 时间 的 这 降神会 在
[ðə; ði] ['meɪɚz] ['ɑːfɪs] ,
the **Mayor's** **office** **,**
这 市长的 办公室 ,

当时他是《每日报道》的记者，亲眼目睹了市长办公室举行的降灵会。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [gest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːθər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['seɪɑːns] .
was **a** **guest** **of** **the** **author** **during** **the** **seance** **.**
曾是 一个 客人 的 这 作者 期间 这 降神会 .

在降神会期间，他是作者的客人。

['mɪstər] . ['bɑːnɪt] , [huː] [ɪz] [naʊ] ['edɪtər][ænd; ənd] ['oʊnər] [ʌv; əv] [taʊn] [tɔːk] , [æn; ən][ˌɪnflu'enʃ(ə)l]
Mr **.** **Bonnet** **,** **who** **is** **now** **editor** **and** **owner** **of** **Town** **Talk** **,** **an** **influential**
先生 . 引擎盖 , WHO 是 现在 编辑 和 所有者 的 镇 讲话 , 一个 有影响
['wiːkli]
weekly
每周

博内特先生目前是颇具影响力的周刊《城镇谈话》的编辑兼所有者。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **46** **]**
[页 -]

['nuːzpeɪpər] ,
newspaper **,**
报纸 ,

报纸，

[roʊt] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [sɔː] [ænd; ənd] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɔːθər]
wrote **the** **following** **account** **of** **what** **he** **saw** **and** **handed** **it** **to** **the** **author**
写道 这 下列的 帐户 的 什么 他 锯 和 递交 它 到 这 作者
[dʒʌst] ['æftər] [ðə; ði] ['seɪɑːns] : —
just **after** **the** **seance** **:** **—**
只是 后 这 降神会 : —

他将自己所见所闻记录如下，并在降神会结束后立即交给了作者：

“ ['æftər] ['wɪtnəsɪŋ] [ðə; ði] ['efərts] [ʌv; əv] ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['ʃlɛsɪndʒɝ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['miːdiəm] ,
“ **After** **witnessing** **the** **efforts** **of** **Dr** **.** **Schlesinger** **as** **a** **medium** **,**
“ 后 见证 这 努力 的 博士 . 施莱辛格 作为 一个 中等的 ,

“在亲眼目睹了施莱辛格博士作为灵媒的努力之后，

[wʌn] ['kænɑːt] [bʌt; bət] [biː; bi] [ɪm'prest] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['mɑːrvələs] ['paʊɝz] [ʌv; əv] [ˌdɪvɪ'neɪʃn] .
one **cannot** **but** **be** **impressed** **by** **his** **marvelous** **powers** **of** **divination** **.**
一 不能 但 是 印象深刻 经过 他的 奇妙 权力 的 占卜 .

人们不禁会被他惊人的占卜能力所折服。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ʌv; əv] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [ɑːn] ['eni] [haɪ'pɑːθəsɪs] ['kælkjuleɪtɪd] [tuː; tə] [rɪ'duːs] [hɪz; ɪz]
They **are** **impossible** **of** **explanation** **on** **any** **hypothesis** **calculated** **to** **reduce** **his**
他们 是 不可能的 的 解释 在 任何 假设 计算 到 减少 他的
[wɜːrk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['vʌlgər] [pleɪn] [ʌv; əv] ['ledʒərdəmeɪn] .
work **to** **the** **vulgar** **plane** **of** **legerdemain** **.**
工作 到 这 庸俗 飞机 的 戏法 .

任何旨在将他的作品贬低到庸俗魔术层面的假设都无法解释这些现象。

[jet] [ðə; ði] [ˌmænəfɛ'steɪʃənz] , [æz; əz] [hiː; hi] [ɪz] [pliːzd] [tuː; tə] [kɔːl] [hɪz; ɪz] ['mɑːrvələs] ,
Yet **the** **manifestations** **,** **as** **he** **is** **pleased** **to** **call** **his** **marvelous** **,**
然而 这 表现 , 作为 他 是 高兴 到 称呼 他的 奇妙 ,

然而，他乐于称之为他奇妙的显现，

['pʌzlɪŋ] [ænd; ənd] [ə'pærəntli] [ˌsuːpər'nætʃrəl] [ˌrevi'leiʃənz] [kən'sɜːrnɪŋ] ['mætərz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi]
puzzling **and** **apparently** **supernatural** **revelations** **concerning** **matters** **with** **which** **he**
令人费解 和 显然 超自然 启示 有关 事情 和 哪个 他
[kʊd; kəd] [nɑːt] [bɪ'kʌm] [fə'mɪliər] ['ʌndər] ['ɔːrd(ə)neri] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,
could **not** **become** **familiar** **under** **ordinary** **circumstances** **,**
可以 不是 变得 熟悉的 在下面 普通的 情况 ,

一些令人费解且看似超自然的启示，涉及他在正常情况下不可能了解的事情。

[ɑːr; ər] ['æftər] [ɔːl] , [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɜːrs(ə)n] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['testɪŋ] [hɪz; ɪz] ['paʊər] .
are **after** **all** **,** **unsatisfactory** **to** **the** **person** **engaged** **in** **testing** **his** **power** **.**
是 后 全部 , 不令人满意 到 这 人 已订婚的 在 测试 他的 力量 .

毕竟，对于测试自身能力的人来说，这些都是无法令人满意的。

[aɪ] [mʌst; məst] [gɪv] [hɪm; ɪm] ['kredɪt] , [haʊ'evər] , [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] ['stɑːrtld] [ˌem 'iː] [baɪ] [wʌn] ['mesɪdʒ] .
I **must** **give** **him** **credit** **,** **however** **,** **for** **having** **startled** **me** **by** **one** **message** **.**
我 必须 给 他 信用 , 然而 , 为了 拥有 惊慌 我 经过 一 信息 .

不过，我必须承认，他的一条信息确实让我大吃一惊。

[aɪ] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ɑːn] [smɔːl] [slɪps] [ʌv; əv] ['peɪpər] ,
I **had** **written** **on** **small** **slips** **of** **paper** **,**
我 有 书面 在 小的 滑倒 的 纸 ,

我写在小纸条上，

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ðen] ['kerfəli] ['foʊldɪd] — [ɔːl] [ðɪs] [æn; ən] ['aʊər] [ɔːr] [mɔːr] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] .
which **were** **then** **carefully** **folded** **—** **all** **this** **an** **hour** **or** **more** **before** **the** **meeting** **.**
哪个 是 然后 小心 折叠 — 全部 这 一个 小时 或者 更多的 前 这 会议 .

然后将它们小心地折叠起来——所有这些都在会议开始前一个小时或更长时间完成。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [neɪmz] [wʌz; wəz] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [tʌhɪl] , [æn; ən] ['oʊkləɪnd] ['bɜːrglər] , [huː]
One **of** **the** **names** **was** **Joseph** **Touhill** **,** **an** **Oakland** **burglar** **,** **who**
一 的 这 姓名 曾是 约瑟夫 图希尔 , 一个 奥克兰 窃贼 , WHO
[hæd; həd] [bɪn] [kɪld]
had **been** **killed**
有 到过 被杀

其中一个名字是约瑟夫·图希尔，他是奥克兰的一名窃贼，已被杀害。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

[baɪ] [ə; eɪ] [pə'liːsmən] [huː] [kɔːt] [hɪm; ɪm] ['rɔbɪŋ] [ə; eɪ] [sə'luːn] .
by **a** **policeman** **who** **caught** **him** **robbing** **a** **saloon** **.**
经过 一个 警察 WHO 捕捉 他 抢劫 一个 酒吧 .

被一名警察抓获，当时他正在抢劫一家酒吧。

[aɪ] [hæd; həd] [noʊn] [tʌhɪl] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [bɪn] [kwaɪt] ['frendli] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ɪn] [leɪt] ['jɪrz]
I **had** **known** **Touhill** **,** **and** **had** **been** **quite** **friendly** **with** **him** **in** **late** **years**
我 有 已知 图希尔 , 和 有 到过 相当 友好的 和 他 在 晚的 年
,
,
,

我认识图希尔，晚年我们关系还不错。

[bʌt; bət] [hæd; həd] ['nevər] [sə'spektɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒiːkil, 'dʒekil] [ænd; ənd] [haid]
but **had** **never** **suspected** **that** **he** **was** **of** **the** **Jekyll** **and** **Hyde**
但 有 绝不 怀疑 那 他 曾是 的 这 杰基尔 和 海德
['spiːʃiːz] .
species **.**
物种 .

但他从未怀疑过自己是杰基尔和海德那样的人。

[ðə; ði] ['miːdiəm] [dɪd] [nɑːt] [æt; ət] [wʌns] [də'rekt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv] ['peɪpər] [ɑːn] [wɪtʃ]
The **medium** **did** **not** **at** **once** **direct** **me** **to** **the** **piece** **of** **paper** **on** **which**
这 中等的 做过 不是 在 一次 直接的 我 到 这 片 的 纸 在 哪个
- [neɪm] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] ,
Touhill's **name** **was** **written** **,**
- 姓名 曾是 书面 ,

灵媒并没有立刻指引我找到写着图希尔名字的那张纸。

[bʌt; bət] ['æftərwərdz] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [sed] :
but **afterwards** **he** **suddenly** **said** **:**
但 然后 他 突然 说 :

但随后他突然说道：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

- [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn] [wɪð; wɪθ] [huːm] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [ɪz] [hɪr] [naʊ] .
' The spirit of the man with whom you wish to communicate is here now .
- 这 精神 的 这 男人 和 谁 你 希望 到 交流 是 这里 现在 .

“你想与之沟通的那个人的灵魂现在就在这里。”

- ['edɪtər] ['θiədɔː] [ef] . ['bɑːnɪt] .
' EDITOR THEODORE F . BONNET .
- 编辑 西奥多 F . 引擎盖 .

'编辑西奥多·F·博内特。

“ [aɪ]['sɪgnɪfaɪd][maɪ] ['wɪlɪŋnəs] [tuː; tə] [hɪr] [frʌm; frəm][ðə; ði]['spɪrɪt] , [ˌwerə'pɑːn] [ðə; ði]['dɑːktər][sed] ,
“ I signified my willingness to hear from the spirit , whereupon the Doctor said ,
“ 我 表示 我的 意愿 到 听到 从 这 精神 , 于是 这 医生 说 ,

“我表示愿意聆听来自灵界的指示，于是医生说道：

- [oʊld] [bɔɪ] , [aɪm][nɑːt][kwaɪt][æz; əz] [ded] [æz; əz][juː; jʊ] [θɪŋk] .
' Old boy , I'm not quite as dead as you think .
- 老的 男生 , 我是 不是 相当 作为 死的 作为 你 思考 .

“老兄，我还没像你想的那样死透呢。”

- [ðen] [hiː; hi] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [tʌhɪl] .
' Then he mentioned the name of Joseph Touhill .
- 然后 他 提及 这 姓名 的 约瑟夫 图希尔 .

然后他提到了约瑟夫·图希尔的名字。

[naʊ] , [ðɪs] ['sɜːrkəmstæns] ['diːpli] [ɪm'prest] [ˌem 'iː] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][wʌz; wəz][soʊ]
Now , this circumstance deeply impressed me , because the language was so
现在 , 这 环境 深 印象深刻 我 , 因为 这 语言 曾是 所以
[ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ['bɜːrglər] ,
characteristic of the dead burglar ,
特征 的 这 死的 窃贼 ,

这件事给我留下了深刻的印象，因为这段话的语言风格非常具有死去的窃贼的特征。

[ˌaɪ 'tiː] ['hævɪŋ] [bɪn] ['kʌstəmeri] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ə'dres] [ˌem 'iː][æz; əz] - [oʊld] [bɔɪ] .
it having been customary with him to address me as ' Old boy .
它 拥有 到过 习惯 和 他 到 地址 我 作为 - 老的 男生 .

他习惯称呼我为“老伙计”。

- [maɪnd] - ['riːdɪŋ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][rɪ'dʒektɪd][æz; əz][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ,
' Mind - reading will have to be rejected as an explanation ,
- 头脑 - 阅读 将要 有 到 是 拒绝 作为 一个 解释 ,

“读心术”这种解释必须被否定。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði]['dɑːktər] ['sʌbsɪkwəntli] [riːd] [ə; eɪ] [neɪm] [ðæt] [wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ] ['pelɪt] [ðæt] [aɪ]
because the Doctor subsequently read a name that was on a pellet that I
因为 这 医生 随后 读 一个 姓名 那 曾是 在 一个 颗粒 那 我
[hæd; həd][nɑːt]['oʊpənd] ,
had not opened ,
有 不是 打开 ,

因为医生后来读出了一个我还没打开的药丸上的名字。

[ænd; ənd] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ʌn'tɪl][aɪ] ['sʌbsɪkwəntli] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .
and knew nothing about until I subsequently read it .
和 知道 没有什么 关于 直到 我 随后 读 它 .

直到后来读到它之前，我对它一无所知。

[aɪ] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] ['pelɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði][desk] [wer] [aɪ][hæd; həd][pʊt][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
I picked up the pellet from the desk where I had put it with a
我 挑选 向上 这 颗粒 从 这 桌子 在哪里 我 有 放 它 和 一个
['nʌmbər] [ʌv; əv] ['ʌðər] ,
number of others ,
数字 的 其他的 ,

我从桌子上拿起那颗弹丸，它和其他一些弹丸一起放在一起。

[ænd; ənd]['hændɪd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['meɪər] ['ɛlɝt] , [huː] , [wɪ'ðaʊt] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [dɪ'pɑːzɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]
and handed it to Mayor Ellert , who , without examining it , deposited it in
和 递交 它 到 市长 埃勒特 , WHO , 没有 检查 它 , 已存 它 在
[hɪz; ɪz][vest] - ['pɑːkɪt] .
his vest - pocket .
他的 背心 - 口袋 .

然后把它交给了埃勒特市长，埃勒特市长没有检查，就把它放进了自己的背心口袋里。

[ðen] [keɪm] [ræpɪŋz] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['miːdiəm] [sed] :

Then	came	rappings	on	the	table	,	and	the	medium	said	:
然后	来了	说唱	在	这	桌子	,	和	这	中等的	说	:

然后传来敲击桌子的声音，灵媒说道：

- [bɪ'haɪnd][juː; jʊ][stændz][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huːz] [neɪm] [ɪz][ɑːn]

'	Behind	you	stands	the	spirit	of	the	man	whose	name	is	on
-	在后面	你	站立	这	精神	的	这	男人	谁	姓名	是	在

“在你身后，站着那位名字与他同名的人的灵魂。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	49	]
[	页	-	]

[第49页]

[ðæt] ['peɪpər] .

that	paper	.
那	纸	.

那份文件。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] ['emɪnənt] ['pɜːrs(ə)n] , [ænd; ənd][hiː; hi][daɪd][fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪr] .

He	was	an	eminent	person	,	and	he	died	far	away	from	here	.
他	曾是	一个	杰出	人	,	和	他	死亡	远的	离开	从	这里	.

他是一位杰出人物，而且去世的地方离这里很远。

[hiː; hi][ɪz] ['weɪvɪŋ] [ə; eɪ][flæg]['oʊvər][jʊr; jər] [hed] ,

He	is	waving	a	flag	over	your	head	,
他	是	挥手	一个	旗帜	超过	你的	头	,

他正挥舞着旗帜在你头顶盘旋。

[ænd; ənd][ɑːn][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['rɪt(ə)n] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['vɪktər] ['hjuːgəu] . -

and	on	it	is	written	the	name	of	Victor	Hugo	.	'
和	在	它	是	书面	这	姓名	的	胜利者	雨果	.	-

上面写着维克多·雨果的名字。

“ [ðə; ði] [neɪm] [wʌz; wəz] [kə'rekt] .

“	The	name	was	correct	.
“	这	姓名	曾是	正确的	.

“名字是对的。”

['sʌbsɪkwəntli] [ðə; ði]['dɑːktər] [kə'rektli] [riːd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['wɪljəm] ['kʌlən] ['braɪənt] , [wɪtʃ] [aɪ]

Subsequently	the	Doctor	correctly	read	the	name	of	William	Cullen	Bryant	,	which	I
随后	这	医生	正确	读	这	姓名	的	威廉	库伦	布莱恩特	,	哪个	我

[hæd; həd]['ɔːlsoʊ] ['rɪt(ə)n] .

had	also	written	.
有	还	书面	.

随后，医生正确地读出了威廉·卡伦·布莱恩特的名字，这也是我写下的。

[ðə; ði]['dɑːktər]['kwoʊtɪd][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði]['poʊət][æz; əz] ['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd]

The	Doctor	quoted	the	spirit	of	the	poet	as	saying	that	he	was	delighted
这	医生	引	这	精神	的	这	诗人	作为	说	那	他	曾是	高兴极了

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['demənstreɪtɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv]['spɪrɪts] .

that	I	was	interested	in	demonstrating	that	there	was	a	world	of	spirits	.
那	我	曾是	感兴趣的	在	演示	那	那里	曾是	一个	世界	的	烈酒	.

医生引用诗人的灵魂的话说，他很高兴我有兴趣证明存在一个精神世界。

['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['ʃlɛsɪŋərz] [fiːts] [ɑːr; ər] [bɪ'wɪldərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['hjuːmən][maɪnd] .

Dr	.	Schlesinger's	feats	are	bewildering	to	the	human	mind	.
博士	.	施莱辛格的	壮举	是	扑朔迷离	到	这	人类	头脑	.

施莱辛格博士的壮举令人类感到匪夷所思。

[ɪf] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [mɪr] ['trɪkstər] [hiː; hi] [pə'zesiz] [ɪn][ə; eɪ] ['mɑːrvələs] [wei] [ðə; ði] [skɪl] [tuː; tə]

If	he	is	a	mere	trickster	he	possesses	in	a	marvelous	way	the	skill	to
如果	他	是	一个	仅仅	骗子	他	拥有	在	一个	奇妙	方式	这	技能	到

[dɪs'gaɪz] [hɪz; ɪz] ['kærəktər] ,

disguise	his	character	,
伪装	他的	特点	,

如果他只是个骗子，那他确实拥有高超的伪装技巧。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [ænd; ənd] [dɪ'miːnər] [ɑːr; ər] [ðoʊz] [pɪ'kjuːliər][tuː; tə][fə'nætɪsɪzəm][ɔːr] [strɔːŋ]

for	his	appearance	and	demeanor	are	those	peculiar	to	fanaticism	or	strong
为了	他的	外貌	和	风度	是	那些	奇特	到	狂热	或者	强的

[feɪθ] [ɪn][ə; eɪ] [kɔːz] .

faith	in	a	cause	.
信仰	在	一个	原因	.

因为他的外表和举止都带有狂热分子或对某种事业有坚定信仰的人的特征。

“ ['θiːoʊ] . [ef] . ['bɑːnɪt] .

“	Theo	.	F	.	Bonnet	.
“	西奥	.	F	.	引擎盖	.

“西奥·F·博内特

” ['mɪstər] . - ['vɜːrʒ(ə)n] .

”	MR	.	M'CLOSKEY'S	VERSION	.
”	先生	.	-	版本	.

麦克洛斯基先生的版本。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ɪz][ðə; ði] ['nærətɪv] [ʌv; əv]['mɪstər] . [eɪtʃ] . [eɪtʃ] . [mə'klɔski] ,

The	following	is	the	narrative	of	Mr	.	H	.	H	.	McCloskey	,
这	下列的	是	这	叙述	的	先生	.	H	.	H	.	麦克洛斯基	,

以下是HH McCloskey先生的叙述：

[ə; eɪ] ['rezɪdənt] [ʌv; əv] ['mɝːst] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['seɪɑːns] , [bʌt; bət] [naʊ] [ə; eɪ][sæn]

a	resident	of	Merced	at	the	time	of	the	seance	,	but	now	a	San
一个	居民	的	默塞德	在	这	时间	的	这	降神会	,	但	现在	一个	圣

[frən'sɪskoʊ] ['lɔɪər] : —

Francisco	lawyer	:	—
弗朗西斯科	律师	:	—

降神会举行时居住在默塞德，但现在是旧金山的一名律师：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

“ [aɪ][dɪd][nɑːt] [ə'tend] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['seɪɑːns][æt; ət][ðə; ði] ['meɪɝz] ['ɑːfɪs] [baɪ] [ə'pɔɪntmənt] .

“	I	did	not	attend	the	little	seance	at	the	Mayor's	office	by	appointment	.
“	我	做过	不是	出席	这	小的	降神会	在	这	市长的	办公室	经过	预约	.

“我没有按预约参加在市长办公室举行的小型降神会。”

[aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][maɪ] [wei] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ʌp][sʌm; səm] ['bɪznəs] [ænd; ənd] [kætʃ] [ðə; ði][fɔːr] - [ə'klɔk, əu-]

I	was	on	my	way	to	finish	up	some	business	and	catch	the	4	-	o'clock
我	曾是	在	我的	方式	到	结束	向上	一些	商业	和	抓住	这	4	-	点钟

[boʊt] ,

boat	,
船	,

我当时正要去处理一些事情，然后赶上四点钟的船。

[wen] ['dɪstrɪkt] [ə'tɜːrni] [bɑːrnz] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [aɪ][drɑːp][ɪn][ænd; ənd] [siː] [ðə; ði][fʌn] .

when	District	Attorney	Barnes	suggested	that	I	drop	in	and	see	the	fun	.
什么时候	区	律师	巴恩斯	建议	那	我	降低	在	和	看	这	乐趣	.

地方检察官巴恩斯建议我去看看热闹。

[ɪn'tendɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] , [aɪ] [ək'septɪd] [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ,

Intending	**to**	**remain**	**but**	**a**	**few**	**moments**	**,**	**I**	**accepted**	**the**	**invitation**	**,**
意图	到	保持	但	一个	很少	时刻	,	我	公认	这	邀请	,

我本打算只待片刻，于是接受了邀请。

[ænd; ənd][hæv; həv][noʊ]['ri:z(ə)n][tu:; tə] [rɪ'gret] ['hævɪŋ] [dʌn] [soʊ] .

and	**have**	**no**	**reason**	**to**	**regret**	**having**	**done**	**so**	**.**
和	有	不	原因	到	后悔	拥有	完毕	所以	.

而且没有理由后悔这样做。

[æz; əz][tu:; tə] [wʌt] ['hæpənd] [ðer; ðər] , [waɪl] [aɪ] [rɪ'membər] ['pɜ:rfɪktli] [wel] [wʌt] [wʌz; wəz] [dʌn] ,

As	**to**	**what**	**happened**	**there**	**,**	**while**	**I**	**remember**	**perfectly**	**well**	**what**	**was**	**done**	**,**
作为	到	什么	发生	那里	,	尽管	我	记住	完美	出色地	什么	曾是	完毕	,

至于那里发生了什么，虽然我清楚地记得当时的情况，

[ænd; ənd] [kept] ['kerf(ə)l] [noʊt] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðæt] [aɪ] [sɔ:] ,

and	**kept**	**careful**	**note**	**of**	**all**	**that**	**I**	**saw**	**,**
和	保留	小心	笔记	的	全部	那	我	锯	,

我仔细记录了所看到的一切，

[aɪ][ˌeɪ 'em][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [ə'kaʊnt] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][ɑ:n] ['eni] ['ʌðər] [haɪ'pɑ:θəsɪs][ðæn; ðən] [ðæt] [ðə; ði]

I	**am**	**unable**	**to**	**account**	**for**	**it**	**on**	**any**	**other**	**hypothesis**	**than**	**that**	**the**
我	是	无法	到	帐户	为了	它	在	任何	其他	假设	比	那	这

['dɑ:ktər][wʌz; wəz] ,

Doctor	**was**	**,**
医生	曾是	,

除了医生是……之外，我无法用其他任何假设来解释这件事。

[æz; əz][hi:; hi] [kleɪmz] [tu:; tə][bi:; bi] , [ə; eɪ]['spɪrɪtʃuəl] ['mi:diəm] .

as	**he**	**claims**	**to**	**be**	**,**	**a**	**spiritual**	**medium**	**.**
作为	他	索赔	到	是	,	一个	精神	中等的	.

他自称是一位灵媒。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] [prɪ'perd] [tu:; tə][æd'mɪt] [ðæt] [mʌtʃ] .

At	**the**	**same**	**time**	**I**	**am**	**not**	**prepared**	**to**	**admit**	**that**	**much**	**.**
在	这	相同的	时间	我	是	不是	准备	到	承认	那	很多	.

与此同时，我并不准备承认这一点。

“ [wʌt] [aɪ] [sɔ:] [aɪ] [sɔ:] ['klɪrli] ; [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['ri:əl][ænd; ənd] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv][ɪ'lu:ʒ(ə)n] .

“	**What**	**I**	**saw**	**I**	**saw**	**clearly**	**;**	**it**	**was**	**real**	**and**	**devoid**	**of**	**illusion**	**.**
“	什么	我	锯	我	锯	清楚地	;	它	曾是	真实的	和	缺乏	的	错觉	.

“我所看到的一切都很清晰；它是真实的，没有丝毫幻觉。”

[ðer; ðər] ['bi:ɪŋ] [noʊ][wʌn]['prez(ə)nt][bʌt; bət][ðə; ði] ['meɪər] [ænd; ənd] ['θɜ:rəli] ['repjətəb(ə)l]['dʒent(ə)lmən]

There	**being**	**no**	**one**	**present**	**but**	**the**	**Mayor**	**and**	**thoroughly**	**reputable**	**gentlemen**
那里	存在	不	一	展示	但	这	市长	和	彻底	信誉良好的	先生们

,

,

,

除了市长和几位德高望重的绅士外，没有其他人在场。

[kə'lu:ʒ(ə)n][baɪ] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌæftər'nu:n] [maɪt] [bi:; bi]

collusion	**by**	**which**	**a**	**portion**	**of**	**the**	**events**	**of**	**that**	**afternoon**	**might**	**be**
共谋	经过	哪个	一个	部分	的	这	活动	的	那	下午	可能	是

[ə'kaʊntid] [fɔ:r; fər][ɪz] ,

accounted	**for**	**is**	**,**
已记录	为了	是	,

那天下午发生的某些事件可能与串谋有关，具体而言，

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] ; [ænd; ənd] ['ni:ðər] [kə'lu:ʒ(ə)n] ,

of	**course**	**,**	**out**	**of**	**the**	**question**	**;**	**and**	**neither**	**collusion**	**,**
的	课程	,	出去	的	这	问题	;	和	两者都不	共谋	,

当然，这根本不可能；而且也不存在串谋。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

[maɪnd] - ['riːdɪŋ] , [nɔːr] ['eniθɪŋ] [els] [kʊd; kəd] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [ə'kɜːrd] .
mind - reading , nor anything else could account for all that occurred .
头脑 - 阅读 , 也不 任何事物 别的 可以 帐户 为了 全部 那 发生 .

读心术或其他任何方法都无法解释所有发生的事情。

“ [ðə; ði]['dɑːktər] [riˈkwestid] [ˌem 'iː][tuː; tə] [raɪt] [ɑːn]['sev(ə)n][slɪps][ʌv; əv]['peɪpər] , [wʌn][ɑːn] [iːtʃ] [slɪp] ,
“ The Doctor requested me to write on seven slips of paper , one on each slip ,
“ 这 医生 请求 我 到 写 在 七 滑倒 的 纸 , 一 在 每个 滑 ,

医生要求我在七张纸条上各写一个问题，

[ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][sɪks] [əˈkweɪntəns] , [faɪv][ʌv; əv] [huːm] [wɜːr; wər] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][sɪksθ]
the names of six acquaintances , five of whom were living and the sixth
[ded] .
dead .
这 姓名 的 六 熟人 , 五 的 谁 是 活的 和 这 第六
死的 .

六个熟人的名字，其中五个在世，第六个已故。

[ɑːn][ðə; ði]['sev(ə)nθ][maɪ] [oʊn] [neɪm] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['rɪt(ə)n] .
On the seventh my own name was to be written .
在 这 第七 我的 自己的 姓名 曾是 到 是 书面 .

第七天，我的名字也要被写下来。

[aɪ][hæd; həd]['nevər] [siːn] [ðə; ði]['dɑːktər] [bɪ'fɔːr] ,
I had never seen the Doctor before ,
我 有 绝不 已见 这 医生 前 ,

我之前从未见过这位医生。

[ænd; ənd][hæv; həv][noʊ]['riːz(ə)n][tuː; tə] [səˈpoʊz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] [siːn] [ˌem 'iː] .
and have no reason to suppose that he had ever seen me .
和 有 不 原因 到 认为 那 他 有 曾经 已见 我 .

没有任何理由认为他曾经见过我。

[aɪ] [juːst] [maɪ] [oʊn] ['pens(ə)l][ɪn] ['raɪtɪŋ] [ðə; ði] [neɪmz] ,
I used my own pencil in writing the names ,
我 用过的 我的 自己的 铅笔 在 写作 这 姓名 ,

我用自己的铅笔写的名字。

[ænd; ənd] [roʊt] [əˈpɑːn]['peɪpər] ['fɜːrnɪʃt] [baɪ][ðə; ði]['sɪti] [ænd; ənd] ['kaʊnti] [fɔːr; fər][ðə; ði][juːz][ʌv; əv]
and wrote upon paper furnished by the city and county for the use of
[hɪz; ɪz] ['ɑːnər] [ðə; ði] ['meɪər] .
his Honor the Mayor .
和 写道 之上 纸 提供 经过 这 城市 和 县 为了 这 使用 的
他的 荣誉 这 市长 .

并使用市县政府提供的纸张书写，供市长阁下使用。

[wen] ['raɪtɪŋ] [ðə; ði] [neɪmz] [aɪ][wʌz; wəz] ['twenti] [fiːt] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['dɑːktər] ,
When writing the names I was twenty feet away from the Doctor ,
什么时候 写作 这 姓名 我 曾是 二十 脚 离开 从 这 医生 ,

我写下名字的时候，离医生只有二十英尺远。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [roʊt] [əˈpɑːn] [iːtʃ] [slɪp][aɪ]['foʊldɪd][ˌaɪ 'tiː][ʌp] ['kerfəli] ,
and as I wrote upon each slip I folded it up carefully ,
和 作为 我 写道 之上 每个 滑 我 折叠 它 向上 小心 ,

我把每张纸条写好后，都小心翼翼地折叠起来。

[soʊ] [ðæt] [aɪ][maɪ'self][kʊd; kəd][nɑ:t] [si:] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] ,

so	that	I	myself	could	not	see	anything	of	the	writing	,
所以	那	我	我	可以	不是	看	任何事物	的	这	写作	,

因此，我自己什么也看不见。

[nɔ:r] [tel] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['sev(ə)n][slɪps][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] .

nor	tell	one	of	the	seven	slips	from	the	others	.
也不	告诉	一	的	这	七	滑倒	从	这	其他的	.

也不要将七张纸条中的任何一张与其他纸条区分开来。

[faɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪmz] [wɜ:r; wər] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['ɪntɪmət] ['pɜ:rsən(ə)l] [frendz] ,

Five	of	the	names	were	those	of	intimate	personal	friends	,
五	的	这	姓名	是	那些	的	亲密的	个人的	朋友们	,

其中五个名字是我的挚友。

[ðə; ði][sɪksθ][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [hu:m] [aɪ] [nu:] [ɪn][ə; eɪ] ['bɪznəs] [wei] , [bʌt; bət][fɔ:r; fər] [hu:m] ,

the	sixth	of	a	man	whom	I	knew	in	a	business	way	,	but	for	whom	,
这	第六	的	一个	男人	谁	我	知道	在	一个	商业	方式	,	但	为了	谁	,

第六个是我在生意上认识的一个人，但对他来说，

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] ['ɪntɪmət] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [aɪ][hæd; həd]['ɔ:lweɪz][ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'gɑ:rd]

while	I	was	not	at	all	intimate	with	him	,	I	had	always	a	great	regard
尽管	我	曾是	不是	在	全部	亲密的	和	他	,	我	有	总是	一个	伟大的	看待

.

:

.

虽然我和他并不亲密，但我一直很尊敬他。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

[第52页]

[ðɪs] [mæn][ɪz] [ded] , [ænd; ənd][hæz; həz] [bɪn] [soʊ][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv] ['jɪrz] .

This	man	is	dead	,	and	has	been	so	for	a	couple	of	years	.
这	男人	是	死的	,	和	有	到过	所以	为了	一个	夫妻	的	年	.

这个人已经死了，而且已经死了好几年了。

“ [ɪn] [ə'bi:diəns] [tu:; tə][ðə; ði] ['dɑ:ktɚz] [rɪ'kwest] , [aɪ] [pleɪst] [ðə; ði]['sev(ə)n][slɪps][ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] .

“	In	obedience	to	the	Doctor's	request	,	I	placed	the	seven	slips	on	the	table	.
“	在	服从	到	这	医生的	要求	,	我	放置	这	七	滑倒	在	这	桌子	.

“遵照医生的要求，我把这七张纸条放在桌子上。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv]['mɪstər] . [bɑ:rnz] , [aɪ]['hoʊldɪŋ][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði]['lætər] ,

Taking	the	hand	of	Mr	.	Barnes	,	I	holding	the	hand	of	the	latter	,
采取	这	手	的	先生	.	巴恩斯	,	我	保持	这	手	的	这	后者	,

我握住巴恩斯先生的手，也握住他的手。

[ðə; ði]['dɑ:ktər] [prə'si:did] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði][slɪps][wʌn][baɪ][wʌn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] .

the	Doctor	proceeded	to	take	the	slips	one	by	one	from	the	table	.
这	医生	继续	到	拿	这	滑倒	一	经过	一	从	这	桌子	.

医生接着从桌子上一张张地取走了这些纸条。

[ðə; ði][fɜ:rst][hi:; hi][held][ə; eɪ]['sekənd][ænd; ənd] [drɑ:pt] .

The	first	he	held	a	second	and	dropped	.
这	第一的	他	握住	一个	第二	和	掉落	.

他先是握住了第一个，然后又握住了第二个，结果都掉在了地上。

[ðə; ði]['sekənd][hi:; hi]['hændɪd][tu:; tə][ˌem 'i:] ['seɪɪŋ] , - [ðɪs] [kən'teɪnz][jʊr; jər] [neɪm] .

The	second	he	handed	to	me	saying	,	'	This	contains	your	name	.
这	第二	他	递交	到	我	说	,	-	这	包含	你的	姓名	.

他递给我的第二个纸条上写着：“这上面有你的名字。”

- [ə'pɑːn]['oʊpənɪŋ][ˌaɪ 'tiː][aɪ][faʊnd][ðə; ði]['dɑːktər][tuː; tə][biː; bi][kə'rekt] ,
' Upon opening it I found the Doctor to be correct ,
- 之上 开幕 它 我 成立 这 医生 到 是 正确的 ,

"打开后我发现医生说得没错。"

[ænd; ənd]['æskɪŋ][hɪm; ɪm][wʌt][maɪ][neɪm][wʌz; wəz][hiː; hi]['prɑːmptli][toʊld][ˌjuː 'es] .
and asking him what my name was he promptly told us .
和 问 他 什么 我的 姓名 曾是 他 及时 讲述 我们 .

我问他我叫什么名字，他立刻告诉了我们。

" [aɪ][kən'fes][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['mɪstəˌfaɪd] , [bʌt; bət][ðə; ði]['dɑːktər]['dɪdnt][stɑːp][ðer; ðər] .
" I confess I was a little mystified , but the Doctor didn't stop there .
" 我 承认 我 曾是 一个 小的 困惑 , 但 这 医生 没有 停止 那里 .

"我承认我当时有点困惑，但医生并没有就此罢休。"

[kən'tɪnjuːɪŋ] , [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] ['ʌðər] [slɪps][ʌn'tɪl][ðə; ði] [fɪfθ] [wʌn][hæd; həd] [bɪn] [riːtʃt] .
Continuing , he picked up the other slips until the fifth one had been reached .
继续 , 他 挑选 向上 这 其他 滑倒 直到 这 第五 一 有 到过 达到 .

他继续捡起其他纸条，直到捡到第五张。

- [ðɪs][ɪz][ðə; ði][neɪm][ʌv; əv][jʊr; jər][ded] [frend] .
' This is the name of your dead friend .
- 这 是 这 姓名 的 你的 死的 朋友 .

这是你已故朋友的名字。

[hɪz; ɪz][neɪm][ɪz][viː] . [siː] . ['dʌbljuː] . ['hʊkər] — [nɑːt][ɪg'zæktli] , [bʌt; bət][ə; eɪ][neɪm]['veri]['sɪmələr] .
His name is V . C . W . Hooker — not exactly , but a name very similar .
他的 姓名 是 V . C . W . 妓女 — 不是 确切地 , 但 一个 姓名 非常 相似的 .

他的名字是 VCW Hooker——虽然不完全一样，但非常相似。

[aɪ][kɑːnt][kwaɪt][meɪk][ˌaɪ 'tiː][aʊt] .
I can't quite make it out .
我 不能 相当 制作 它 出去 .

我看不清楚。

[hiː; hi][sez][hiː; hi][wɪl][tɔːk][tuː; tə][juː; jʊ][æt; ət][ə'nʌðər][taɪm] .
He says he will talk to you at another time .
他 说道 他 将要 讲话 到 你 在 其他 时间 .

他说他会改天再跟你谈。

- [æz; əz][juː; jʊ][sɔː] [wen] [aɪ]['oʊpənd][ðə; ði][slɪp][ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊd] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː]
' As you saw when I opened the slip it showed as I had written it
- 作为 你 锯 什么时候 我 打开 这 滑 它 显示 作为 我 有 书面 它
[ðə; ði][neɪm][ʌv; əv]
the name of
这 姓名 的

"正如你看到的，当我打开纸条时，上面写着我的名字……"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

[viː] . [siː] . ['dʌbljuː] . ['hʊpər] , [ə; eɪ][mæn][huː][wʌz; wəz][kwaɪt]['prɑːmɪnənt][ɪn] ['mɜːst] ['dʊrɪŋ][hɪz; ɪz]
V . C . W . Hooper , a man who was quite prominent in Merced during his
V . C . W . 胡珀 , 一个 男人 WHO 曾是 相当 著名的 在 默塞德 期间 他的
['laɪftaɪm] .
lifetime .
寿命 .

VCW Hooper，生前在默塞德是一位相当有名望的人。

[dʒʌst] [haʊ] [ðə; ði]['dɑːktər] [faʊnd] [ðæt] [aʊt][aɪ] [liːv] [tuː; tə] ['ʌðər] [huː] [wɜːr; wər][ðer; ðər][tuː; tə]

Just	**how**	**the**	**Doctor**	**found**	**that**	**out**	**I**	**leave**	**to**	**others**	**who**	**were**	**there**	**to**
只是	如何	这	医生	成立	那	出去	我	离开	到	其他的	WHO	是	那里	到

[ɪk'spleɪn] [wen] [ðeɪ] [hæv; həv][taɪm]['æftər] [ə'kaʊntɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [θɪŋz] [ðæt]

explain	**when**	**they**	**have**	**time**	**after**	**accounting**	**for**	**the**	**mysterious**	**things**	**that**
解释	什么时候	他们	有	时间	后	会计	为了	这	神秘	事物	那

['hæpənd] [tuː; tə] [ðəm'selvz] .

happened	**to**	**themselves**	**.**
发生	到	他们自己	.

至于博士是如何发现这一点的，我留给当时在场的其他人，等他们解释完自己身上发生的那些神秘事件后，有时间再来解释吧。

[aɪ]['kænɑːt][ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt] [prɪ'tend] [tuː; tə] .

I	**cannot**	**and**	**will**	**not**	**pretend**	**to**	**.**
我	不能	和	将要	不是	假装	到	.

我不能也不会假装可以。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][maɪnd] - ['riːdɪŋ] , [haʊ'evər] .

It	**was**	**not**	**mind**	**-**	**reading**	**,**	**however**	**.**
它	曾是	不是	头脑	-	阅读	,	然而	.

但这并非读心术。

[ʌv; əv] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['sætɪsfaɪd] .

Of	**that**	**I**	**am**	**satisfied**	**.**
的	那	我	是	使满意	.

对此我感到满意。

[fɔːr; fər][æz; əz][hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [fɪfθ] [slɪp][ænd; ənd] [sed] ,

For	**as**	**he**	**picked**	**up**	**the**	**fifth**	**slip**	**and**	**said**	**,**
为了	作为	他	挑选	向上	这	第五	滑	和	说	,

当他拿起第五张纸条时，说道：

- [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [mæn] ,

'	**This**	**is**	**the**	**name**	**of**	**the**	**dead**	**man**	**,**
-	这	是	这	姓名	的	这	死的	男人	,

这是死者的名字，

- [hiː; hi][dɪd][nɑːt][get] [ðæt] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][baɪ] ['riːdɪŋ] [maɪ][maɪnd] ,

'	**he**	**did**	**not**	**get**	**that**	**information**	**by**	**reading**	**my**	**mind**	**,**
-	他	做过	不是	得到	那	信息	经过	阅读	我的	头脑	,

他并不是通过读心术获得这些信息的。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [mɔːr] [slɪps] [rɪ'meɪnɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] ['kudnt] [seɪ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

for	**there**	**were**	**two**	**more**	**slips**	**remaining**	**,**	**and**	**I**	**couldn't**	**say**	**which**	**was**
为了	那里	是	二	更多的	滑倒	其余的	,	和	我	不能	说	哪个	曾是

[wɪtʃ] .

which	**.**
哪个	.

因为还剩下两张纸条，我分不清哪张是哪张。

[ðæt] [ɪz] [bɪ'jɑːnd] ['eni] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

That	**is**	**beyond**	**any**	**explanation**	**.**
那	是	超过	任何	解释	.

这完全无法解释。

[maɪnd] - ['riːdɪŋ] [wɪl] [nɑːt][fɪt] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] .

Mind	**-**	**reading**	**will**	**not**	**fit**	**it**	**at**	**all**	**.**
头脑	-	阅读	将要	不是	合身	它	在	全部	.

读心术完全不适用。

“ [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] — [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mɪstər] . [bɑːrnz] — [roʊt] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]
“ **One of the party — I think it was Mr . Barnes — wrote the name of**
“ 一 的 这 派对 — 我 思考 它 曾是 先生 . 巴恩斯 — 写道 这 姓名 的
[tuː] [ded] [men][ɪn][hɪz; ɪz][lɪst] .
two dead men in his list .
二 死的 男人 在 他的 列表 .

“聚会中的一人——我想是巴恩斯先生——在他的名单上写下了两个死者的名字。

['liːvɪŋ] [aʊt][ðə; ði][fɜːrst]['prɑːbləm] — [ðə; ði] ['pɪkɪŋ] [ʌp][ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] [slɪp] — ['pʊtɪŋ] [ðæt]
Leaving out the first problem — the picking up of the right slip — putting that
离开 出去 这 第一的 问题 — 这 挑选 向上 的 这 正确的 滑 — 推杆 那
[ə'saɪd] ,
aside ,
旁边 ,

暂且不谈第一个问题——捡起正确的纸条——先把这个问题放在一边，

[haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [ðə; ði]['dɑːktər] [tʃoʊz] [ðə; ði] [raɪt] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː]
how is it to be explained that the Doctor chose the right name of the two
如何 是 它 到 是 解释 那 这 医生 选择 这 正确的 姓名 的 这 二
[ded] [wʌnz] ?
dead ones ?
死的 一个 ?

如何解释医生竟然选对了两个死者的名字?

['mɪstər] . [bɑːrnz]
Mr . Barnes
先生 . 巴恩斯

巴恩斯先生

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

[dɪd][nɑːt] [noʊ] .
did not know .
做过 不是 知道 .

不知道。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]['oʊpənd][ðə; ði][slɪp] ; ['ðerfɔːr] [ðə; ði]['dɑːktər][kʊd; kəd][nɑːt] [riːd] [hɪz; ɪz][maɪnd] .
He had not opened the slip ; therefore the Doctor could not read his mind .
他 有 不是 打开 这 滑 ; 所以 这 医生 可以 不是 读 他的 头脑 .

他没有打开那张纸条，因此医生无法读懂他的心思。

[fɔːr; fər][maɪ'self] , [aɪ] [gɪv] [ʌp][ðə; ði] [kə'nʌndrəm] .
For myself , I give up the conundrum .
为了 我 , 我 给 向上 这 难题 .

至于我自己，我放弃思考这个问题了。

“ ['veri] ['truːli] .
“ **Very truly .**
“ 非常 真的 .

“确实如此。”

“ [eɪtʃ] . [eɪtʃ] . [mə'klɔski] .
“ **H . H . McCloskey .**
“ H . H . 麦克洛斯基 .

“HH McCloskey。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” **[Pg 55]**
” [页 -]

“[第 55 页]

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði]['nærəɪtər; næ'reɪtər; nə'reɪtər] .
CHARACTER OF THE NARRATORS .
特点 的 这 叙述者 .

叙述者的性格。

[tuː; tə]['eni][wʌn] [huː] [hæz; həz][ə; eɪ] [fer] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]['hjuːmən]['neɪtʃər] ,
To any one who has a fair knowledge of human nature ,
到 任何 一 WHO 有 一个 公平的 知识 的 人类 自然 ,

任何对人性稍有了解的人，

[ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði][laɪn] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [huː] [pɑː'tisipeitid] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'vents]
a glance at the line pictures of the gentlemen who participated in the events
一个 瞥一眼 在 这 线 图片 的 这 先生们 WHO 参与 在 这 活动
[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðɪs] [bʊk] [diːlz] [wɪl] [tel] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][men][ʌv; əv] ['kærəktər] [ænd; ənd] [kiːn]
with which this book deals will tell that they are men of character and keen
和 哪个 这 书 交易 将要 告诉 那 他们 是 男人 的 特点 和 敏锐的
[ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] .
observation .
观察 .

只需瞥一眼本书所讲述的事件中参与者的照片，就会发现他们都是品格高尚、观察敏锐的人。

[ɪn][sæn][frən'sɪskoʊ][ænd; ənd] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [west] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər][æz; əz] [wel]
In San Francisco and throughout the West many of them are as well
在 圣 弗朗西斯科 和 自始至终 这 西方 许多 的 他们 是 作为 出色地
[noʊn] [æz; əz][ðə; ði] ['gʌvərnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] .
known as the Governor of the State .
已知 作为 这 州长 的 这 状态 .

在旧金山和整个西部地区，他们中的许多人与州长一样有名。

[ðer; ðər] [neɪmz] [niːd] [noʊ] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] ,
Their names need no introduction ,
他们的 姓名 需要 不 介绍 ,

他们的名字无需介绍。

[ænd; ənd] [sɪns] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ˌreprɪ'zentətɪv] [men][fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]
and since they have been representative men for many years it is not
和 自从 他们 有 到过 代表 男人 为了 许多 年 它 是 不是
['nesəseri] [tuː; tə] [seɪ] [mʌtʃ] [ə'baʊt][ðem; ðəm] .
necessary to say much about them .
必要的 到 说 很多 关于 他们 .

鉴于他们多年来一直是具有代表性的人物，因此没有必要对他们多加赘述。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv] ['pɝːsənz] [huː] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðem; ðəm] , [haʊ'evər] , [ðə; ði]
For the benefit of persons who know nothing concerning them , however , the
为了 这 益处 的 人 WHO 知道 没有什么 有关 他们 , 然而 , 这
['fɑːloʊɪŋ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][ɪz] [səb'mɪtɪd] : —
following information is submitted : —
下列的 信息 是 提交 : —

然而，为了那些对此一无所知的人，现提供以下信息：——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

['pætrɪk] ['kraʊli] , [tʃi:f] [ʌv; əv] [pə'li:s] , [wʌz; wəz][bɔ:rn][ɪn] ['ɔ:lbəni] ['kaʊnti] , [nu:] [jɔ:k] , [ɑ:n] [mɑ:rtʃ]
Patrick Crowley , Chief of Police , was born in Albany County , New York , on March
帕特里克 克劳利 , 首席 的 警察 , 曾是 出生 在 奥尔巴尼 县 , 新的 约克 , 在 行进
- , - .
17 , 1831 .
- , - .

警察局长帕特里克·克劳利于 1831 年 3 月 17 日出生于纽约州奥尔巴尼县。

[wen] [kwaɪt] [jʌŋ] [hi:; hi] [went] [tu:; tə] [nu:] [jɔ:k] [ænd; ənd] [wɜ:rkt] [ɪn] ['dɪfrənt] ['prɪntɪŋ] -
When quite young he went to New York and worked in different printing -
什么时候 相当 年轻的 他 去 到 新的 约克 和 工作 在 不同的 印刷 -
['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] .
offices .
办公室 .

他年轻时就去了纽约，在不同的印刷厂工作过。

[hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][sæn][frən'sɪskoʊ][ɪn] - , [ænd; ənd] [wɜ:rkt] [ɪn][ðə; ði]['maɪnɪŋ] - [kæmps][fɔ:r; fər]
He came to San Francisco in 1850 , and worked in the mining - camps for
他 来了 到 圣 弗朗西斯科 在 - , 和 工作 在 这 矿业 - 营地 为了
[tu:] [ɔ:r] [θri:] ['jɪrz] .
two or three years .
二 或者 三 年 .

他于 1850 年来到旧金山，并在矿区工作了两三年。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn'geɪdʒd][ɪn][ðə; ði] ['boʊtɪŋ] ['bɪznəs] [hɪr] ,
He was engaged in the boating business here ,
他 曾是 已订婚的 在 这 划船 商业 这里 ,

他在这里从事游艇生意。

[wen] [ɪn] - [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪ'lektɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [ʌv; əv] [taʊn] ['kɑ:nstəbl] [ɑ:n][ðə; ði]
when in 1854 he was elected to the office of Town Constable on the
什么时候 在 - 他 曾是 当选 到 这 办公室 的 镇 警官 在 这
[ˌdemə'krætɪk] ['tɪkɪt] .
Democratic ticket .
民主 票 .

1854年，他以民主党候选人的身份当选为镇治安官。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ˌɑ:r 'i:] - [ɪ'lektɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [seɪm] ['tɪkɪt] [ɪn] - ,
He was re - elected on the same ticket in 1855 ,
他 曾是 关于 - 当选 在 这 相同的 票 在 - ,

1855年，他以同样的竞选纲领再次当选。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] - [hi:; hi][wʌz; wəz][ˌɑ:r 'i:] - [ɪ'lektɪd] ['evri] [tu:] ['jɪrz] [ɑ:n][ðə; ði][oʊld] ['pi:pəlz]
and from 1856 he was re - elected every two years on the old People's
和 从 - 他 曾是 关于 - 当选 每一个 二 年 在 这 老的 人们的
['pɑ:rti] ['tɪkɪt] [tɪl] - ,
Party ticket till 1866 ,
派对 票 直到 - ,

从1856年起，他每两年都以老人民党候选人的身份连任，直到1866年。

[wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪ'lektɪd] [tʃi:f] [ʌv; əv] [pə'li:s] .
when he was elected Chief of Police .
什么时候 他 曾是 当选 首席 的 警察 .

他当选为警察局长时。

[hi:; hi] [held] [ðæt] ['ɑ:fɪs] [baɪ] [ɪ'lekʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][sɪks] ['jɪrz] ,
He held that office by election for six years ,
他 握住 那 办公室 经过 选举 为了 六 年 ,

他通过选举担任该职务六年。

[wen] [hiː; hi][kwɪt][ðə; ði] [fɔːrs] [ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][ðə; ði]['broʊkərɪdʒ] ['bɪznəs] .

when	he	quit	the	force	and	went	into	the	brokerage	business	.
什么时候	他	辞职	这	力量	和	去	进入	这	经纪	商业	.

他辞去警队职务，转行从事经纪业务。

[ɪn] - , [baɪ][æn; ən][ækt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ledʒɪsleɪtʃər] ,

In	1878	,	by	an	act	of	the	Legislature	,
在	-	,	经过	一个	行为	的	这	立法机关	,

1878年，经立法机关通过一项法案，

[ðə; ði] [bɔːrd] [ʌv; əv] [pə'liːs] [kə'mɪʃənəz] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] [ə'pɔɪnt] [ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv]

the	Board	of	Police	Commissioners	received	the	power	to	appoint	the	Chief	of
这	木板	的	警察	委员	已收到	这	力量	到	委	这	首席	的

[pə'liːs] .

Police	.
警察	.

警察委员会获得了任命警察局长的权力。

[ðə; ði] ['ɑːfɪs] [wʌz; wəz] ['tendəd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]['æftər][kən'sɪdərəb(ə)l] ['preʃər] [hiː; hi] [rɪ'lʌktəntli]

The	office	was	tendered	him	,	and	after	considerable	pressure	he	reluctantly
这	办公室	曾是	已提交	他	,	和	后	大量	压力	他	勉强

[ək'septɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

accepted	it	,
公认	它	,

有人把这个职位提供给了他，在各方压力下，他勉强接受了。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [æn; ən] ['eksələnt] ['lɪvɪŋ]

as	he	was	making	an	excellent	living
作为	他	曾是	制作	一个	出色的	活的

他当时收入颇丰。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	57	]
[	页	-	]

[第57页]

[æt; ət][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] .

at	his	business	.
在	他的	商业	.

在他的公司。

[hiː; hi] [held] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [baɪ] [ɪ'lekʃ(ə)n] [ɔːr] [ə'pɔɪntmənt] [fɔːr; fər] ['twenti] - [fɔːr] [sək'sesɪv] ['jɪrz] .

He	held	the	office	by	election	or	appointment	for	twenty	-	four	successive	years	.
他	握住	这	办公室	经过	选举	或者	预约	为了	二十	-	四	连续	年	.

他通过选举或任命连续担任该职务二十四年。

[hɪz; ɪz] [waɪd] [ɪk'spɪrɪəns] [wɪð; wɪθ]['krɪmənəlz] , ['bʌŋkoʊ] - [men] ,

His	wide	experience	with	criminals	,	bunko	-	men	,
他的	宽的	经验	和	罪犯	,	文库	-	男人	,

他与罪犯、诈骗犯打交道的经验非常丰富，

[ænd; ənd][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['trɪkstər] [geɪv] [hɪm; ɪm] ['eksələnt] ['treɪnɪŋ] [ænd; ənd]['æmpli] ['fɪtɪd] [hɪm; ɪm]

and	all	sorts	of	tricksters	gave	him	excellent	training	and	amply	fitted	him
和	全部	排序	的	骗子	给予	他	出色的	训练	和	充足的	适配	他

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['θɜːroʊ] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [dʌn] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['seɪɑːns] .

for	a	thorough	inspection	of	all	that	was	done	during	the	seances	.
为了	一个	彻底	检查	的	全部	那	曾是	完毕	期间	这	降神会	.

各种各样的骗子都对他进行了很好的训练，使他能够彻底检查降神会期间所做的一切。

[ɪn][fækt] ,

In	fact	,
在	事实	,

实际上，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][boʊst][æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ]['draɪv, 'dɑːktɚ] .

it	was	his	boast	at	the	beginning	of	his	sitting	with	Dr	.
它	曾是	他的	夸	在	这	开始	的	他的	坐着	和	博士	.

['ʃlɛsɪndʒɚ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [helpt] [tuː; tə][træp][ðə; ði] ['ediz] [ænd; ənd] ['ʌðər] [dɪs'repjətəbl]

Schlesinger	that	he	had	helped	to	trap	the	Eddies	and	other	disreputable
施莱辛格	那	他	有	帮助	到	陷阱	这	埃迪斯	和	其他	声名狼藉的

['miːdɪəmz] ,

mediums	,
媒介	,

在与施莱辛格博士会面之初，他就吹嘘自己曾帮助抓捕了艾迪家族和其他声名狼藉的灵媒。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [suːn] [ɪk'spoʊz][ðə; ði] [frɔːd] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɪn][hænd] .

and	that	he	would	soon	expose	the	fraud	in	the	case	in	hand	.
和	那	他	会	很快	暴露	这	欺诈罪	在	这	案件	在	手	.

他很快就会揭露此案中的欺诈行为。

['wɪljəm] [es] . [bɑːrnz] ,

William	S	.	Barnes	,
威廉	S	.	巴恩斯	,

威廉·S·巴恩斯

[sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['eləkwənt] [ænd; ənd] ['feɪməs] ['dʒen(ə)rəl]['dʌbljuː] . [eɪtʃ] . [el] . [bɑːrnz] ([noʊn] [ɔːl]

son	of	the	eloquent	and	famous	General	W	.	H	.	L	.	Barnes	(	known	all
儿子	的	这	雄辩	和	著名的	一般的	W	.	H	.	L	.	巴恩斯	(	已知	全部

['oʊvər] [ə'merɪkə] [æz; əz][ðə; ði] ['gretɪst] ['lɪvɪŋ] ['æftər] - ['dɪnər] ['ɔːrətər] ,

over	America	as	the	greatest	living	after	-	dinner	orator	,
超过	美国	作为	这	最	活的	后	-	晚餐	演说者	,

他是雄辩滔滔、声名显赫的WHL·巴恩斯将军（被誉为全美最伟大的在世餐后演说家）的儿子。

[ænd; ənd] [noʊn] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'pʌblɪkən] ['ɔːrətər]) ,

and	known	all	over	the	United	States	as	a	Republican	orator	)	,
和	已知	全部	超过	这	团结的	各州	作为	一个	共和党人	演说者	)	,

他以共和党演说家的身份闻名全美），

[ɪz][ə; eɪ]['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt][ʌv; əv]['hɑːrvərd][ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [faɪn]['liːg(ə)l] [ə'teɪnmənts] .

is	a	graduate	of	Harvard	and	a	man	of	fine	legal	attainments	.
是	一个	毕业	的	哈佛大学	和	一个	男人	的	美好的	合法的	成就	.

毕业于哈佛大学，是一位拥有精湛法律技艺的人。

[hiː; hi][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['prɑːmɪnənt] ['neɪtɪv] [sʌnz] , [ænd; ənd][ɪz] ['feɪməs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

He	is	one	of	the	most	prominent	Native	Sons	,	and	is	famous	for	his
他	是	一	的	这	最多	著名的	本国的	儿子们	,	和	是	著名的	为了	他的

['ʃruːdnəs] [æz; əz]['prɑːsɪˌkjuːtɪŋ]

shrewdness	as	Prosecuting
城府	作为	起诉

他是最杰出的本地人之一，并以其作为检察官的精明干练而闻名。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	58	]
[	页	-	]

[第58页]

[ə'tɜːrni] [fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] [ænd; ənd] ['kaʊnti] [ʌv; əv][sæn][frən'sɪskoʊ] .

Attorney	for	the	great	City	and	County	of	San	Francisco	.
律师	为了	这	伟大的	城市	和	县	的	圣	弗朗西斯科	.

旧金山市及县的律师。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [huː] ['prɔsikjuːtid][ænd; ənd] [kən'vɪktɪd] ['θiədɔː] [dʊ'rænt] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

It	was	he	who	prosecuted	and	convicted	Theodore	Durrant	in	one	of	the
它	曾是	他	WHO	被起诉	和	已定罪	西奥多	杜兰特	在	一	的	这

[moʊst] ['mɑːrvələs] ['krɪmɪn(ə)l]['keɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['sentʃəri] .

most	marvelous	criminal	cases	of	the	century	.
最多	奇妙	刑事	案例	的	这	世纪	.

正是他起诉并定罪了西奥多·杜兰特，这起案件成为本世纪最精彩的刑事案件之一。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ðə; ði][stɑːr] ['lɔɪər] [ɪn][ðə; ði][ˌprɑːsɪ'kjuːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['sɪdni] [bel]

He	was	also	the	star	lawyer	in	the	prosecution	of	the	great	Sydney	Bell
他	曾是	还	这	星星	律师	在	这	起诉	的	这	伟大的	悉尼	钟

['fʊtpæd] [keɪs] .

footpad	case	.
脚垫	案件	.

他还是著名的悉尼·贝尔脚垫案的检察官。

['mɪstər] . [bɑːrnz] [wʌz; wəz][ðə; ði]['ɔːrgənaɪzər][ænd; ənd] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn]

Mr	.	Barnes	was	the	organizer	and	president	of	the	Association
先生	.	巴恩斯	曾是	这	组织者	和	总统	的	这	协会

[ʌv; əv] ['dɪstrɪkt] [ə'tɜːrniz] [ʌv; əv][ˌkælə'fɔːrniə] ;

of	District	Attorneys	of	California	;
的	区	律师	的	加利福尼亚州	;

巴恩斯先生是加利福尼亚州地方检察官协会的组织者和主席；

[ɪz][æn; ən] ['æktɪv] ['membər] [ʌv; əv][ˌkælə'fɔːrniə] [lɑːdʒ] [noʊ] . [wʌn] , [ef] . & [ə; eɪ] . [em] . ,

is	an	active	member	of	California	Lodge	No	.	1	,	F	.	&	A	.	M	.	,
是	一个	积极的	成员	的	加利福尼亚州	小屋	不	.	1	,	F	.	&	一个	.	M	.	,

是加州第一共济会分会的活跃成员，

[ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði][pə'sɪfɪk] - ['juːniən] [klʌb] , ['ɔːlsoʊ][ʌv; əv][ðə; ði]['juːniən] [liːg] ,

a	member	of	the	Pacific	-	Union	Club	,	also	of	the	Union	League	,
一个	成员	的	这	太平洋	-	联盟	俱乐部	,	还	的	这	联盟	联盟	,

他是太平洋联盟俱乐部（同时也是联盟联盟成员）的成员。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] [kə'mɪti] [ɑːn][pə'lɪtɪk(ə)l]['ækʃ(ə)n] , [ʌv; əv][ðə; ði]['hwɑːrez]

of	which	he	is	one	of	a	committee	on	political	action	,	of	the	Juarez
的	哪个	他	是	一	的	一个	委员会	在	政治的	行动	,	的	这	华雷斯

[ˌmænju'fæktʃərɪŋ] ['kʌmpəni] ,

Manufacturing	Company	,
制造业	公司	,

他是华雷斯制造公司政治行动委员会的成员之一。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz] ['prezɪdənt] .

of	which	he	is	President	.
的	哪个	他	是	总统	.

他是该公司的总裁。

[ðʌs] [hɪz; ɪz] ['mæstəri] [ɪn][ðə; ði]['liːg(ə)l] [prə'feʃ(ə)n] [ɪz][noʊ] [les] ['iːkwəld] [ɪn][hɪz; ɪz]['soʊʃ(ə)l][ænd; ənd]

Thus	his	mastery	in	the	legal	profession	is	no	less	equaled	in	his	social	and
因此	他的	精通	在	这	合法的	职业	是	不	较少的	等于	在	他的	社会的	和

['bɪznəs] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] .

business	associations	.
商业	协会	.

因此，他在法律领域的精湛技艺与他在社交和商业交往中的卓越才能不相上下。

[ə'tɜːrni] [tʃɑːrlz] [el] . ['pætən] [ɪz][grænd]['mæstər][ʌv; əv][ˌkælə'fɔːrniə][mə'sɑːnɪk][frə'tɜːrnəti] ,

Attorney	Charles	L	.	Patton	is	Grand	Master	of	California	Masonic	fraternity	,
律师	查尔斯	L	.	巴顿	是	盛大	掌握	的	加利福尼亚州	共济会	兄弟会	,

律师查尔斯·L·帕顿是加州共济会总会会长。

[ænd; ənd][ɪz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]['pɜːrsən(ə)l][ænd; ənd] [prə'feʃən(ə)l] ['kærəktər] .

and	is	a	gentleman	of	the	highest	personal	and	professional	character	.
和	是	一个	绅士	的	这	最高	个人的	和	专业的	特点	.

他是一位品格高尚、个人素质和职业操守都非常优秀的绅士。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]

He	was	a
他	曾是	一个

他曾是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	59	]
[	页	-	]

[第59页]

[strɔːŋ] [kəm'petɪtər] [ə'genst] ['meɪər] ['fɛlən] ,

strong	competitor	against	Mayor	Phelan	,
强的	竞争者	反对	市长	费兰	,

费兰市长的强劲竞争对手

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['tʃoʊzn] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪkən] ['pɑːrti][ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [ə'goʊ][æz; əz][ðə; ði] [best]

and	was	chosen	by	the	Republican	party	a	few	years	ago	as	the	best
和	曾是	选定	经过	这	共和党人	派对	一个	很少	年	前	作为	这	最好的

['kændɪdət] [ə'genst] [ðə; ði]['prez(ə)nt] (-) ['meɪər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .

candidate	against	the	present	(	1900	)	Mayor	of	the	city	.
候选人	反对	这	展示	(	-	)	市长	的	这	城市	.

几年前，他被共和党选为挑战现任（1900 年）市长的最佳候选人。

['mɪstər] . ['pætən] [ɪz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [mʌtʃ] [ˌerjə'dɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [waɪd] [ɪk'spɪriəns] [wɪð; wɪθ][men]

Mr	.	Patton	is	a	man	of	much	erudition	and	wide	experience	with	men
先生	.	巴顿	是	一个	男人	的	很多	博学	和	宽的	经验	和	男人

[ænd; ənd] [bʊks] .

and	books	.
和	图书	.

帕顿先生学识渊博，在人际交往和书籍阅读方面都经验丰富。

[hiː; hi] , [laɪk] [ɔːl][hɪz; ɪz][ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts] , [ænd; ənd] [laɪk][ðə; ði] ['raɪtər] [ʌv; əv] [ðɪs] [bʊk] ,

He	,	like	all	his	associates	,	and	like	the	writer	of	this	book	,
他	,	喜欢	全部	他的	同事	,	和	喜欢	这	作家	的	这	书	,

他和他的所有同事一样，也和本书的作者一样，

[wʌz; wəz][ænd; ənd][ɪz][ə; eɪ]['skeptɪk] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][soʊ] - [kɔːld] ['spɪrɪtʃuəl] [fə'nɑːmɪnə] .

was	and	is	a	skeptic	regarding	the	truth	of	so	-	called	spiritual	phenomena	.
曾是	和	是	一个	怀疑论者	关于	这	真相	的	所以	-	称为	精神	现象	.

过去和现在都对所谓的精神现象的真实性持怀疑态度。

[hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] [spiːks] [fɔːr; fər][ɪt'self] .

His	account	speaks	for	itself	.
他的	帐户	说话	为了	本身	.

他的陈述本身就足以说明一切。

['meɪər] [el] . [ɑːr] . ['ɛlɝt] [ɪz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['liːg(ə)l] [ə'teɪnmənts] [ænd; ənd][ʌv; əv] [waɪd] ['bɪznəs]

Mayor	L	.	R	.	Ellert	is	a	man	of	legal	attainments	and	of	wide	business
市长	L	.	拉	.	埃勒特	是	一个	男人	的	合法的	成就	和	的	宽的	商业

['ɪntrəsts] .

interests	.
兴趣	.

市长 LR Ellert 是一位拥有法律造诣和广泛商业利益的人。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɑːpjələr][rɪ'fɔːrm] ['meɪər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn] ['ɑːfɪs] [æt; ət][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv]

He	was	a	popular	reform	Mayor	,	and	was	in	office	at	the	time	of
他	曾是	一个	受欢迎的	改革	市长	,	和	曾是	在	办公室	在	这	时间	的

[ðə; ði] [ə'kʌrənsɪz] ['nærˌeɪtid] .

the	occurrences	narrated	.
这	发生	旁白	.

他是一位颇受民众爱戴的改革派市长，在所叙述的事件发生时，他正担任市长一职。

[hiː; hi][ɪz][tuː; tə] - [deɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][best] - [noʊn] [ænd; ənd][moʊst] ['haɪli] [rɪ'spektɪd] ['lɔɟ-z, 'lɔɪɜ-z]

He	is	to	-	day	one	of	the	best	-	known	and	most	highly	respected	lawyers
他	是	到	-	天	一	的	这	最好的	-	已知	和	最多	高度	受人尊敬	律师

[ænd; ənd] ['bɪznəs] [men][ʌv; əv][sæn][frən'sɪskoʊ] .

and	business	men	of	San	Francisco	.
和	商业	男人	的	圣	弗朗西斯科	.

如今，他是旧金山最知名、最受尊敬的律师和商人之一。

[fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['skɪlf(ə)l] ['fɑːrməsɪst] ,

For	many	years	he	was	a	skillful	pharmacist	,
为了	许多	年	他	曾是	一个	熟练	药剂师	,

多年来，他一直是一位技艺精湛的药剂师。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪd] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [drʌgz] [ænd; ənd] [ˌfɪzi'ɑːlədʒi] [wʌz; wəz]['juːsf(ə)l][ɪn][ðə; ði]

and	his	wide	knowledge	of	drugs	and	physiology	was	useful	in	the
和	他的	宽的	知识	的	药物	和	生理	曾是	有用	在	这

[ə'temptɪd] [sə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['veriəs] ['prɔːbləms] [prɪ'zentɪd] [baɪ][ðə; ði] ['miːdiəm] .

attempted	solution	of	the	various	problems	presented	by	the	medium	.
尝试过	解决方案	的	这	各种各样的	问题	呈现	经过	这	中等的	.

他对药物和生理学的广泛了解，对尝试解决灵媒提出的各种问题很有帮助。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	60	]
[	页	-	]

[第60页]

[dʒʌdʒ] ['rɑːbərt] ['fɛrəl] [ɪz][ðə; ði] ['wɔːrhɔːrs] [ʌv; əv] [dɪ'mɑːkrəsi] , [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['nestə]

Judge	Robert	Ferral	is	the	warhorse	of	Democracy	,	and	one	of	the	Nestors
法官	罗伯特	铁	是	这	战马	的	民主	,	和	一	的	这	内斯特斯

[ʌv; əv][ðə; ði][ˌkæliə'fɔːrniə][bɑːr] .

of	the	California	bar	.
的	这	加利福尼亚州	酒吧	.

罗伯特·费拉尔法官是民主的捍卫者，也是加州律师协会的元老之一。

[hiː; hi] [meɪd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['spɪrɪtɪd] ['reɪsɪz]['evər] ['entərd] [ə'pɑːn][fɔːr; fər] ['kɑːŋgrəs] ,

He	made	some	of	the	most	spirited	races	ever	entered	upon	for	Congress	,
他	制成	一些	的	这	最多	精神抖擞	种族	曾经	进入	之上	为了	国会	,

他曾参与过一些国会历史上最激烈的竞选，

[ænd; ənd] [poʊld] [ðə; ði]['lɑːrdʒɪst][voʊt]['evər] [noʊn] [fɔːr; fər][æn; ən][ʌn'pɑːpjələr][pə'lɪtɪk(ə)l]['pɑːrti][ɪn]

and	polled	the	largest	vote	ever	known	for	an	unpopular	political	party	in
和	民意调查	这	最大	投票	曾经	已知	为了	一个	不受欢迎的	政治的	派对	在

[ðə; ði][oʊld] [deɪz] .

the	old	days	.
这	老的	天	.

并获得了历史上不受欢迎的政党所获得的最高票数。

[æz; əz][ə; eɪ][dʒʌdʒ][ænd; ənd]['krɪmɪn(ə)l] ['lɔɪər] [ʌv; əv][waɪd] [ɪk'spɪriəns] ,

As	a	judge	and	criminal	lawyer	of	wide	experience	,
作为	一个	法官	和	刑事	律师	的	宽的	经验	,

作为一名经验丰富的法官和刑事律师，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][baɪ]['riːz(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌʌnɪk'seld] ['lɪtəreri] [ə'teɪnmənts] [ænd; ənd] [ɪk'stendɪd]
as well as by reason of his unexcelled literary attainments and extended
作为 出色地 作为 经过 原因 的 他的 无与伦比 文学 成就 和 扩展
[ɪk'spɪriəns] [ɪn][ðə; ði] ['saɪəns] [ʌv; əv]['hɪpnətɪzəm][ænd; ənd]['kɪndrəd] [fə'nɑːmɪnə] ,
experience in the science of hypnotism and kindred phenomena ,
经验 在 这 科学 的 催眠术 和 亲属 现象 ,

此外，由于他无与伦比的文学成就和在催眠术及相关现象方面的丰富经验，

[ðə; ði][dʒʌdʒ][wʌz; wəz][æn; ən][ɪn'væljuəb(ə)l]['spektеɪtər][ænd; ənd][pɑːr'tɪsɪpənt] ,
the Judge was an invaluable spectator and participant ,
这 法官 曾是 一个 无价 旁观者 和 参与者 ,

法官是一位非常有价值的旁观者和参与者。

[ɪ'speʃəli] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [wɪt]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [i'neiblz] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] [θruː] ['meni] [θɪŋz]
especially as his native wit usually enables him to see through many things
尤其 作为 他的 本国的 有 通常 启用 他 到 看 通过 许多 事物
[ðæt] ['pʌz(ə)l] ['ʌðər] [men] .
that puzzle other men .
那 谜 其他 男人 .

尤其是他天生的机智通常能让他看穿许多令其他人困惑的事情。

[hɪr] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [stʊd] [dʌm'faʊndɪd] .
Here , however , he stood dumbfounded .
这里 , 然而 , 他 站立 目瞪口呆 .

然而，他却在这里目瞪口呆。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [ɑːr] . [iː] . ['bʌŋkər] [ɪz][ə; eɪ]['regjələr] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [haɪ] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd]
Dr . R . E . Bunker is a regular physician of high reputation and
博士 . 拉 . E . 掩体 是 一个 常规的 医生 的 高的 名声 和
['pɜːrsən(ə)l] ['stændɪŋ] .
personal standing .
个人的 常设 .

RE Bunker 医生是一位享有很高声誉和个人地位的普通医生。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][ðə; ði] ['mætərz] [rɪ'kɔːrdɪd] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti]
He was at the time of the matters recorded in charge of the City
他 曾是 在 这 时间 的 这 事情 记录 在 收费 的 这 城市
[rɪ'siːvɪŋ] ['hɑːspɪt(ə)l] ,
Receiving Hospital ,
接收 医院 ,

事件发生时，他负责管理市立接收医院。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [kən'sɪdərd]
and was considered
和 曾是 经过考虑的

并被认为

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['kerf(ə)l][ænd; ənd] ['kɑːmpɪtənt] [əb'zɜːvəz] [æt; ət][ðə; ði]['seɪɑːns] .
one of the most careful and competent observers at the seance .
一 的 这 最多 小心 和 胜任的 观察员 在 这 降神会 .

他是降神会上最细心、最称职的观察员之一。

[laɪk] [ɔːl] ['ʌðər] [neɪmd] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['bʌŋkərz] [wɜːrd][ɪz] [ˌæbsə'luːtli] [ə'bʌv] [rɪ'proʊtʃ] ,
Like all others named , Dr . Bunker's word is absolutely above reproach ,
喜欢 全部 其他的 命名 , 博士 . 地堡的 单词 是 绝对地 多于 责备 ,

和其他所有被提及的人一样，邦克博士的话绝对无可指摘。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [mɔːr] ['kɑːmpɪtənt] [mæn][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .

and	there	is	not	a	more	competent	man	in	the	country	.
和	那里	是	不是	一个	更多的	胜任的	男人	在	这	国家	.

全国没有比他更称职的人了。

['θiədɔː] [ef] . ['bɑːnɪt] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][ðə; ði]['seɪɑːns][ə; eɪ][rɪ'pɔːrtər][fɔːr; fər][ðə; ði]

Theodore	F	.	Bonnet	was	at	the	time	of	the	seance	a	reporter	for	the
西奥多	F	.	引擎盖	曾是	在	这	时间	的	这	降神会	一个	记者	为了	这

['deɪli] [rɪ'pɔːrt] .

Daily	Report	.
日常的	报告	.

西奥多·F·邦内特在降神会举行时是《每日报道》的记者。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['æftərwərdz] [ɪ'lektɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ɪm'pɔːrt(ə)nt][pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['laɪs(ə)ns] [kə'lektər] ,

He	was	afterwards	elected	to	the	important	position	of	License	Collector	,
他	曾是	然后	当选	到	这	重要的	位置	的	执照	集电极	,

后来他被选为重要的许可证征收员职位。

[ænd; ənd][ɪz] [naʊ] ['edɪtər][ænd; ənd] ['oʊnər] [ʌv; əv] [taʊn] [tɔːk] .

and	is	now	editor	and	owner	of	Town	Talk	.
和	是	现在	编辑	和	所有者	的	镇	讲话	.

现任 Town Talk 的编辑兼所有者。

[ðɪs] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][best] ['wiːkli] ['pepərz][ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] ,

This	is	one	of	the	best	weekly	papers	in	the	United	States	,
这	是	一	的	这	最好的	每周	文件	在	这	团结的	各州	,

这是美国最好的周报之一。

[ænd; ənd][ɪts] [sək'ses] [deɪts] [frʌm; frəm][ɪts] ['pɜːrtʃəs] [baɪ][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [neɪmd] .

and	its	success	dates	from	its	purchase	by	the	gentleman	named	.
和	它是	成功	日期	从	它是	购买	经过	这	绅士	命名	.

它的成功始于那位先生的收购。

['mɪstər] . ['bɑːnɪt] [ɪz][æn; ən][elk][ʌv; əv] [haɪ] ['stændɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [gʊd] ['fæməli]

Mr	.	Bonnet	is	an	Elk	of	high	standing	,	and	a	man	of	good	family
先生	.	引擎盖	是	一个	麋鹿	的	高的	常设	,	和	一个	男人	的	好的	家庭

[ænd; ənd]['soʊʃ(ə)l][pə'zɪʃ(ə)n] .

and	social	position	.
和	社会的	位置	.

邦内特先生是一位地位显赫的麋鹿会成员，也是一位出身良好、社会地位显赫的人。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ɔːl] [ðiːz] [fækts] ,

In	addition	to	all	these	facts	,
在	添加	到	全部	这些	事实	,

除了以上所有事实之外，

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [bɔːrn] [ɪn][maɪnd][ðæt][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['treɪnɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ][rɪ'pɔːrtər] ['fɪtɪd] [hɪm; ɪm]

it	should	be	borne	in	mind	that	his	long	training	as	a	reporter	fitted	him
它	应该	是	出生	在	头脑	那	他的	长的	训练	作为	一个	记者	适配	他

[ɪn][ə; eɪ] [pɪ'kjuːliərli] [ˌædvən'teɪdʒəs] [wei] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['duːtiz] [ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'tekt] [wʌt]

in	a	peculiarly	advantageous	way	for	the	duties	of	trying	to	detect	what
在	一个	奇特地	有利	方式	为了	这	职责	的	尝试	到	探测	什么

[wʌz; wəz] [dʌn] [baɪ][ðə; ði] ['miːdiəm] .

was	done	by	the	medium	.
曾是	完毕	经过	这	中等的	.

应该记住的是，他作为记者的长期训练使他特别适合履行试图发现媒体所作所为的职责。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	62	]
[	页	-	]

[eɪtʃ] . [eɪtʃ] . [mə'klɔski] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['kæʒuəl]['vɪzɪtər][æt; ət][ðə; ði]['seɪɑːns] , ['biːɪŋ] [ðə; ði] [gest] [ʌv; əv]

H	.	H	.	McCloskey	was	a	casual	visitor	at	the	seance	,	being	the	guest	of
H	.	H	.	麦克洛斯基	曾是	一个	随意的	游客	在	这	降神会	,	存在	这	客人	的

['dɪstrɪkt] [ə'tɜːrni] [bɑːrnz] .

District	Attorney	Barnes	.
区	律师	巴恩斯	.

HH McCloskey 是降神会的普通访客，他是地方检察官 Barnes 的客人。

['mɪstər] . [mə'klɔski] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][taɪm][ə; eɪ]['rezɪdənt][ʌv; əv] ['mɝːst] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ]

Mr	.	McCloskey	was	at	the	time	a	resident	of	Merced	,	and	was	a
先生	.	麦克洛斯基	曾是	在	这	时间	一个	居民	的	默塞德	,	和	曾是	一个

['prɑːmɪnənt] ['lɔɪər] [ænd; ənd][ˌpɑːlə'tɪʃ(ə)n] .

prominent	lawyer	and	politician	.
著名的	律师	和	政治家	.

麦克洛斯基先生当时是默塞德的居民，是一位杰出的律师和政治家。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] [rɪ'pʌblɪkən] [steɪt] ['sentrəl] [kə'mɪtɪmən] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [kən'sɪdərd]

He	was	also	a	Republican	State	Central	Committeeman	and	was	considered
他	曾是	还	一个	共和党人	状态	中央	委员	和	曾是	经过考虑的

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['eɪb(ə)lɪst][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] .

one	of	the	ablest	of	the	party	.
一	的	这	最有能力	的	这	派对	.

他同时也是共和党州中央委员会委员，被认为是该党最有能力的委员之一。

[hiː; hi][ɪz][tuː; tə] - [deɪ][ə; eɪ] [wel] - [noʊn] [sæn][frən'sɪskoʊ] [ə'tɜːrni] .

He	is	to	-	day	a	well	-	known	San	Francisco	attorney	.
他	是	到	-	天	一个	出色地	-	已知	圣	弗朗西斯科	律师	.

如今，他是旧金山一位知名的律师。

[hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['seɪɑːns][ɪk'spleɪnz][dʒʌst] [wʌt] [ə'kɜːrd] .

His	account	of	the	seance	explains	just	what	occurred	.
他的	帐户	的	这	降神会	解释	只是	什么	发生	.

他对降神会的描述解释了当时发生的事情。

[ðiːz] [fækts] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃərz] ,

These	facts	,	with	some	of	the	pictures	,
这些	事实	,	和	一些	的	这	图片	,

这些事实，以及一些图片，

[wɪl] [gɪv] [ðə; ði] ['riːdər] [æn; ən][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði][men] [huːz] ['nærətɪvz] [hiː; hi][hæz; həz] ['daʊtləs]

will	give	the	reader	an	idea	of	the	men	whose	narratives	he	has	doubtless
将要	给	这	读者	一个	主意	的	这	男人	谁	叙事	他	有	毫无疑问

[riːd] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] .

read	with	pleasure	.
读	和	乐趣	.

这将使读者对这些人物有所了解，他们的故事想必是读者乐于阅读的。

[ɪn][kən'kluːʒ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [rɪ'membər] [ðæt] [ðɪs] [bʊk] [ɪz][soʊld][baɪ][ðə; ði] ['pʌblɪʃərz]

In	conclusion	,	it	should	be	remembered	that	this	book	is	sold	by	the	publishers
在	结论	,	它	应该	是	记得	那	这	书	是	卖	经过	这	出版商

['oʊnli] .

only	.
仅有的	.

总之，需要注意的是，本书仅由出版社出售。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [sent] [tuː; tə] ['eni] [ə'dres] [fɔːr; fər] ['fɪfti] [sents] .

It	will	be	sent	to	any	address	for	fifty	cents	.
它	将要	是	发送	到	任何	地址	为了	五十	分	.

寄送到任何地址只需五毛钱。

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] ['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌrekə'mend] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][nekst] [frend] [juː; jʊ] [miːt]

If	you	have	enjoyed	reading	it	,	recommend	it	to	the	next	friend	you	meet
如果	你	有	享受	阅读	它	,	推荐	它	到	这	下一个	朋友	你	见面

.

:

.

如果你喜欢这本书，请把它推荐给你遇到的下一位朋友。

['fʊtnoʊt] : [[wʌn]] [hiː; hi] [naʊ] [laɪvz; lɪvz][ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən] . — ['edɪtər] .

Footnote	:	[	1	]	He	now	lives	in	Boston	.	—	Editor	.
脚注	:	[	1	]	他	现在	生活	在	波士顿	.	—	编辑	.

脚注：[1] 他现在居住在波士顿。——编者注。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神